

Inig akked ccfaya

Tayuri n wungalen n

Taos AMROUCHE

Cet ouvrage a été coédité par le Haut Commissariat à l'Amazighité (HCA) et Casbah-Editions dans le cadre des ateliers de traduction organisés à Taghit (W. de Bechar) en décembre 2014, avec le soutien du Ministère de la Culture et de l'Office National des Droits d'Auteur et droits voisins (ONDA).

Cet ouvrage a été traduit du français (L'exil et la mémoire, une lecture des romans de Taos Amrouche, Casbah Editions, 2011) vers tamazight avec l'aimable autorisation de l'auteure Djoher AMHIS-OUKSEL et de l'Editeur Casbah-Editions.

© CASBAH Editions
ISBN : XXX-XXXX-XXX-XX-X

Djoher AMHIS-OUKSEL

Inig akked ccfaya

Tayuri n wungalen n

Taos AMROUCHE

Tasuqelt yer tmaziyt syur :
Abdenmour ABDESSELAM

CASBAH
Editions

Tura tmeskart-a deg telkensis "Empreintes" :

-*Taâssast*, une lecture de *La Colline oubliée* de Mouloud Mammeri.

-*Dar Sbitar*, une lecture de *La grande maison* de Mohammed Dib.

-*Le prix de l'honneur*, une lecture de *Le Grain dans la meule* de Malek Ouary.

-*D'une rive à l'autre*, une lecture de *La terre et le sang* et *Les chemins qui montent* de Mouloud Feraoun.

-*La voie des ancêtres*, une lecture de *Le sommeil du juste* de Mouloud Mammeri.

- I -

Aɣlad n yimeddaḥen (*Rue des tambourins*)

Amek yebna wungal ?

Ungal-agi yebḍa yef rebɛa yiḥricen.

-*Aḥric amezwaru* : Tamdint n Tenzis neɣ Jida tigejdit n uxxam. asebter 1^u ar 125.

-*Aḥric wis sin* : Asfar neɣ Yemma tigejdit n uxxam. asebter 129 ar 195.

-*Aḥric wis tlata* : Gar Noël d Bruno. asebter 199 ar 289.

-*Aḥric wis rebɛa* : Ctember aneggeru. asebter 293 ar d taggara.

Nnig wawal

"Ulaç ayen yesseqraḥen ul am win yeddren yemsebða d widan-is. Akken nebyu neseużżeg i tlufa n ddunit, Ƴas yennecraḥ wul, nezga neskerkir nndama fell-aƳ imi nella ur nelli".

Jean Amrouche,
di "Ccnawi n yimaziƳen n tmurt n Leqbayel".

Tawacult akken tella.

Ungal-agi yettawi-d yef Ṭawes s yiman-is. Ṭawes tezwar tira yef twacult-is. Asmi tesεa ḥdac n yiseggasen di laεmer-is i tebda tegger tamawt yef wayen akk icudden yer tudert-is. Gas akken mezzizet tessuddem tamezzuyt i tlufa icewwlen axxam- nsen.

Tawacult-nsen am nettat am tiyaɗnin, ad d-nwalit amek tuyal armi tefsex am tricca.

Haten-an yismawen n twacult :

-Ababat : Augustin

-Tayemmat : Caroline iwumi qqareyn Yemma

-Setti-s s baba-s : Jida

-Tarwa sεan akk isem wis sin n leḥnana am wakken tɗerru yur-ney. Isem igellu-d ama s tissas yesεa bab-is ama n kra t-yaεnan nniɗen.

-Marcel amecṭuḥ : *Itbir*

-Georges : *amsedṣay*

-Charles : *Uskir*

-Laurent : *Γefazan*

-Luc, amazuz "asif amecṭuḥ n udrar"

-Ṭawes

-Emeraude, tameṭṭut n Charles

Ismawen-agi sεan anamek nniɗen "*di tmeslayt n tmurt ibaεden fell-aγ*" akken t-tura Ṭawes.

"S teqbaylit Charles nessawal-as Amjaḥ..." Gas akken d ikritiyen, ismawen-nsen s trumit, uma ur d-syersen ara leqyud yef tmurt n lejdud.

Tezga twacult ur tethenna ara, almend n wayen tt-iferqen ama d lɣerba ama d amenɛer ney εad akken tenna Karin Holter n tesdawit n Oslo : "*tamacahut n beṭṭu imzeggi*".

Ayyer tira yef yiman-is ? (*Pourquoi se raconter ?*)

Ṭawes terra-d yef waya di tazwara.

Ameddakkal-is Noël Du Parc yenna-as yiwwas : "tudert-im ur teḡḡuḡug ara". Awal-agi iceggeb-itt, icewwel-itt mačči d kra.

S usḥissef, awal-agi ad as-yuḡal d lɣas i yef yers kra n wayen tura d anadi deg wayen yezrin, ney di ccawat.

Ansi i-d-yekka waya ? (*Pourquoi cette inaptitude au Bonheur ?*)

D acu n ssebba lqayen yerran tilemẓit mm εcrin n yiseggasen d tameṭṭut "*yuḡalen d tiḥizit am wakken teyma-as di twenza i lebda*". Ttnadiḡ akkin di ccawat sfarfudeḡ deg-sent

akkin i wass ideg d-newwed yer Asfar nekcem tanezduyt tajdidti wumi qqaren "Bergamotes" yeččuren d tiberdeffal d wuffal, ass-n mazal-iyi mezziyey ur ead mmdey, ney ead akkin i lyerba di Tenzis (d tiyremt m miyya yijga i as-d-yezgan i yemma deg wul" ternuđ akkin i temzi-w tamezwarut.

Deg unadi d usferfed, ssawdey armi d tamurt idurar -dduħ-nney- ur nesēi isem, ead yer setti tawaerant lull n uxxam, yer wasmi d-teyli txessart n Charles d Emeraude, nudaḡ di ccfawat akin akkin simmal akkin armi d izuran d-yefkan lqerħ amcum.

Haten-an yihricen iyef d-tewwi Ṭawes :

- Temzi-s tamezwarut
- Lyerba yer Tezis
- Tamurt idurar ur nesēi isem anda akken d-tlul
- Setti lall n uxxam
- Taxessart n Charles d Emeraude

Wigi d ussan i as-d-ssegra lyerba ur tezmir ad ten-tettu Ṭawes Amruc. D ccfawat n usigna iyef tekkat lehwa. Ccfawat-agi d aciri yef wayen ara d-imagren tudert n Ṭawes ger lyerba d faruq. Neqqar akka belli "yettbin usigna iyēs tekkat". Nettat s timmad-is tenna "Aql-aḡ nessawed-d talemast umezruy-nney".

D acu i yeđran akka ?

D acu ara yettin akka fell-asen ?

Ṭawes ṭħuss i beṭṭu tebđa twacult. Di tira, ur tezmir ad tezel kra i eaddan di temzi-s. Tenna-k "Wi as-yennan ad tedru yid-ney tedyant am ta ?... Sbaħ meddi tissirt tezeed trennu ur yemnie ħedd deg-ney. Tawacult tefsex yir afsax.

*Ssebbat mačči yiwet ; ɣas meçtuħit ttuɣalent fell-aɣ d ifeṭṭiwej
yessenkaren iħeğğuğa n tmes ger-aneɣ. Anefkan !"*

Ayɣer taluft am ta ?
(*Pourquoi la tragédie ?*)

Seg wasmi newwed ɣer Tenzis di Tunes teneqlab fell-
aɣ ddunit. "*Tabaε tamdint-agi yuzzel wawal fell-as belli
yezdeɣ-itt uwerdali*". Nanan dayen belli "*d annar ixessaren*".
Imi teqqar ssebbat n txessart εumment... anti tigi dɣa ?

Tawacult At Σemruc zik i tuki belli temxallaf d wiyiɣ.
Amxalef yeddrem "*armi i aɣ-ttawin d awal*".

Twacult n Ṭawes ṭulfa iman-is t-taberranit di Tenzis.
Day netta lğiran ttnadin d acu-ten wigi, ɣef waya tenna :
"*s tidet wehmen deg-neɣ lğiran. Zgan qaren : ansi i d-nekka ?
Wi aɣ-ilan ? Anta tamurt i aɣ-d-yefkan ? D acu-t dдин-nney ?
Acu yellan gar sin n yiεeggalen n twacult-agi ? Ayɣer ttnayen
nitni d temɣart ? Baba yettlusu tacacit ma d yemma talaba-s am
tin irumyen, ma yella teffey sya ɣer da, arrac teddun aqerru
εeryan, (ur ttlusun tacacit wala acapu), ma d tamɣart nettat
tettlusu ddil aberqac am uħayek. Ula d baba iεerreɣ-asen imi ɣas
akken yettlusu tacacit uma ikeččem ɣer lğamaε imasiħiyen.
Yemma nettat ur teteddu ara yid-s. Setti tezga trezzu ɣer
lemqamat..."*

Ṭawes, deg wakken teḥrec, tuki, terra-d s tamawt i umxallef-agi. Cwiṭ ma yeḍra-d, ad yezree ger yinaragen (*voisins*) ad as-qqnen ticrurin.

Di Tenzis aberrani yeterben yef tmurt-is mbaeid i d-yettban. Ayagi yettban-d ula di twacult s ccwalat d-yettlin gar Yemma d Jida s baba. Telqa ssebba n waya. Mxallafent laewayed d wakken ttqissint ddunit. Ma yehwa-ak mačči d ayen d-yewwin ma d akci uma amxallef-nsent yekka akkin i laemurat-nsent. Amxallaf-agi yuy-d aẓar di laewayed n yal ta deg-sent.

Jida - imi ixef-agi amezwaru yaena-tt nettat, d tigejdit n uxxam. Am wakken d aæssas n lḥara. Fer-s iyer tella. Ṭhussu sacu i la as-yettensaren. Yaṣ lḥal ur tessin ara tarumit. Day netta tameslayt-agi tezga-as-d d afrag tt-iḥazen yef wiyid. Aḥazi-agi idurr-itt aṭas yuṣal-as d ilili i Jida "*tasedda wessaren*", Jida "*d ajgu alemmas iyef yers uxxam*". "*D aẓar d-yefkan ixulaf d nnif-nni n zik*".

Jida ulamek tqerre i ddunit ibedden fell-as. Ur tefhim ara ayyer neckunṭeḍ di Tenzis. "*Wissen ayyer akka i neqqen yer Tenzis, d acu uruḥani i tt-izedyen fell-ay ?*"

Jida tuki s wayen iggubren asexreb n twacult. Ayen akk tt-yerḥan d taṣart uzar-is, neṣ anekcum n teslit taberranit di tawacult-is.

Ayen iyef tuggad akka ad d-yeḍru. "*Yiwwas baba iserreh-d i wawal. Yenna-d belli Charles ad yaṣ Irma si tmurt n Sisil*".

"*Jida tuzen-d fell-as tyita. D acu i d-yeqqimen tura imi win ezzen ad yaṣ tarumit ? Amenzu n twacult Iεakkuren ? Σni*

nenya tamgerdt di taddart ?... Ad yay win ezizen fell-ay tarumit ara ay-iwerten, ara ay-yekrun, ad d-teseu iberraniyen. Ad ay-tekkes win ezizen, ad as-tbeddel izuran ad yettu lejdud-is d wakal i t-id-yefkan !... Tlum yef yemma tenna-as ayyer tɛamded i waya ! Zenzet axxam-agi yettwazedyen, kkret ad nuɣal s axxam-nney la yetthuddun, ad nuɣalet yer tmurt anda llan izekwan n lejdud... mulac ad rɔun deg-neɣ tadsa watmaten-nney. Ur ttarrat ara aksum-nney dameryan. A yelli d acu ad nerbeḥ dagi di Tenzis, ur twalaḍ ara amek i tuɣal fell-ay ddunit? Ur twalaḍ ara lihala deg d-neggra ?"

Tissulya am ta tesseyli-d igenni yef Jida. Teqqar kan : "d acu i nessen di twacult-is a Caroline ? Taḡḡalt tyil d isey fell-ay nekkni yellan d lašel, anwa i d baba-s n Irma ?" "Yeḍḥa-d belli baba-s n Irma d asekan, "d yelli-s n win idaɛen yettwaḥbsen wissen anda".

Tissulya-nni tefsex. Jida d baba ɣawlen wwin-as-d i Charles yelli-s n tmurt Emeraude. "Tewwet armi d-tesukkes amenzu n uxam i tmurt irumyen terra-t-id yer wakal n lejdud".

Dacu kan timlilit n Charles d Emeraude ur tdumm ara. Yeḡḡa-tt s tadist iruḥ. "D tidet-ik dya yella win yettqerriɛen i waḍu ?"

Tuɣalin n Charles ar tmurt ilmend n zzzwaḡ-is d aneḍruy. "yuɣal-d sser tamurt".

Zzwaḡ ɣur-neɣ, ama gar tmuɣliwin n ddunit neɣ tin n laɛwayed, yemxallaf ur iris ara yef yiḥulfan n wul. Am wakken ul ur yettiki ara. Di taddart, akken tenna Ṭawes :

"yewwi-d fell-aḡ ad nettū tudert-nni d-newwi di Tenzis ad nuḡal ƣer tin-nney asmi nella di tmurt".

Yemma :

Tayemmat d taṣwaybit. Amek ara tili tikli timendeffirt? Day netta tenn-as-t i temḡart-is : *"aeni tettud aḡƣer neffey tamurt neḡḡa tiferkiwin n lejdud ? Anda nedda nḡuss i yimanen-nney d iḡriben ama deg wakal-nney ama di Tenzis ama di yal tmurt taberranit, akka i aḡ-tura".*

Yemma zzwaḡ n mmi-s yerḡa-tt "ad aḡ-yuḡal d lḡerḡ yeqqazen". Tezra belli ad aḡ-d-yawi ma d akci "tezga yemma-tney treffed tesrusuy ƣef wayen i aḡ-yuḡen : arraw-is anda bḡun ruḡen ur ttafen ara imanen-nsen".

D lebda d iḡerfiyen ƣef wiyad, ḡala ma yefka-d Rebbi kra neḡ kra. Cwiḡ cwiḡ leḡyud n tmurt tteḡrasen yiwen yiwen iban ad uḡalen d-immneḡren ƣef tmura. Aḡen yuran ad ieeddi ur nuksan ara... Gef warraw-is i tettaḡḡad imi d nitni kan ara yenḡerren... nettat ma yehwa-ak temnee imi argaz-is yiwet n tmurt-nsen, uma arraw-is ad aḡyeyen tirumyeyin. Din i tuḡen icci-s fell-as. Yifit ahat ad ilin di tmurt taberranit anda ḡedd ur ten-ifehhem wala ad d-zgin d iḡriben di tmurt-nsen... Gas akken tugi ad tettū ssebbat qerriḡen i tt-yesḡerben ƣef tmurt-is, d annect-a i as-yellan yeḡma deg unyir.

"Iceqqiq n beḡtu yennerna asmi d-ruḡen yimrabden irumyeyen s axxam akken ad terren d tametḡurnit. Seg wass-n yekka wasif gar at uxxam i lebda, wid yetḡfen di tjaddit sya, wid i wumi yebna urumi sya.

Hatan wamek tuyal lyerba tezga yef tyemmat, d wamek ur tezmir ad taf iman-is di tmurt taberranit ibaeden yef tmurt n lejdud. Asyax simmal yesnarnay seg yiyeblan.

Gas akken tayemmat teqqim d taqbaylit, d acu kan yezga uybel yef warraw-is amek yid-sen ara tedru. Lemmer ahat ad qqimen "*gar yiberdan*". Tugi ad msebdun imi d ayagi i d ssebba n faruq nitni d temyart yettargun kan tuyalin ar tmurt. Tawes yesmermed-itt beṭtu "*tezga-d di tlemmast n tyemmar ta tjebbed-itt i tayed*". "*At laxart jebben-tt at ddunit qqaren mazal*"

Amur n uxxam yerra ar yemma wayeḍ ar Jida: win n lejdud d win d-tesnulfa tegnit. Amek ara msadan sin n yimuren-agi ? Beṭtu ur yesserked hedd ladya wid ur nufi tamurt n lebṛi. Jida yellan d tamakkast n uxxam, d tamrrayt n uxxam, rray-nni yettensar-as cwiṭ cwiṭ... ur tezmir ad tqerre i rrwah n tmara.

Di tlemmast n taffa iyeblan am wigi amek i tebyam yiwet n teqcict mezziyen ad tefhem d acu n ccwal yekkren deg uxxam !

Asmi tura adlis "*Aylad n yimeddaḥen*" (*Rue des Tambourins*), Tawes tewweḍ tlatin n yiseggasen di laemer-is d wamek i as-tuyal i temzi-s s tira.

Amxallaf iban-as-d mbaeid. Setti-s d tinneslemt ma d imawlan-is d ikrityanen. "*Jida teqbel-as i mmi-s ad yuṛal d akrityan, mmi-s ula d netta iquder tinneslemt n yemma-s. Uyalen ddyunat di sin ttuqadaren deg uxxam-nney*".

Ṭawes sxerbent-as nniya tmassurin. Qqarent-as "amek akka setti-m-nni mazal-itt d tineslemt ?"

Nekk setti truḥ-iyi am wakken ur zriy d acu-tt. Uma ufiy belli tgerrez akka. Tamassurt tuyal-iyi s awal-nni tenna-d :

— *Gur-m iyer tella, a Marie Corail, ad tt-terreḍ d takrityanit. Ma tthemleḍ setti-m ur ttara ara tilisa ger-am d nettat. Amek ? ad cewwoley Jida-w ? Ala ! hemmley-tt akka tella yerna ttqadrey ayen tumen. Ur qebbley ḥedd ad as-yessexreb nniya-s deg wakken setti tethenna u tessed nniya-s. Asif-nni yekkan gar-aney d imawlan inselmen i zedyen di taddart n Ufella, wid-nni iyef d-ttmeslay tmassurt-nni, amek armi ur ay-bḍin ara d settit?"*

Terna tenna Ṭawes : "ass-a aql-ay deg waggur n ctember, εeddan xemsa u εecrin n yiseggasen, fehmeḥ akk tidyanin n Iεekkuren, - tamassurt Marie Odile teyli deg wul-iw".

Akka Ṭawes, iwumi qqareyn Marie Corail neḥ Kuka tuki yef ssebbat yessemxalfen tawacult-nsen d tiyaḍ. "Armi d tura i d-wwiḥ s lexbar ayyer i ay-d-ssuffyen si taddart-nney. Aql-ay am tneqlin iwumi ttwakksen yizuran. Aḥulfu i ḥulfay i tyita yezdey-iyi... ziy tella ssebba n wayen i ay-igan anda nedda ssnaeten-ay yidudan".

Tuyal twacult n Ṭawes akken tenna nettat s timmad-is "d izerkeṭṭaf anda ddan banen".

Ṭawes simmal tefhem belli ssebba n umxalef i asen-d-yewwin ma d akci d ddyana d wayen xedmen yemrabḍen irumyen.

"Ur qbiley ara tiyita di ddyunat. Ddin deg umkan-is". Daḥ netta tgerrez-as awal i tmassurt-nni tt-iḥersen yef setti-s.

Tenna-yas : "Kemms timmad-im ur tquddređ ara ddin-im imi tettmeslayeđ akka". Tamasurt Marie Odile "zik i as-ukiy amek tessexdam ddyana". Day netta Tawes Amruc tewwi-d s nnahtat s wayen tt-iferqen d lejdud-is.

"Tef zik lhal i ukiy yef waya, dacu kan ttdarayey iman-iw deg yijufar n yemma. Ayver fell-i annect-a. Di tegnatin n tinneslemt ney tin irumyen urđin ddiy d wa ney d wa. Hulfağ kan i yiman-iw d tiħizit fell-asen".

Marie Corail mi ara d-terzef yer tmurt imir-n i tettħulfu ađas yef wayen tt-yessemxalfen d wiyad. Yal tikkelt setti-s tettaerađ ad tt-id-terr "s abrid n tjaddit ; ulac ! Tikwal yamma tegger-d iman-is teqqar-as anef-as yer rray-is. Ma d jeddi-s ur d-yeclie ara yeqqar kan :

"Corail Ieekkuren am ufrux areqman i d-yettuyalen di tefsut akken mi meqqret ad tecfu yef tmurt n lejdud". Yezra belli Marie Corail d acedhi i tettcedhi tamurt s lerwayeħ-is. Tettwali tamurt s tmuyli lqayen : ama tzad ama tenyes imi: "ayen iwaeren d awal yef wayen ixuŝen di tmurt imi akud itessed ccƣawat, ma d temzi tettara tifawtin d ticrurin" uma tamuyli-agi ttğumun-tt wawalen n yisefra d yihulfan : "ttmektayey-d di yuct ileğwman d-yesrusuyen ikufa d ccwari di tqaet n taddart deg wass n ssebt... ayen akk i ifazen deg wass n ssuq : "ma ttwaliğ yer tama ufeqqus d ddelae akbal s yimezran-is iberqacen wid-nni nettaf ala di tmucuha i ağ-d-ttawin yef Lunğa".

Yecban amyarur Marcet Proust yezgan yettmektay-d temzi-s ladya mi itett timaddlatin s llatay, Tawes tura akk anect-a : "ğer ass-a mi ara tezger tmacint tibħirin n ukbal tzeğ-

d temzi ger wallen-iw ddaw usanen ttrağuy Jida ad iyi-d-tawi akbal yezzan akken kan yehma... deg wakken ccfawa tettas-d s uhiwel, mazal deg yimi-w lbenna nni uyefki d lemleḥ n ukbal mi ara germey deg-s".

Di taggra n uḥric-agi yef "Jida tigejdit n uxxam" yettɣimi-d beqqu tebɣa temɣart a tteṭtef Ṭawes akken ad teqqim di tmurt n lejdud. Rnu dayen Yemma yezran belli ayen yuran yef twacult ad iseddi.

—Ddyana d ssebba n beṭtu.

—Ula d laɛwayed imi mxallafent ur smenɛent ara tadukkli n twacult...

Yemma d taṣebrit uma tuɣal-as tyita yer dixel imi tḥuss d tabeṛranit di tmurt-is d wanda nniḍen.

Asfar anda Yemma tuɣal d tigejdit n uxxam.

(Asfar ou le règne de Yemma)

Asfar d adeg ideg Yemma tuɣal d nettat i d tigejdit n uxxam. Dacu i yeḍran ger-as d Jida ?

"Uqbel ad d-aruy yef "buɣeddu azegzaw" n Asfar yuy lḥal tenneqlab fell-aɣ tudert, eddan fell-aneɣ wagguren d iqeṣhanen ur ten-tettuy ara ladɣa yef usefsex tettwsefsex twacult seg tuɣal Jida yer tmurt n lejdud".

Aybel n Jida d win n mmi-s d tiririt n Charles s axxam. Tebɣa ad d-yelhu d lemɛinesra d-ğğan lejdud s ttawilat imaynuten. Zzit uzemmur di tmurt tuɣal d agerruj. "Charles

ula d netta yebya "Yemma ur tumin ara belli Charles ad isemmed tagnit. Tezra belli aggur ney sin ad d-yeğğ lemεinsra akken n-yeğğa yakan taħanut. Tagnit tekres mačči d kra. Yemma tewqae uma terra kan yer daxel tessusem, ma d baba nnernan deg-s wurfan".

Tamıart, baba d Emeraude mjajin-as i Yemma. Ad işser kan Rebbi tagnit. "... baba yemzeggad ufus-is yefka-as isersir i Yemma-nni aezizen fell-aı. Amek ara tedru yid-neı tura ! ad yettef Rebbi i yugaren aya".

Tayemmat tıuss aıas i tyita am wakken yettwakkes fell-as sser εad yeıli-d yigenni fell-as.Teffey deg uxxam, tnuda ixeddim, terra arraw-is ar ugennay (*pentionnat*). Dacu kan xemsetıac n wussan urfan uıalen wwin tili.

Rrwaı truı temıart yer tmurt yessemıer iıisi yettewten yakan di twacult. Gar cwiı d waıas ters-d lehna deg uxxam imi Jida tewεer mačči d kra. Abeddel n tnezduı deg wadeg niıen yegla-d s tewwurt di twacult.

Ccwalat yesmermden tawacult d dıyanat yexxulfen ger-aneı. S wakka Yemma terra ticeεaf i waya "*ma nebya tudert-nneı ad terked yerna ad naz yer sdat*" ilaq "*ur d-irezzu ıur-neı hedd si tmurt*".

Yuy lıal rebea warrac ruıen yakan ar Fransa. Rrwaı yewwi-d ma dakci. Georges yuy taparizyant tewwi-t.

Deg uıric-agi, d tilemıit Marie Corail i yettefen nnuba. Xemsetıac n yiseggasen di tudert-is tesseyrem ad tenfali di yal aıric. Tas akken d taberıranit, deg uarbaz tekkat

Ṭawes akka d wakka akken wid wukud tlemmed ad ṭhesben am nitni. Mbaeid imawlan-is lhan-d d ttregba-s. Ṭawes tezra belli ttregba n Leqbayel teweer, amek ihi ara texdem akken ur as-tettuyal ara d iṣewwiq ? Drus n lettikal syur imawlan-is yuyal-as d tteabga. Yiwwas imi tura cwiṭ n wawal i umeddakkel-is, akken xeddment tiyaḍ, baba-s yekkat-itt armi. Ṭawes iwumi qqaren Marie Corail ur teqbil ara aya. "*Akka ihi simmal snerdayeḍ di tizrawin (études) tuyal fell-i ddunit, timeddukhal uyerbaz zzhant, mmurnent (joyeuses) ma d nekk yas akken ddiy di ttregba n yimawlan uma kkuffrey. Ur ufiy win ukkud ad yebbuḥru wul-iw. Deg yid deg uzal ireqq deg-i lebyi. Ffudey zzhu ula d nekk. Daya ad d-taf, ad as-qqarent di tmurt : "A yemma ffudey a wi sswan di tala yebna urumi, ma swiy ugadey imawlan ma qqimey fad yenya-yi"*.

Aseggas ideg ara tesṣeddi akayad iwumi qqaren "*le brevet*" taselmadt-is, Massa Héléne Charmeteau, tga-as tamawt telha-d yid-s. Teshhemmel-as tizrawin-is labaeda unnuḅ (*le dessein*) d ccna. "*Akken Massa Héléne Charmeteau twala belli seiḅ tayect tselmed-iyi azawan d usulfij (solfège)*". Ger tama n tselmadt-is Marie Corail tuyal-d yer ddunit, temmuger leḥnana "*ad as-tiniḍ belli Héléne tezra dacu i yi-xussen akken ad yebbuḥru wul-iw am wakken ttraḡuy win ukkud ad kksey lxiq*".

Cwiṭ cwiṭ armi temmed Marie Corail.

Tura meqqret. Ula d tamuḅli yeḍ tmurt-is tbeddel. Temxallaf nettat d tmeddukkal n-teḡḡa di tmurt. "*Tamurt-nni i yi-jebbden zik taekef mačči am zik... Ukiy-as i ddunit-nney. Uḅaley am Yemma rebbay tasa yeḍ Asfar... Ussan-nni*

ideg ttazzaley ħafi deg izerban nekk d tmeddukkal-iw di taddart takrityanit ieedda fell-asen wakud". (asebter 72)

Tayemmat tuyal tessiwzil tiyimit di taddart mi ara d-rezfen. Ula d Marie Corail twala belli ddeqs i ibeddlen yef zik. Tura : "*Tamurt-agi ideg yal wa yettlaqab-ay tuyal tugi-ay*".

Di Afar tufa tiberṛaniyin am nettat trebba yid-sent tamussni ger-asent tasisilyant yuan aεrab akk d twacult ufellaḥ n unarag-nsen mass Nesto : "*Yid-sen tufa iman-is : "yid-sen yennecraḥ wul-iw, ula d učči tetten am win n Jida*". Tameddakkelt-is ifazen d tarusit isem-is Daria. Uma ayen yekkan nnig waya d asmi i as-tenna tselmادت Massa Gasquin belli tesaε amur-is deg umezruy.

"Tenna-yi Massa Gasquin belli tamurt-nney tesaε isem u lejdu-d-nney imezwura lašel-nsen d aqdim drus i ten-yessnen. Yeqqim deg-i lferḥ yerra tiqit imi d-fruriy deg wat n zik n zik. Deg wass-n ttnadiy deg umawal iyerfan (les peuples). Banen-iyi-d idurar, sswaḥel d wanzuf s cccbaḥa-nsen. Tura fehmeḥ ayyer akken i tella Yemma, ruḥeḥ am wakken ttuneḥdareḥ imi ziy nesea amur deg umezruy. Azwalen aqbayli, amaziḥ uyalen ḡur-i s wazal-nsen d izumal !"

Di sin yiḥricen-agi n wungal tban-d Ṭawes amek tella, d wamek yer sdat ad tt-naf d tin ara igen leqrar i yidles amaziḥ. Tilufa tesaεdda slemdent-tt armi tuyal d tamyarut. Tezga tettemεebbar d yiman-is ger laεwayed tiqdimin d umcabi tebḡa ad tettemcabi yer tmeddukkal-is uyerbaz. D ayen ara tt-icewwlen aṭas imi ḡas akken tikwal tettara-tt tmara yer wayen d-yettnulfun ur tenkir ara ansi d-tekka.

Deg ungal-agi lqayen mačči d kra, Ʀawes Amruc terfed tsers yef twacult-is amek tella. Kra tura yezzi yef wayen tt-ihuccen nezzeh i lebda.

Gar Noël d Bruno. (Entre Noël et Bruno)

Tudert tedda akken ddan wussan. Ʀawes tura tewweđ 18 n yiseggasen di tudert-is. Gma-s sebea n yiseggasen aya segmi i iruđ ur d-yuđal ar ass-a n wussan. Jida "*Tasedda n Jida iheznen, tura tethenna seg uđussu tetthuss i rrwađ ttruđun warraw n mmi-s s nnuba*".

Tessarem Marie Corail ad tezweđ. Timeddukkal-is ama d tid n tmurt neđ n Asefar ass-a zewđent merra.

Teqqar kan "*Melmi ad d-tas nnuba-w ? Kra n wuguren i yi-d-yezgan deg ubrid-iw ffley fell-asen, anwi ara d-sađey s ujlađ am tremmanin yettwajelqen di tefsut ?*" Ansi ur d-yettruđu ur d-yetđili win akken ttrađuy s tuffra ? Mazal ur t-sineđ ara, uma ttxalayey-t yer wid ttwaliđ di berra. Yezmer ad yefhem lmeđna neseedda amer ahat ad iyi-isettu tiyerrebt-iw".

Ur d-yuđi ęedd ar yur-s. Yeqqim-as-d kan Noël Dauperc ukkud trebba tadukkli n tegmtt yerna yeđleb-itt s 10 n yiseggasen. Tenna-k : "*ur yelli ara d win akken ttrađuy ur d-yusi...*" Zgiđ ęala Noël i ssneđ, i ttwaliđ sdat-i d iseggasen aya".

Ter tama n Noël, Tawes mazal-itt am wakken d taqcict tameçtuḥ uyerbaz s tḥebbic-is. Tettekes-as lxiq i yemma-s n Noël yaş akken tettneçraḥ yid-s uma tḥuss yella kra i ttixuşşen.

"Mi fukkey tinnecreḥt d yemma-s, leḥzen iyelli-d fell-i s ukuffir. Reggley akken ur iyi-d-yettwali ḥedd, ad ttruy. Am teqcict tameçtuḥt itezzin yer ijufar-is. Huşsey belli ayen i as-d-ḥekkuy ur t-yesseqnae ara, day netta tezzmey imi-w".

Amek ara s-yekkes leḥzen am wa ? Amek ad t-teyleb ?

Tamyarut tettarra ttar di tmuylı ugama. Ddeqs isebtaren i tura ttawin-d fell-as. Trewwu tamuylı deg wayen i as-d-yezzen. Annect-a n leḥmala deg ugama yessedhuy-itt, isettu-as tayri-nni i as-icerqen. Tikwal leḥzen iteffey-itt. Tettuyal-d yer tudert. *"Tatut n tmettant teğğa nnuaba i leḥmala n tudert"*.

Noël iga-as tamawt. Yenna-as : *"alxir yekkes-iyi aybel fell-am! Almi d tura i telliḍ d kem dya s tidet, dayen yekkes-iyi usewwiq usekkud-nni swayes i yi-d-tessikideḍ yerḥa-yi ad astiniḍ d askaerer i teskaerireḍ"*.

I Noël kan iwumi temmal lbaḍna-s. Yuyal-as d amḥaddi. Iweşsa-tt yef uguren n tudert *"wid n yirgazen d ddunit"*. Iḥuss-as belli d nniya tazurant ddeqs ideg txuşş. Yenna-as: *"Mezziyed a yelli, mazal-ikem d taqcict tameçtuḥt... ayen i ssarmey aḥas d akken ad tetḥadared iman-im"*.

— *A Mass Duparc ar tama-k i ttafey iman-iw.*

— *Dinna i tuḍen icci-s ! Tamezwarut ur iyi-tessineḍ ara ; tis snat ur zarree ara lbaḍna n wul-im i menwala, akken ara kem-aen ! Zer akka belli d tamaelalt i telliḍ.*

—Ala ! Anef-iyi ad ak-iniy belli seiḡ laman deg-k, zer akka belli ayen akk i qqimeḡ yid-k snefeey yis-s mačči d kra... Ur yelli hedd yer tama-w, atmaten-iw zewḡen ruḡen, Yemma ur iyi-teḡsib ara... Timeddukkal-iw tezzint-iyi-d s waerur imi mxallafey yid-sent... Filey ssney iman-iw ar taggara ur iyi-ban wara, ugadeḡ.

Simmal Ṭawes tessewham Noël. "Aeni kan akka ara teqqimed ṭḡazed iman-im ḡef tmeddukkal-im. Cukkeḡ si lejduḡ-im i am-d-yekka waya".

Yuḡal-as Noël s awal nni i as-yeqqar belli tura meqqret ilaq a d-telhu d yiman-is i yiman-is ladḡa mi d-teffey d taselmadt. Ilaq-as ad temager ddunit s lqedd-is. Marie Corail ur tuksan ara. Tura belli : "Tikwal mi ara d-tawed tmeddit ihebbu-yi-d ad d-grirben fell-i leḡyud i yi-zzin; kan akka i ten-ttraḡuy ḡas qerriḡ lferḡ-iw"... "Ilaq ad kksey fell-i ikuffiren am wakken d izerman i yezzin ḡef temgerdt-iw... ad d-deggrey akk ayen i yi-sxaqen...".

Bezzaf tezzem iman-is Marie Corail. Uma ur yuksan hedd i t-yuḡen. Daḡ netta yiwwas yenna-as Noël "ad as-tiniḡ teceel deg-m tmes a tinnat !" Ilum fell-as am tin yefkan iman-is d asfel.

Yebḡa ad tt-yessakki ḡef yiman-is yenna-as : "Dduni-im teččur, magger-itt akken i am-d-tusa, ur s-kennu ara, namer-itt". (asebter 231)

Noël yuḡal-as d lembwansa imi "Yessafsay fell-as iḡeblan". Tuḡal armi d-tewwi s lexbar n wayen tt-yeblan : "ttarguy tudert yifen ta. Uma zgan qqaren-iyi ur seiḡ swayes ad eḡbeḡ argaz".

D lebda Noël yettweşşi-tt yeqqar-as : "*Aksan yufa deg-m abrid, qerre-as ma ulac kra din am iruħ*".

Marie Corail teħqer iman-is. "*Tezriđ ur zadeγ ur skireγ ɣas akken win i yi-ttrağun ad t-mlileγ*".

Awal yellan ger-asen yella deg-s kra yeffren. Marie Corail ulamek teţţixer i tyimit d Noël. Netta d aweħci, d asusam, d iħizi uma iħemmel tiyimit d Marie Corail ɣas akken mazal ur yufi ayen tt-yeblan.

Marie Corail trebba tasa ɣef Noël uma s leħya ur tufi ara amek ad as-tezwer awal. Deg umaæbber d yiman-is i tent-tuγ. "*Ula d timeddukkal uγerbaz ur d-rrint tamaɔt i tdukkli twennes-iyi : uγleγ am texnact ɣef wama, tumda-w (ma métamorphose) tcewwel-iyi*" mazal-itt kan tettkellix iman-is, ula d tamussni trebba d Noël drus-as. Țawes ur as-yefriz wara, tejugel di Bruno tessarem ad taf ayen akken tettrağun n lferħ. Yella wayen ara yenneqlaben si tmussni-agi. Tenna-as : "*A Bruno bɣiy ad k-seuγ d mmi amecħuħ ma ulac uyilif*". Terna : "*Nniγ-ak d aɣadi i yi-tɣadeđ wanag ulamek k-ħemmleγ*". Dagi Marie Corail tyunza tayri, tugi ula d cwiť n tmendit (tamendit = joie / bonheur). Tedda di nnuqma i yiman-is.

Ur tettzeggil yiwet akken ad d-tessenæet amxallaf temxallaf d wiyid, amzun akken swayagi kan ara d-tban gar-asen. Tenna-γas : "Turek ad tettud ansi d-kkiγ" tessed-as awal i Bruno tenna-γas : "di tmurt-iw tiqcicin ur llint ara d tilellyin, ur sent-id isah ara ad ħemmlent neγ εad ad fernent argaz" Akka laεwayed ɣur-neγ zgant-d d afrag i unegmu n umdan ɣas akken nezuyur-itent ilmend n nnif". Bruno yaeređ amek ara tt-id

yerr yer yiman-is. Yenna-as : "Nekk d anezmar. Hulfay i waya deg-m, tuɣaleɖ d tɛtɛlam i yiman-im, ur meqqareɣ ara uɣal-d d tafat, nekk hemmleɣ-kem akken tellid s tɛtɛlam-im, s timmaɛlalt-im". (asebter 249)

Tuɣal-as i Bruno s awal tenna-as : "Ma ur tettlummuɖ ara fell-i tamdanit-iw (nostalgie) d lexsas xusseɣ deg ufuɣu (rayonnement) ?".

Ayen yerhan Marie Corail d imi Bruno ur d-yeclis ara deg wayen iɛeddan fell-as nettat. Dayen tenna-as : "Bɣiy a Bruno ad qqimeɣ ddaɥ tneqɔlet ad iyi-d-teɣli tbaxsis s imi, ttagiy ad iyi-zwiren ineggura tazza yer din ! D win i d laɛmer-iw".

Bruno ihemmel-itt s tidet uma ur yezmir ad yekkes ifergan i Marie Corail : "Hemmleɣ-kem seg wul yeşfan, deg idemmen-iw i tellid, am wakken hemmleɣ akal n tmurt-iw qqaren-as Sainte-Perpétue. Ur iyi-d-ssatur ara nnig waya, gar-i d kem tezdeɣ tayri mačči d tadukkli n menwala". (asebter 253) "Nniɣ-am asmi ara tfakeɖ amennuɣ d ueɣju deg yiman-im ass-n ad tuɣaleɖ ar lehmala".

Yemma, yellan d tazemnit (sage) tewwi-d s lexbar i wayen ixussen di ttrebga n tarwa-s.

Tef Marie Corail tenna-as i urgaz-is : "amek teɣiɖ ad tbeddel deg yiwet n teswiɛt ?" Aɛeddi si temzi yer tillemzi (adolescence) ur yeshil ara". Marie Corail d amur gar umuren n twacult yeddukklen. Ulamek texdem ayen s-yehwan kan akka. Tkemmel Yemma tenna i urgaz-is : "i wakken a tezweğ ilaq ad teffeɣ ad twali ad tt-id-walin uma Kuka

(akken i as-qqaren) ur tessin hedd. Azwi-d kan ma ur ttnesyubben ara nekkni". (asebter 255)

Yerra-as urgaz-is : "a lemmer ahāt nettat d Duparc yella kra niy ur yezwiğ ara".

Tayemmat acemma ur as-ittruḥ terra-as : "Tettuḍ belli aṛumi ur yettay ara tabeṛranit am nettat".

Ma d Bruno iḥemmel-itt s tidet "akken s tḥbiεa-s".

Marie Corail tuyal armi temmeslay i yimawlan-is yef Bruno ma d aselem ar ass n Noël d-iteddun.

Tcukk di tmeddit yas akken beqqu tebya ad tezweğ "Amek akken ; lemmer εad ad waliy Ṛebbi sdat-neṛ ad iyi-d yezg s timmad-is... a Bruno tameddit waqila d m wudmawen ? Nekk yileṛ tameddit deg-s iḥij, aman, ageffur d tament".

Tayri yekkan gar-asen tesmermed-iten. Bruno yessuffeṽ-d ayen yellan deg wul-is : "Ad am-εiwdeṽ talalit... ad meḥqeṽ taqemmuct-im ad d-tuyal akken tt-byiy, ad yeğğugeg deg-s ujeğğig azeggay am yidammen".

D acu i yettḥeṣṣin wawal am wa ? I ma yugi-tt akken tella neṽ ahāt yebya Bruno ad tt-id-yesukkes di lḥebs-nni n yiman-is ? Ad tt-id-yerr d tinna nniḍen ? D tametḥut ? Tametḥut-nni yebya neṽ ad tili : "d tamentṛant u times deg-s treqq ?"

Acukku yezga, tuggdi tḻerreε-as i Marie Corail akken ur tettmagar ara ayen iṽef tettnadi.

Ayen akk i as-yeddān di nneqma tenna fell-as belli "Ulaε aεdaw n umdan nnig yiman-is". (asebter 271)

Kkes-d acu ur yexdim ara Bruno ur d-yewwi acemma. Argaz am wa yellan d iḥizi, d aweḥci ṽur-s tameddit lsas-

is d tayri. "Tameddit d ma yili mlalen sin, idel-iten yiwen yid, ney ma yecreq-d fell-asen di sin yinziz n tafat". (asebter 274)
"Tayri tettak-d di tawla, deg yidammen akk di tmes. Ass mi ara thulfađ i waya ass-n ad temagred tameddit". (asebter 275)
Uqbel ad yeffey Noël yessegra-as-d awal-agi : "ur şubun ara aman-im".

Imawlan n Marie Corail qeblen ufran n yelli-tsen. Baba-s yugi ad iwali Bruno skud ur d-usin ara imawlan-is ad tt-ssutren uma iweşsa tameţţut-is akken a t-temmager akken ilaq ma yusa-d s axxam.

Ťawes tessekcem Bruno yer texxamt-is. Yuş lhal tberrez-itt ilmend.

"Bruno yef tfednan i d-yekcem, walay-t taereq-as ccada ur yezri dacu ara yexdem : ahah yebya ad iyi-ħezzeq ? Sserwaley imi-w akka d wakka, mi yi-ssudun sakin yenna-yi-d :

— I tura tettxemmimed fell-i dagi di texxamt-im?

— Ur teħmiled ara taxxamt-iw.

— Kkufrey deg-s ! D acu-tt twerdanit (mystère / étrangeté) tt-iemren akka ? (ħussey ussan nni uqbel ad kem-issiney am wakken zgan gar-i d yid-m tdegiren-iyi).

— Nnaħcamey a Bruno. Sel kan i wađu deg yişunam... Wali taqarest ihin m rebea tsemhuyin (saisons)... Taqendurt-agi tazeggayt tareqmant s tesfin, yis-s i gganey ? Si taddart-iw i tt-id-wwiş, ayendin i tħemmel Jida ad iyi-twali yis-s. Ma d lehyud n texxamt aħal d abrid tsennidey ar-sen mi ara ttruş !"

— Ddu-d yid-i taxxamt-im tugi-yi, ur ufiş ara iman-iw deg-s imi la treggled fell-i".

Ula d netta inced-itt yer taddart-is Sainte Perpétue. Rreud iqdef-iten. Ddurin deg yiwen n yifri. Marie Corail iwumi qqaren Kuka, mazal-itt deg umεebber d yiman-is : "Ifetṭiwej n tafat yessay ifri. Deg wasmi iruḥ Bruno friy-tt d yiman-iw. Teweer fell-aḡ tudert nekkni s Iεekkuren. Bruno d aberṛani. Ahat ma greḡ iman-iw di tudert-is ad ttuḡ ayen iεeddan, iḡuran-iw d wansi d-kkiḡ ? "A tuḡaled d ifetṭiwej ara yesneddhen times deg uxḡam". Akka i yi-yenna Bruno. Am wakken yeqqim-iyi-d kan ad ddariḡ ddaw laεna-as. Amek Bruno ur nessin ansi d-kkiḡ, ur nessin amezruy-nneḡ, laεwayed-nneḡ d wamek i nettqissi ad yili d tasarut n tudert-iw ? Gar-i d Bruno yekka wayen ur yezmir ad yissin".

Taεreḡ ad as-tessefhem : "A Bruno, settu-yi akud, ad ttuḡ id, ad ttuḡ ass,... bḡiy ad ttuḡ tuggdi ttagadeḡ baba, taluft Iεekkuren, bḡiy ad ttuḡ ula d tafekka-w tettḡfed akka gar yifassen-ik ! Bḡiy ad iliy am yigenni am yill, am tisselbi n waḡu la yettuḡun, bḡiy ad iliy bḡiy, a Bruno !". (asebter 280)

... "Ttnadiḡ ad uḡaleḡ yer wanida ur ssineḡ acemma, yer tεebbuḡt n yemma".

Ur d-yeḡri wara ger-asen deg yifri. Marie Corail teḡra belli timlilit d Bruno ur tettdum ara. "Kra tekka tegrest nekk d axemmem. Ufiḡ belli nekk d Bruno nemsebead akken mbaεaden d lqaεa d yigenni.Γas nessuget deg waḡwal, timlilit yid-s tegguma. Annect yeḡḡu yenna-t Bruno ḡef tayri, ḡas yessuli-tt yer tqacuct n ccan, ur ttuḡeneḡ ara mdekwalay. D iberraniyen i nella wa i wa, wa yer wa, wa sdat wa. (Bruno nniya-s tebeed ḡef wansi d-kkiḡ, tamurt-iw, tameslayt n lejduḡ ;

tiggi akk ur d-yeclie ara deg-sent. Iyil s taqa n lehmalara ara d-yessihnin ul-iw". (asebter 281)

Iban kan ulamek mlalen sin-agi : Marie Corail yer yur-s tayri d lsas n ddunit, tugi ad tserreh i yiman-is, i ubehri yettaken abehri i turet ger urgaz d tmettut. Iyelleb-itt ucukku tcukk di tayri am ta. Day netta tenna-as-t i Bruno di tebrat. Tessefhem-as belli ur teqqin yer hedda uma Bruno yesseuzzeg i waya. "Yugi ad yessem yer tisri i waya" Tawes thuss ama i Bruno ama i Noël. Gef awa tura : "I sin jebdden-iyi si tttlam yer tafat n tmizar. Fkiy-tt d tazza uyalet armi d-tttfev taqcict-nni deg yijifer n thebbict taberkant, deg wakken eyiv yliy uma cmumhev". (asebter 283)

Asmi Noël yekker ad iruh ur d-yettuyal Tawes tenna-as : "Ahat fihel ma nniy-ak belli yis-k i tecaeae tudert-iw". "Yak d keč i d aessas yef teqcict-nni lliy zik ? Aggur merra tabaeey-tt deg yiherqan ideg tettuddum tafat, ass-a aql-ak sdat-s". (asebter 287).

Tuyal Marie Corail armi teqeed nniya-s. Tugi tamentit d Bruno. Ay yer akka ur tezmir ara ad teddukkel d urgaz ? Teqqar kan. "Netta mazal-it yettargu taqcit-nni yellan yid-s deg yifri, imir-en nekk ttadsay ttwaliv-t d aqcic yetturaren di tebhirt n lbur. Zriy belli yer syax i nteddu simmal yettimyur". (asebter 289)

Ctember aneggaru. (*Le dernier septembre*)

"Bruno yeyli-d kan akka fell-aɣ mi d-yeyli tɫlam mi ssazedgent tjeɣɣigin... Ala netta i-d-igellun s tlufa. Mi t-mlaley, zriɣ belli mazal yeckunɛd di tmuɣli-nni swayes i yitwali am teqcict tameɕtuɥt. Di teqcict-nni tameɕtuɥ yekkat amek ara yi-yerr d tameɕtut. Yessay deg-i ifeɕɕiwej yexsin imir imir. Iyed iyumm ayen akken hemmley ad waliy. Nuɣal d lexyalat yettemyexzaren wa deg wa. Netta ul-is yers ɣef teqcict-nni n yifri, nekk tmektayey-d ageldun-nni ufiɣ di tebɥirt n lbur, rwiɣ tamuɣli deg wudem-is tɕfey deg yifassen-iw". (asebter 294)

Marie Corail d tilemɓit tessedha tegnit tugi ad tanef i waman ad ddun, tugi ad twali deg yiman-is belli tura temmed meqqret. Tezga tettargu nnig wayen tettidir. Tettadaray iman-is di temɓi-s. Teqqim kan di tmuɣliwin tt-yessedhuyen. S acu yeɗran yid-s. Amek ara d-tesukkes iman-is si tirga. Amek ara tesdukkel tagnit n win tettargu d tin uweɥci-nni temalal deg yifri yessudum fell-as leɥmala ? Rrwaɥ iruɥ Noël yesɥezen-itt imi dayen ur d-yettuɣal ara ɣer Asefar. Tura : "*Yehzen wul-iw : aggur-agi n ctember d aneggeru i lebda*".

Tetthettim ɣef yiman-is amzun akken tameddit ur as-d-tsaɥ ara, amzun akken "*dayen temmut*". Gar tirga d

wayen yellan, Marie Corail ur tufi ara iman-is. Mi ara iyab Bruno am wakken tettcedhi ad t-temager. Uma mi eëddan tlata wagguren ad tuyal yer din. Tura : *"deg wussan n Paques di yebrir yettyimi deg-i lferh yerra tiqit fell-as. Sakin mi ara d-yas yettuwal-iyi-d ukuffir-nni. Kra din yenyel"*.

Lbađna-s temmal-itt i Noël am wakken d gma-s, teħseb-it am Charles, icuban amenzu deg watmaten-is yesëeddayen rray di twacult. Gar cwiṭ d waṭas Noël itekkes-as lxiq tettuyal-d yer ddunit. *"Mi t-walay yettfeğgiğ wudem-iw, amzun akken yettenkar-d leħcic di tlemmast n yiyed"*. Marie Corail mazal-itt kan tetteḍdu di nnuqma i yiman-is. Tessefrag iberdan yettawin yer lferh. Laeqel-is yezdey deg wayen ur nefriz ara d wayen ur nban ara : *"Ttnadiy deg yiman-iw iberdan yettawin yer tidet. Mi ara ylleṭ dayen wwdey ttara-y yer Noël"*. Akka tiyimit d Noël tuyal-as d aħezzeb. *"Ter yur-i urğin tella tmeddit, uma mi lliy yid-k ttakey lebyi i yiman-iw, staefuyey"*.

Ayen dayen tt-yestaefuyen d agama iyef tessurug awal n ccbaħa. Tessed fell-as awal tenna-k. *"Ssarmey ad ssifsey yef lxaħer-iw, am tneqlin yessaramen aman di tlemmast unebdu. Ullac imyi ur nerwi aman, ma d nekk ... fad yenya-yi"*.

Ṭawes tettwaqdef ama s yiman-is nettat ama s wayen d-yettasen si berra. Aqdaf ur tt-ihenna ara imi ur yelli wadeg tt-id-isaħen di tmurt, di twacult eadik ger at Asefar.

Kkes-d dacu ur yexdim Noël akken ad tt-yefru d yiman-is. Ur yefhim ara ayyer tebra i yiman-is. Yenna-as *"Ur kem-tyađ ara tarwiħt-im ?"* Terra-as : *"Axi err-d s tamawt"*

i tayri tafessast trebbađ fell-i am kečč am wiyid! Lemmer yiwwas ad mliley win ara yidey ad irebbi fell-i tayri tazurant ?"

Twalam a kra n nneqma d-tewwi d yiman-is ! Amek tebyam ad yihnin walbaeđ fell-as nettat yefkan iman-is i tmes ? Times tleħħu deg-s am wakken tleħħu ddaw walim. Amek ara yeyli ufrag tezzi yef yiman-is. Ula d Noël yuḡal armi yefhem belli ur as-yezmir ara. Tenna-as "A Noël tenyel-iyi yef tikkelt ur zriy anda ara rrey aqerruy-iw ; Iđelli kan qqarey-as tineqlin-agi d sseaya-w, ass-a amzun ggujley, ur seiḡ tamurt anda ara međley. Ur yelli uħuddu fell-i, zriy ad ttwafesxey".

Tettemεebbar akka d wakka gar tayriwin-is tin n "uweħci-nni" akked tin n Noël tazedgant. Dacu ara xedmey ?

Ad tessebleε Bruno akken txeddem tlafsa m sebεa n yiqerra ? Dyā ad as-yuḡal d ageldun n tebħirt tassaram ačhal aya.

Ṛray n Marie Corail yebđā yef sin n yisenšaren (*symbole de la force dans les anciens contes*) yal wa ijebed-itt i wayeđ yecban akken myejbaden Eros d Thanatos akken d-yeggra deg umezruy. Tura : "Gliḡ gar sin n yimuren, ṛwiḡ imetṭawen di lğennet tabađniwt, tinna akken ur ttmagarey ara, ziḡ tudert nniđen tettraḡu-yi". "Ggriḡ-d tura d tiħizit (*éseulée*) ula iyi-d-xedment wallen ħninen n Yemma wala dduεat n baba. Nekk d taεekkurt, ad qqimey d taεekkurt s wayen ara xelsey". (asebter 335)

Asentel n tmes.
(*La thématique du feu*)

Deg udlis Aylad n Ymeddahen, Marie Corail tezga teygugel di temzi-s imi tufa deg-s tayellist, tamelsa tezdeg n wul. Mačči dayen yettaran yer tillufant (enfantilisme) uma tugi ad timyur imi tuggad amteddu (l'avenir). Tamussni trebba d Noël telha-as imi ad tt-yala akken d acrured ara tecrured si temzi yer tnuaba. Ma d Bruno teffey akken nniden. Tayri ur d-teggri ara d tayri n wulawen, tuyal yer temlilit n tfekka di tfekka.

Ter taggara n wungal, Marie Corail tettbin-id d tilemzit yemcubbaken ; ttrebga n baba-s d ddyana fkant-tt d asfel, ulamek d-tessukkes iman-is deg waya.

Ahric amezwaru n wungal yewwi-d s telqay yef twacult. Cwiṭ cwiṭ Marie Corail taereḍ ad tefhem azar n taluft-is. Gas akken mezziyet dulaqrar tigzi tezwar-as, trefed tesrusuy ur as-yettruḥu wara. Ula d ayen icewwlen tawacult tuki yis-s zik.

Ahric n wungal yettawi-d yef wayen tt-ihuccen di tazwara. Ur tuki ara d yiman-is yef wayen tetthulfu wala ayen yettbeddilen di tfekka-s.

Awalen yeččuren ahric wis sin ttawin-d yef usentel n tmes. Tugniwin d-yettawi di lbal usentel ssefhament-d inedruyen yedran d Marie Corail yecban amek ur teğgi

ara aɣamsu (passion) tt-izedɣen ad tt-yessefsi. Uma Marie Corail ur d-tessefhem ara, ama tugi ama ur tezmir ara, ayen akka tt-izedɣen qrib yegla yis-s. Gef waya Noël Duparc yewwi-d fell-as awal mi as-yenna: “ *Aql-akem-id am yirrij n tmes... Tudert-im d tamačcart.*” Tugniwin d-yettawin ɣef tmes banent-d di kra n wawalen am: ifeṭṭiwjen, timuɣliwin n šših, aḥeḡḡaḡu, tawla, urɣu... ar tигра* (etc...).

Ṭawes tettwacekkel s rṛay n rṛay-is armi ur tedda ara d yiman-is. Gef waya tura: “*ad as-tiniḍ d tasfift n tmes yezzin fell-i.*” -(Dagi tugna tettawi-d ɣef tmes d uzrem)- Noël iruḥ, nettat teqqimed ger yiḃeblan tettaf ula di targit, ur tufi lehna. Tettuceggeb d aceggeb “*Ḥussey aḥeḡḡaḡu n tmes yewwed-d s aqerruy-iw*”

“*Ula d aḍu ḥussey-as yerɣa*” – “*Lemmer ufiɣ ad bbɣey ar lebḥar akken ad yi-tekkes tawla.*” Uma ulamek ad tebru i yiman-is. Mi as-yenna Bruno: “*Efk-iyi-d ul-im*” D acu i as terra? “*Nnaɣ ay ameddakkel teffɣen-d deg-s yiḥeḡḡuḡa iderɣalen*” Yuɣal-as s awal: “*Aql-akem-id tettfeḡḡiḡed*”

Iwakken ad tt-yesteqneɛ yenna-as bru i tawla deg uḥeḡḡaḡu n tmes am teṭṭixer. Tikwal tiririt n wawal qessiḥet. “*Ifassen-is d tgecrar-is ssarɣayent-iyi.*” “*uma akken ad ttuy tiḥizit-iw lemmer ufiɣ urɣu yugeren wa.*”

Tignatin-agi mmalent-d belli Ṭawes temmuɣben, tuggad, temkubbal.

Tamettant tegguni-tt am wakken tt-tegguni tmurt n lejdud. “*Deg targit-iw amzun walay lmalaykat zzerɛent*

iɣiyden d yiɣsan." Terna tura: "A wi yufan ad ɣliɣ ar wakal n yiɣed d yiɣsan."

Yettay lhal tignatin-agi akken ma llant nettaf-itent deg yisefra n gma-s Jean Lmuhub At Amruc.

Ṭawes d tilemɣit yeqqimen di tlemɣit-is am wakken ur tesɛi ara berra. Tura: "Reqqeɣ am imcellaε". Ula d ttregba n ddyana-s tettiki deg wayen tt-yulwan: tuggdi n lǧihennama ma da yella ad yeɣru yid-s kra neɣ kra.

Marie Corail terra akk lbal-is ar ugama s lerwayeḥ-is, cccbaḥa-s akken ad tettu lehmum ur tt-nhenna ara: Tenna-k "Ḥala deg ugama i ttafeɣ iman-iw, i ttafeɣ leɣyi-w". Akka d agama kan i tt-id-yettaran ar tudert-is. Iṭij, aman, aɣu, akal, azbu d wigi kan i as-yesbuḥruyen ul-is.

Agama yuɣal-as d ifri deg wanda tesssedhuy lxaṭer-is, itekkes-as lxiq. D tignatin-agi merra i d-yemmalen belli Ṭawes tezga di nnuqma n ddunit, kra ur as-yefriɣ, ur as-iban armi ur tezmir ad taf iman-is deg yiman-is.

Aɣlad n yimeddaḥen :

Gar tirga d tilawt.

(Rue des Tambourtins : entre fiction et réalité)

Di tezrawt-agi ɣeggrey tamuɣli-w tamezwarut ɣer wungal *Aɣlad n Yimeddaḥen* ɣas ulamma ungal amezwaru tura Ṭawes isem-is *Ajeḡḡig aberkan (Jacinthe noire)* Ayɣer ? I

wakken ad d-nwalit amek d-tewwi tamacahut n tudert-is simmal tettimɣur.

Ass n 5 di ɣuct 1935, Yura J. Imuhub Amruc deg udlis-is ɣef weltma-s Ṭawes ayagi: *“Marie Louise d tameɛlalt s tmuyli-s d-yettawin di lbal iwerdaniten (êtres étranges) wid-nni nettaf deg yisefra... mi tt-walay ihebbu-yi-d ad aruy u ad xememmey... Tezga tezzuyur yid-s ddunit-nni ideg tedder deg wasmi mezziyet. Day netta tella-yi-d d ssebba swayes ttuyaleɣ ɣer tyita deg wannar aggay (intellectuel) i ssney yakan, ma d tura rezzuy ɣer-s ruḥ truḥed.”* Akka ihi Ṭawes tella-as d lmendad i gma-s akken ad yettuɣal ɣer tira.

As mi d-yeffey wungal *“Aɣlad n Yimeddaḥen”* hatan wayen yura gma-s as n 19 di ctember 1960:

“Adlis-agi yettawi-d ɣef yiwen uḥric teddert twacult nney, yettureqqeε s ccfawat d yihulfan n tmeṭṭut d-yemmektan temzi-s akken ad d-teffey deg-s. Ungal yella-as-d d tiseɣlit yessafsen ɣef wul-is. Yekka nnig ungalen n tsekla timserreḥt. Dagi tasekla refden-tt awalen lqayen, eeddan akkin i waḥwiḡi n tira kan. Mačči hala di tegnit-agi kan i d-ddiy deg ungal. Ger wayen yellan d wayen yeflen i tilawt eeqqley ur eqileɣ iman-iw ...

Ma d wiyid d-yeddane deg udlis-agi, segmi truḥ-asen tjaddit, ttwagezmen izuran n wansi d-kkan, qqimen urḡin msawan d ddunit n gemmaḍin gemmaḍa.”

Amek d-yettuḡal yisem yer bab-is.
(*La nomination comme réappropriation de soi*)

Ṭawes d takrityanit s tmara. Sin yismawen tesεa, Marguerite d Ṭawes, sbanayen-d belli yef sin n yidelsan i tsenned.

Yelha ma nudder-d ismawen tettara i yiman-is Mi ara taru ungalen. Dacu-tt ssebba swayes texdem akken? Dacu i tettḥeşşin yis-sen?

Deg yiwen uḍris tura di tesyunt *l'Arche* di tuber 1946, uṭṭun wis 20, tesdukkel isem-is d win n urgaz-is yellan d amekla (peintre) Bourdil: Marie-Louise Bourdil-Amrouche.

Ungal *Ajeġġig aberkan (Jacinthe noire)* yeffeḡ-d s yisem-is nettat: Marie Louise Amruc.

Aḡlad n Yimeddaḥen (Rue des Tambourins) yeffeḡ-d s yisem Marguerite Ṭawes.

Unagal *Ajeġġig aberkan* di tuffya tis snat deg useggas 1972 yers Ṭawes Amruc ur d-tesedda ara isem tesεa di tekrityanit.

Amesri amsugen (L'amant imaginaire) deg useggas 1975 dayen s yisem Ṭawes Amruc.

Tihizit d yemma (Solitude ma mère) yeffeḡ-d deffir-s di 1976 ula d netta s yisem Ṭawes Amruc.

Ma nga tamawt ad naf belli ismawen n Ṭawes msetbaēen akken msetbaēen wussan, wagguren d yiseggasen n tudert-is. Sin wungalen ineggura ffyen-d seg tewwi Lezzayer azarug-is.

S wakka ad naf belli Ṭawes tetṭef deg yisem-is agejday, tnuda amek ara d-tesbin iman-is akken tella s tidet.

Ayen yetṭfen lbal deg udlis.

(Ce qu'il faut retenir de l'oeuvre)

Ṭawes tewwi-d s telqay yef twacult-is yeddukklen ddaw laenaya n Jida-s. Nwala dayen amek tembezzaε twacult s ssebba n sin n yidelsan.

Deg yiwet n tama tella Jida-s yebyan tawacult ad tuyal ansi d-tekka yer yizuran n lejdud acu kan ayagi ur d-yedri ara akked Yemma iyef llint tewwura yer wayen d-iteddun akk d tatararit. Ur tezri ara amek ara ffan wussan n yelli-s. Ṭawes tewwi-d ad teddu deg ubrid i as-yenjer wakud - yas d abrid ur tefrin ara s yiman-is - uma tuyalin yer deffir tewεer u tgellu-d s wuguren d iyeblan.

Tawayit d imi ur tt-tegzim anta tama iyer ara terr: Di tmurt tawacult-n sen hazen-tt almend n ddyana tetbeε, di Tunes ttwalin-tt d taberṭannit imi ten-txulef.

Aεewwiq tt-iεewqen yekka-d di tezmert ur tezmir ara ad temmager taluft n beṭtu. Amek ara teqqim d nettat di tlemmast n tlufa, amek ara tessemsawi d wiyad?

Γef waya i d-yewwi wungal *Aylad n Yimeddahen*.

Ṭawes teffey si twacult truḥ yer tsuddut n ddyana takrityanit. Ula din yella umxalaf di tmuyli n ddunit d yiberdan ur as-nefriz ara s telqay. Amek ara texdem? Dacu-tt tmuyli swayes tettwali adeg-agi?

Ayagi ad ay-t-id-tawi Ṭawes deg ungal wis sin *Ajeḡḡig aberkan*.

- II -

Ajeğğig Aberkan
(*Jacinthe noire*)

Ajeğğig aberkan. (*Jacinte noire*)

Ṭawes tbeddel fell-as ddunit. Tbeddel adeg akked tmussniwin. Amek ara asen-teddu? Tura d tlimežit tebæed yef twacult tthemmel aṭas, tebæed yef Tenzis d-tettmektay sya yer da. Hattan tura deg uxxam n tmassurin. I tikkelt tamezwarut ara tidir gar tberṛaniyin.

Drus ara tesæddi deg uxxam-agi, sin ney tlata wagguren kan. Ssebbat n uṭṭixer syen ad ten-naf simmal nettaz di tyuri n udlis. Dacu-tt tlemžit am nettat yemmden, ibedden yef yiman-is? Wissen ma teqqim d nettat kan? Wissen ma da yella tbeddel tamuḡli-s yef tudert?

Deg ungal-agi wis sin, di tamuḡli n Marie Thérèse ara d-tban Ṭawes dacu-tt. Ma nudder-d awal abrir (echec) yewwi-d ad t-id-nessefrez d acu-t. Yella dya? Ma yella d acu-t? Anti i d ssebbat-is? Awal d akken ilaq a nefhem belli Reine, tin d-yufraren deg ungal n *Ujeğğig aberkan* ur tnuda ara ad tuḡal am tiyaḍnin, ad tekcem di tlemmast n tmeddukkal-is. Ala! tettnadi kan ad telḡu ar sdat war ma yeyli wazal n yidles i deg d-tekker. Tugi ad tuḡal t-tayaḍnin. Tebya ad tettwaεqal d nettat ger yiman-is, “s twerdanit-is” (son étrangeté) ladya imi tamuḡli iyess-tt-twalint tiyiḍ ur teffiy ara fell-as. Day netta ḡazent-tt. Ur

yeshil ara waya imi tebna fell-as. Gas akken tebdded yef yiman-is. Reine ur asent-ssuter acemma awi-d kan ad tettqadarent akken tella.

Ur tt-yeğib ara wadeg-agi. Tufa belli ger wayen d-yeqqar d d d in akrityani d wamek xeddment tid ukkud teggan yemxallaf nezzeh armi d-nnulfant trebbuyæ yettemwalin am tnuđin.

Di twacult, d ababat i d bu rray; wanag deg uxxam n tmassurin tudert tetteddu s yiberdan-is, tirebbuyæ skuffurent amdan.

Reine ur tessemaer ara iman-is. Tedda d yimen-is “teccaεcaε” ur teħqir yiwet.

Tugi tamuylı tt-yettaran d tawerdalnt ger tiyađ imi temxallaf yid-sent.

Tamuylı deg Ajeğğig aberkan.

(Parcourons Jacinthe noire)

Anwi i d-iħekkun? Ayyer?

Reine d isem n tin d-yufraren deg-s. Iban belli Tawes tura yef yiman-is. D nettat i d Reine yas ulamma ulac awal “nekk”. Wamma tin ara d-yeħkun ayen ara yeđrun deg udlis d Marie Thérèse ara irebbin cwiť n tasa yef Tawes.

Ttawil-agi n yisem “uffir”, ma nenna-d akka, ger cwiť d waťas yella deg-s nnfaε :

Tamezwarut yessishil awal ara d-yilin fell-as. Yettili-d usdukkel ger wayen yeđran s tidet d wayen ara d-yernun s-ufella.

Reine tesseqnaε Marie Thérèse. Day netta awal ara d-tawi fell-as yesfazay-itt.

Awal ara-d-yawi ubeṛṛani yezmer ad yili deg-s ucqirrew d umgarad n wawal. Marie thérèse tga tamawt belli Ṭawes ur tebri ara i tṭbel deg waman yef wayen akk tt-yaenan ama di laεwaed, deg yizuran-is, d umezruy-is. Tuḍen-as aybel imi tesbedd lqedd-is ger tiyaḍ wukud temxallaf.

Awwaḍ d-tewweḍ Reine yef uxxam n tmassurin yegla-d s kra ubeddel. Am wakken xedmen Meaulnes d Alain Fournier εawden-as tamuḡli d wamek iteddu uyerbaz berra n yiberdan n zik.

Ayyer tira ?

Deg udlis *Aylad n Yimeddahen* yezga wawal “nekk”. Gef waya gma-s Jean Lmuhub Amruc yura: “*Tḍal yef temzi-s, tεawed tedder-itt s usemekti akken ad d-teffey seg-s.*” deg ungal: “*Ajeḡḡig aberkan*” tura Ṭawes belli: “*Anef i wid yettarun tira deg waydeg ur d-senṭaqen ara awalen izuranen, ttaran-ten d imenwala-ten. Nekk byiy ad aruy... ad aruy tira ara awen-yemmlen ansi d-kkiy*”. (Asebter10)

Tettnadi ad tefhem yerna ad tessefhem.

Terna tura: “*Byiy ad awen-d-sfarzey dacu-yi.*”

S wakka Ṭawes tebya ad d-tesbin tidet n tudert-is ama i nettat ama i wiyad. Reine tenna-as i Marie Thérèse belli: “*Lbaḍna-w wehd-s, yas mmliḡ-tt i walbaεḍ, tettḡimi-d kan inu ur yezmir ḥedd ad tt-yebḍu yid-i... inu kan wehd-i daya.*”

Azwel n wungal : Ajeğğig aberkan.

(*Le titre du roman : Jacinthe noire*)

Nwala-d yakan deg ungal *Aylad n Yimeddahen* belli agama d r̄ruḥ n Ṭawes ladya ijeğğigen. Yis-sen i tettcebbiḥ i texxamt-is. Deg uxxam n tmassurin ulamek twalaḍ Reine ifassen d ilmawen. Tezga s tmeqqunt n yijeğğigen. Ijeğğigen-agi d wid srusuyen yef yiḗekwan ussan n zzyarat. Ayagi yesmektay-d tamettant.

Reine d-yufraren deg ungal *Ajeğğig aberkan* tetsmektay-d tibḥirin-nni n wasmi tella di Tunes anda d-imeqqi: "*Ujeğğig bu lerqum ijebbden yer tebrek*". tferren tid icebḥen deg-sent, sakkin gma-s yeqqar-as "*ttemcabint-am*". S wakka ijeğğigen-agi uyalen mechurit yur Ṭawes. Gas akken s̄ean iḗuran uma d imaɛlalen, ur s̄ein ara n r̄ruḥ, yecban dya Ṭawes yes̄ean iḗuran uma temmermed gar lqerḥ d wayen ur tt-neğği ara ad tidir s wayen tt-id-yemmalen d nettat.

Reine deg uxxam n tmassurin.
(*Reine en pension*)

I tikkelt tamezwarut i tekcem Reine deg uxxam n tmassurin (neqqar-as dayen axxam n tgenza “pensionnat”) di Paris akken a tesnerni deg uselmed-is.

Tef zik lhal i tuki belli adeg-agi iyumm-it lym ur as-yeččur ara tiṭ. Tilmezyin tufa din tcewwel-itent ddyana. Tga tamawt belli awalen yas yiwen-nsen uma ur ttemcabin ara deg wayen d-mmalen s lebyi n tin yettmeslayen. Yal ta sani ten-tettara. Tewhem dacu-t waya. Deg uxxam-agi yezga yettuṭal-d wawal-nni qqarent “*Tlaq lemhadra yef yiman (âme)*.” Uma Reine d tuḥzibt. Tugi awal n ddyana ad as-yuṭal d lḥebs n řray, tugi ddyana uḥettem, ddyana yessemxallafen imdanen, tugi tikerkas s ddyana, akellex s ddyana. Day netta tiyaḍ ḥazen-tt yef waya.

Akken kan tekcem axxam n tmassurin allen ṽlint-d fell-as. Ugadent lemmer ad asent-ssexreb talemast n wannar. Tin akk iwaeren deg-sent isem-is Paula. Tettwali Reine d timcewwelt n uxxam. Tugad. Tenna-k : “*Tessaggad-iyi tagi*”, “*Ad aṭ-tuṭal d ssebba n ccwalat*”. Paula d tugdin i tuggad yef ddin-is.

Sbaḥ-meddi d awal yef Reine. Teqqar kan “ *Tella yiwet gar-anteṭ tceggebi-iyi, d Reine ihin tamcumt d-yusan si*

Tefriqt... Tcewwel axxam-agi. Dacu i d-truḥ ad texdem dagi yur-ney?" Temcawar nettat d tmeddukkal-is akken ad as-mjadint tenna-asent: "Tihin akka tettwalimt teyleb cciṭan, yettawin yer yir abrid."

Ula d tanemhalt akka i tenna: *"D timital ihin i izeddey cciṭan bu tlufa."* Ttwalint Reine : *" Am lmal yuḍnen ajeḡḡiḍ ilaq-as ddwa ḥellu, yewwi-d ad tettuleqqem am useklu ad as-tbeddel ccetla-s."*

Reine yezi-as wawal aqeshan: *"d yir nettat, d mm ccwal, d tawaḥcit ur thedder ara yid-ntey"*.

Asmi as-nnan a teffyed seg uxxam n tgenza, ass-n i tḥuss iman-is d tuɛzilt s tidet. Tenna i Marie Thérèse: *"Ggri-γ-d weḥd-i. Sersent-d fell-i lbaṭel aberkan qqarent-as belli ssuffuyeytent i ubrid n ddyana. Qqarent-as d tteryel ma d nekk... anef kan"*

Ula d bu tlabā tamellalt ikeccef-iyi deg wayen i as-nniy yef Jacques: *"Ṙebbi nnig Jacques i yella. Mačči d afrag fell-i, yal tikkelt Mi ara yi-ssefreḥ tḥemmidey Ṙebbi"*. Nnant-iyi ma kemmley akka ad uḃaley d mm yiberdan. Fer yur-sent ur ilaq ara ad ḥemmley Ṙebbi srid, ala ilaq ad ḥemmley Ṙebbi s yimdanen, amzun akken imdanen ḥemmley-ten s tekriṭyanit, uma nekk mi ara ḥemmley ḥemmley nezzeh seg wul mačči alamma s tekriṭyanit, amek ara am-iniy... Ur ḥussey ara iman-iw gerasent. zriy akka d tuɛzilt ara d-ggirγ. Ulamek ara iyi-d-isah lferḥ deg terbaet. Ula d awal-agi *"tarbaet"* tcirriwey-as... Qqarent-iyi ayyer i tebtay iman-iw, mi d-nniy kra ney ḥulfay i kra ssaylayent-d fell-i ccek d turda. Ttqaraent-iyi ma sweqmey ney ma zeggley-tt."

Ayen akka d-tenna Reine ad as-d-yawi madakci. Tuki belli s acu n txazabit i as-ttheggayent.

Kra di tnelmadin ur qbilent ara ayen akka s ttheggayent taedawin-is yal yiwet tettak-d rray-is: *"d timsibrekt yettgallan ger tlawin mellulen"*.

Imi Reine tebdd-d yef yiman-is, d tubyist tettef di laewayed-is day netta ger cwit d waças lant tid tt-yettqadaren i waya.

Frédèrik yunag-d fell-as belli reine d taweltmat yas akken *"berra n ugraw i tella."*

Stoianka, yiwet n tbulgarit, tthemmel Reine. D taberřanit am nettat *«teyli-d lemwanse gar-asent.»* ttemyilint di lmenddad ta i ta.

Marie Thérèse iyad-itt lhal imi Reine ad teffey. Ad as-truħ tmeddakkelt ukkud tettemsefham. Ger tama n Reine i tehfeđ belli *"ad tettkal kan yef yiman-is, ur tettayes di hedd ama deg yiman-is ama deg wiyid."* *"d nettat i yi-mmlan nnfae yeffren deg-yiman-iw. Teqqim-d deg wul-iw."* (asebter 281)

Reine d Marie thérèse msenfaent ta di ta. Hala nettat i ifehmen Reine d acu-tt. Tebya ad tsemmed tamussni yer tama-s, ad tessifes fell-as : *«en acceptant le don qu'elle offrait vainement à nos compagnes.»*

Kra tekka Reine di tgenza yesban-d belli tettef deg yidles-is tawaṭṭfa meqqren.

Reine ur tessahsab acemma, uma nniya-s tazurant tikwal nettkellix-itt.

Treffu Mi ara tsel i wawal n ddyana yemxallaf d wayen iderrun sdat-s.

Nugi ad tili d mm sin wudmawen: sya ayen d-yeqqar d d d in sya ayen iderrun tettwali-t.

Tquder d d yana. D d yana yur Reine d ayen yellan ger-ak d bab-ik, d ayen yesnernayen tamussni akken imdanen ad fuğgen, ad mewanen wa i wa, lehmala d leqder d wayen icerken tallsa.

Amek tella Reine.

D taɣewayt deg yizuran-is.

(Le portrait de Reine - Une rébellion fondamentale)

Ayen akk yettwannan yef Reine, d tmuɣliwin akk yersen fell-as sbanen-tt-id akken tella deg yiman-is ur yeffir wara.

Marie Thérèse d-ihekkun deg wungal-agi trebba tamussni d Reine.

Timeddukkal ukkud tella deg uxxam n tmassurin tikwal kkatent-deg-s, tikwal tthamint-tt.

Ṭawes tesneṭeq-d Reine di lbidal-is akken ad titi di littas n wawal fell-as u dayen akken ad d-tban akken tella s tidet.

Deg wawal-is Reine tcarew-d tadyant. Tenna-k: "Hala yer Reine i tettemcabi Reine". Dagi d awal yef Ṭawes Amruc s timmad-is ur nbeddel ara teqqim kan d nettat. Tikwal ttcabin-tt yer Tesbenyulit akk d yiwet n tgellidt n Kukas neɣ ead diyen at tsurit. Nettat tettaɣi ccbihat yer ta neɣ ta,

tebɣa kan ad teqqim d nettat akken tt-id-tesea yemma-s, s umxallaf temxallaf d tiyaɗ. Ayen tt-iceyben d akken ur tt-yettbeddil ɥedd deg-wayen tella. Deg-s kan ara teqqim.

Tebɣa ad tt-walin am nettat am tid yellan deg uxxam agensan. Ta ur tif tayed. Tamuyli n tiyaɗ ur tt-thenna ara. Yacqa-tt kan uɥader yef wansi i d-tekka d wazal-is. Llan wid i as-yeqqaren belli Reine tecceɗ-as tudert. Mačči d tawaccɗa i tecceɗ d aɥqar i ttnadin ad tt-ɥeqqren, nettat tqerre-asen. Mačči d leɣyi-s ur yuksan ɥedd i t-yuyen.

Tuffya ara teffey seg uxxam agensan yekka-d deg ujibi s-tjibint tmeddukkal-is. Wicqa Reine am ɤawes ur tqebbel ɥedd ad tt-ibeddel neɣ ad tt-isettu ɥedd yef yizuran-is.

Tesεuzzeg i tissmin d lqub. Hatan swayes tcewwel tizyiwin deg uxxam n tmassurin. Simmal tebɣa ad teqqim d taqbaylit, d tazgayrit simmal ttrebbint fell-as tissmin d lkerh. Yir tamuyli am lɥebs yessidiren allen u ayagi Reine tugi asider n wallen. Σewqen-tt tewwura imedlen fell-as – akken dya i t-yenna gma-s Jean Lmuhub deg yisefra-s. Tebɣa ad tt-ttwalin yer wul-is yersan di tjaddit d laewayed-is mačči s ufella kan yer wudem-is.

Tugi kennu. Tugi *“asider n tqelmunt-nni yeqqar Si Muɥend U Mɥend.”* Ayen akk i tekra d aɥettem. Ur tufi ara iman-is deg uxxam agensan. Tura: *“Dayen ur zmirey ad qqimey anda ttawin tiqerraɗin.”* Dayen i as-yeddan di nneqma. Anda tedda ur tufi iman-is. Llan wiyad tella nettat. Reine tura belli: « *ɤusseɣ šaɥayen-iyi. Rran-iyi di ɤterh amek akken !* » ɤer yur-s : *“Ur yeshil ara Mi ara tuyaled d*

asennan yetturfen! Marie thérèse d tagettumt n lehbeq mm lqedd!"

Ur tezmir ara « *ad tenneqlab* » Tenna-t-id deg yinnan-agi : *"Nekk d nekk berra n ugraw"*

Ludmila, yiwet seg sut uxxam agensaw terfed fell-as awal tenna-k: *"Tilemzıt-agi terwa-tent imi laşel-is maççi am win-nwwent, ula d timura-nwwent mxallafent. Tetturebba, d tilemzıt n læali tesa nniya. Lemmer tettaf ad kwent-tthemmel ad kwent-tefhem uma maççi s truži ney s kennu. Maççi d astaemel i testaemil akka ay d nettat tettabaε abrid-is... Lemmer d lebyı ad tihninemt fell-as..."*

Yeweer akken ad tfehmed Reine. Lemmer tufi ad tennejli deg uxxam-agi, *"Byıy ad rewley ula i yıman-iw uma anda ddiy tedduy yid-i, ttemεebbarey d yıman-iw."*

Amek ara texdem tura ger-as d yıman-is akken ad tfak ccedda? Ansi i as-d-tekka ccedda-agi i as-ıruhen amzun d lewrata armi tt-tesmermed annect-a? Wissen ma da yella si ttrebga-s, ney si lehya d yıberdan n at zik ney ahat ccedda tekka-as-d seg yıdammen?

D lxerttum ur tufi ara amek ara tekkes fell-as taffa n cceddat yis-s icudden ifassen. Tesber, teqber yer daxel.

Tignatin-agi nettaf-itent di yal ungal tura. Uma yis-sent i tettef iman-is. Tura belli:

"ur d-clıey ara amek ara d-ıban wudem-iw yer berra, ddrey kan d-yıman-iw daya."

Marie Thérèse tnuda ad tefhem tikli d-tewwi Reine. Tenna-k : « *Ufiy belli Reine tettara kan yer daxel.* » Reine ur teqbil ara asekkud-agi n Marie Thérèse. Tura : « *Gas akken*

qqimey d nekk uma ur zziy ara s waerur i wid iyi-d-yezzin.»
Abbuh a kra n nneqma yessiweiren amek ara tfehmed
tudert n Reine s telqay. Paula, yiwet seg tid yellan yid-s
deg uxxam-nni yas tekra Reini tuyal tezzem iman-is
tenna-k : « *Mačči d tin ara k-yinin ttu rray-im ttef di rray-iw,*
nettatt d nettatt, tawerdanit-is tetteuzzu-tt am twemmust.»
Awal-agi yessewhem akk tiyađ. Yella waya imi « *Ur*
tettawed yiwet seg-ntay... yerna mačči s lebwi-s i ay-tcewwel. »
Awal-agi d awal qessihen. Tur-sent kra yellan d aberrani
deg-s ccek.

Am wakken d-tban di « *Aylad n Yimeddahen*”, Reine ur
tbeddel ara. Kra qqaren-as belli rray-is ihan netta akken i
llan Imaziyen si zik-nsen: d ilellyen, ur ttnuzun ur ten-
irehen hedd.

Ula mi tewwed yer Paris teqqim kan akken tella.
“*Tettebbid yef waerur-im ayen akken d-tewwid si tmurt n*
Tunes. Teskerkired yid-m ifergan kem-ihazen yef ddunit am
taddart ideg d-tluled, ula d ixxamen-is amzun akken d
izekwan.” Tezga tettcedhi taddart-is tettmeslay fell-as.

Teqqar: “*Di taddart-iw imezday yas akken lluzen*
ttmettaten d ifehliyen.” Asmi i as-tenna Marie Thérèse ayyer
i d-teffyed taddart-im terra-as Reine ayagi: “*Akken ad*
nidir... nyil ad tt-nettu netta teffey akken nniđen, ulamek tettuđ
akal ideg d-tluled akken tebyu tella tegnit. Taddart tezdey
ulawen-nney yas akken tikwal yettaweer wawal fell-as.”

Ḥala Marie Thérèse i d-yelhan d Reine, day netta dayen
tessarem : «*byiy ad azey mliḥ yer-s akken ad issiney amezruy-*

is.” Ayen icewwlen Reine d imi niqal ħedd ur yebɣi ad yissin u ad yefhem dɣa amezruy-is.

Deg ungal Aɣlad n Yimeddaħen ɤawes tekukra timlilit d yirgazen am gma-s Jean Lmuhub yuggaden ad yecceɗ. Day netta ur yeddir ara akken yebɣa.

Ayen tettnadi ɤawes deg urgaz d tadukkli d uħuddu. Tugi Bruno imi tt-yebɣa ddaw laenaya-s kan. Wamma timlilit d Noël zeddiget. Teħseb-it d tamussni lqayen iwumi temmal ul-is...

Deg ungal Ajeġġig aberkan, Reine teħmmel Jacques. Tenna-k : «*Iħemmel-iyi akken lliy.*» Day netta yesasafes fell-as: «*Jacques yekkes fell-i lxiq yeskuffren ul-iw.*” Reine tuki-as i tayri. Yenna-as Jacques: “*ħala kem, ul-im d yiman-im i yi-d-yecqan ad ten-seuy. Texxulfed tiyaɗ, tidak-nni ikessen kan deg ugrur.*” Tenna-k Reine: “*Yezdey ul-iw am wakken yekkes-iyi tilelli-w.*”

Reine nettat ur teħmil ara Noël, dacu kan taεġeb-itt tikli-s, ayen teqqar “*d ahway i as-ħwiɣ.*” Tebɣa-t kan am Noël iɣef tura deg ungal Aɣlad Yimeddaħen ad as-itekkes lxiq daya. Yerna truħ am wakken ur tezri ara ayɣer akka. Tenna-k: “*Tayri-nni teffer deg wul-is ɣef Noël ur tt-tessureg ara i Jacques.* » Yiwwas temmel-as lbaɗna i Marie Thérèse tenna-as : «*ɤiley ad qqimey kan d tadiyanit. Uma yiwwas deg ussan n maggu s amek akken ttfey abrid niɗen. Wwɗey d tilemɣit n 17 n yiseggasen war ma tella ssebba uyaley kerheɣ irgazen. Zɣayit wallen-iw fell-asen. Friy-tt d yiman-iw: Ul-iw yuɣal mgal argaz, yugi-t di lqae n Rebbi.*”

Ṭawes d gma-s Jean Lmuhub am nitni ulac sin, anda ddan sayayen tafat, anda ddan snernayen tamussni di medden.

Ṭawes tezwar-as:

Tilelli-s, ṡas ulamma qqaren bezzaf-as

Tuṭṭfa di laṡel-is d wakken tella.

Laḥmala n tmurt-is.

Anadi di tmussni n wiyaḍ uma di leqder n sya d sya ṡas akken tṡhizin-tt.

Ma d Reine lebṡi-s ad tili *“deg yiman-is u ger wiyaḍ”*.

Tamawt :

Deg udlis *“Ajeḡḡig aberkan”* tewwi-d ṡef yiman-is s usennulfu. Ayen tura yekka nnig wayen yellan.

Reine tettawi-d ṡef Ṭawes, uma da izad da yenṡes fell-as.

Marie thérèse teqqim tewhem di Reine. Tkucef akka belli ulac am nettat ama deg uxemmema ama. Akken ulamek d-tesbin lbaḡna-s terra-tt i ccna s wayes d tettawi ṡef tmurt n lejdud. Ccna yuṡal-as dtuqqna-tuffra ṡef wiyaḍ.

Deg usebtar 16 Marie thérèse tura:

“Mi ara tcax di ccna amzun akken ur tettwali yiwen. Hala nettat i walay txeddem akken : Tesfaḡay akk ayen yellan sdat-s. Ad as-tiniḡ i nettat iwumi tettmeslay neṡ εad i ḡedd : ṡas akken sdat-k i tella uma ad as-tiniḡ tekcem di targit truḡ ṡer wanda ur yelli ḡedd. Ur ṡhesseb yiwen amzun akken aḡl-ak d taṡawsa sdat-s ; sakin ad ak-yekcem uṡilif. Ay akken txedmeḍ ur tettafeḍ deg-s ayen yeḡfren deg-s n tudert tamesrant. Lḡasun taṡect-is tewwi laεmer-iw. Niḡal bṡiy ad rewleṡ uḡbel ad d-taki Reine

yetthuzzun ccna di ccna-s. Amzun akken kecmey lbađna-s.
Hussey belli mačči i nekk iwumi tetyenni.

Ttenhewwaley mi ara sley i Reine tcennu. Tayect-is deg ufwad-
is i d-tettali armi d imi-s i as-irennun di cbaħa. Selley-as akken
ur ttembbiwiley ara, day netta akken ay tebya. Ameslay-is ha
ħercaw ha leggay.

Mi ara tcennu yef tmurt n lejdud tayect-is t-ttarqaqant, t-
taħnint.

Mi d-bbwi yef cbaħa yennejraħen tayect-is tettuzur, tettara
akras d tregwa yef wudem-is am tin yuđnen, ifassen-is yef
tgucrar. Mi ara tettlaqab-iman-is ney albaed tayect-is tettijjiq.
Ayen akk i ħemmley mi ara tetyenni yef wid ezizen fell-as. Mi
ara d-tawi am lexwan fettij. Udem-is akken i yettnecraħ, akken
yettiħnin i yettiħzin yef wayen d-tettmekti. Ruħ truħed d
wamek ad d-iban wudem-is s ucmumeħ.

Aħal d abrid tħiri y ad sley i Reine tettmeslay ney teqqar!
Timeddiyin mi ara iyi-d-tħekku yef tebħirt n ččina, ijeğģigen
akked tala-s tayect-is ad as-tiniđ d ayenni i tetyenni..."

Ansi tebyu tekka-as i Reine, Marie Thérèse tufa-tt teweer i
ufham. Wissen dacu-tt tezmert-agi tt-issebeaden yef
wiyad. Tessenhewwal, tessaeraq ccada, d tayewwayt
lħasun... s amek akken!

Deg usebtar 57 Marie thérèse tura i Paula tenna-as:
« A Paula, tcewweled-tt...

Ay kerhey Paula di tagnit ideg tettcewwil Reine.

Filey dayen yelhan i xedmey. Yif-it mi as-nni y tidet.

Ala a Paula mačči d tidet-is i as-temliđ d acewwel i tt-tcewwled.

D aseLemmermed kan ara yennernin di Reine tura.

Ma da yella tethenna s didet deg yiman-is ulac dacu ara tt-yesmermden s waṭas.

Tuṭal Marie Thérèse ƴer tira tenna-k qrib i yi-ffeƴ laeql. Ssusmey. Amek tamcumt ihin n Paula tessres-as annect ihin i Reine? Ur fhimeƴ ara amek Paula ur tennaḥcam ara. Lemmer ahat ur ilaq ara ad tt-zzmey imi tkemmel deg wawal-is tenna-k: Ur twalaḍ ara belli thaz iman-is fell-anteƴ d nettat i izemren ad aƴ-tcewwel s lihala ideg tella. Yerna bezzaf akka fell-as. Mazal ur yettfaka deg-s lferḥ ad teƴli di leḥzen. Win tt-iwalan akken ad t-yali lxiq yerna ur yezmir ad tt-iḥudd deg yiman-is. Yehwa-am kan a tinnat ulamek nekcem ger yiccer d uksum-is. Uli as-nexdim ara. Taswiɛt ad tettru tayed a tettadsa sya ad tettara ƴer Rɛbbi sya ƴer yiman-is ur fhimeƴ tigert. Nnmara-s tessewham, uma mi d-teƴli ƴer ṣṣwab dayen nniden. Tessutur deg-ntaƴ ad tt-nḥemmel, ad tt-neuz, ad tt-nefhem, tessudun ula d ifassen-nteƴ akken ad as-neddu di lebyi, ruḥ tura kem fhem-itt. Ayagi la m-d-qqareƴ yeḍra yid-i tasebh̄it-agi kan. Tenna-yi belli asuden-agi kem-ssudneƴ d azamul ulac i yugaren aya sƴur-i. Urḡin ad fehmeƴ tamsalt am ta, akken teshel tuzzma tettezzem iman-is i yeshel fell-as ad tesbuccaɛ iman-is. Lḥasun nekk eerqent-iyi akk. Ur telli ara deg ubrid n leali ḥedd ur yezmir ad tt-id-yerr ulamma d Elisabeth. Akken kan ad tt-tebduḍ di lefhama di dqiqqa ad ibeddel wudem-is ƴer wayen yessaggaden. Yal tikkelt ttɛawadeƴ-as tamuƴli s wadda..."

Reine temmla lbaḍna-s i Julien, yiwen umrabeḍ aṛumi ḥemmlen-t akk medden. Tummla-agi ad as-d-tawi ma d akci imi Julien ƴer sdat ad tt-yekef. S wakka ad tt-id-ṣṭixren deg uxxam n tmassurin... Tenna-asent i

tmeddukkal s uskaerer: "Diri-yi. Ttara-γ-d akk medden γer γur-i s tikkucfa. Ttbeddiley-ten am tatiwin." Reine iquerreḥ-itt lḥal imi ašixer-agi ur yešwib ara... Amrabeḍ urumi-nni teggergeε-it-id, "ur yetteḍḥi ur yettnaḥcam win ikecfen wid ur nezmir ad ḥudden imanen-nnsen, γiley-t d lwali ziy d abeḥri."

Deg usebtar 217, 218 yura waya:

"... ssnerney deg wawal nniγ-as: "Nnig Jacques yella Ḥebbi Mačči d afrag fell-i, yal tikkelt mi ara yi-ssefreh ur ttḥemmideγ ara Ḥebbi". Nnant-iyi ma kemmley akka ad uγaley d mm yiberdan. Ger γur-sent ur ilaq ara ad ḥemmley Ḥebbi srid, ala ilaq ad ḥemmley Ḥebbi s yimdanen, amzun akken imdanen ḥemmley-ten s tekriyanit, uma nekk Mi ara ḥemmley ḥemmley nezzeh seg wul mačči alamma s tekriyanit, amek ara am-iniy! Ḥulfay i uqerruy-iw ad yetterdeq segmi Paula d Berthe byant niqal ad iyi-sdelment deg wayen lliy!

Tenna-as Marie Thérèse i Reine s uskaerer:

I sakkin ur teḍsiḍ ara?

Imir-en ḍsiγ-d. Uma acemma kan ḥulfay teffey-iyi-d timmist nniγ-as tura kan a tt-id -sfiγ sdat wallen-nsent.

A tameγbunt-iw a Reine, ihi imir-en tcukkeḍ deg yiman-im?

Terra-yi-d s tussda n wawal :

Urḡin cukkey deg yiman-iw a Marie Thérèse. Lemmer ur d-nnint ara « Amarezg n watmaten yezdin tagmat qqimen ddukklen » tili ur d-iḍerḥu wacemma. Uma awal-agi dayen yenneser-d yernu d amrabeḍ Julien i asent-yennan Qezrent-iyi s wawal-agi scerqent-iyi lferḥ. Tiyita s wawal-agi tesnezef-iyi, ḥulfay teγli-d tazayt n waldun γef tuyat-iw. Ulamek ḡḡiy tazayt am ta fell-i kan. Dγa bbeezqey-fell-asent. Nniγ-as i

Julien: “Ur hussey ara lliy ger-asant. Zriy akka d tihizit ara d-ggriy. Ullamek ara yi-d-isah lferh deg ugraw. Ulla d awal-agi agraw ttcirriwey-as. Hemmley nezzeh imdanen akken ma llan, uma lehmal seg wul d wallen i d-tettbin, ttwaliy-tent allen deg wallen ufiy belli urgin seant lahnana fell-i. Akken xedmey ttuyaley-d ar lhebs n yiman-iw sakkin taray-tt s alammu. Akken byuy xedmey ur d-clieey deg wacemma, akken ad ters nniya-w d yihulfan-iw ulac! “Lemmer ttafey hala tafat, tameddit ara ttmagarey, lemmer ttafey ayen akk ssaramey ad yili timeqqunin n yijeğgigen d ccnawi ad ttmagarey yis-sen imdanen. A Julien s tidet-ik akka belli ullamek lehmal n Rebbi ad tatteddu d tin n urgaz n wul-ik am wakken i yi-tennant tmeddukkal-iw? Qqarent-iyi ayver tebtay iman-iw, mi d-nniy kra ney hulfay i kra ssaylayent-d fell-i turda d ccek. Ttqaraent-iyi ma sweqmey ney ma zeggley-tt.” Ttaray-asant belli ayen akk xeddmey ala nekk i t-yettmagaren ama yelha ama diri-t, ur reggley i tmuyli n Rebbi wala asekkud n tmeddukkal-iw imi hsiy belli sweqmey...”

Tenna-as Marie Thérèse:

“A Reine, i tura melmi ara thezbed yef yiman-im ? Lbadna-m tesmared-as-tt d asemmiri. Ma yefka Rebbi d anemhal n Anatole? Taebed-it dayen kan, tfehmed akka? Ahat maççi d ayagi kan i as-temlid?”

I Marie Thérèse Reine terra-as :

« A taemizt, a tameybunt-iw a Marie-Thérèse, Nniy-as kan ayen yellan isehha. Ma d ayen ur as-mliy ara ahat ad t-ikacef ; »

Reine tugi imennuyen d lkerh almend n ddyanat. Tallalt n tedrimt ad as-ttaken deg uxxam n tmassurin yella wayen

yeffren deg-s. Tuyal am tjealt uma tugi-tt Reine. “ ulac ayen kerhey am win ara yi-yerzen ur tezrid ar melmi.”

Deg usebtar 116 yura waya:

Tura Reine s wurfan belli deg uxxam n tmassurin:

“Sselmaden-tent akken ad tthuddunt imanen !. Tessden-asant awal-agi ! Uma ahuddu am wa yettili-d s yidammen d larwah !

Marie-Thérèse tenna-k : Ayagi tenna-yi-t-id s wurfan. Almi terked i tuyal s awal:

“A Maithè (akka i as-tessawal tikwal i Marie-Thérèse) tawacult-nney meqqret. Baba ur yezmir ara ad iyi-d-yefk idrimen nnig wayen iwumi ur yezmir. Drus-iyi akken ad xelsey ayen yelhan deg uaxxam n tmassurin. D Thala i yi-reggmen akken ad tweşşi fell-i Tamsiwot Sylvestre, tanemhalt n uxxam agensan. Ur zriy d acu i as-tenna. Uma sneysen-iyi-d 150 fr di ssuma. Tamsiwot Sylvestre tura-yi-d iccer n lkayed. Ad d-yas wass ula d kem ad talled albaed n telmezyn ixussen akka am kem. Tenna-yi dayen belli ur ttafey ara axxam am wagi. Tenna-k belli yal lexmis d lhedd ttasen-d iselmaden imeqqranen ttaken-d dagi isaragen ara kem-inefeen. Lemmer d lebyi ad iyi-tini “asmi ara tzemmed i yiman-im ad ay-txellsed ayen i am-nettala.” Akka meqqar iban teddez tebrez. Ttagiy ula i wakud ad iyi-ttala ur tezrid ar melmi.

Tummned akka belli d asifes i tessafes fell-am mi am-d-tessenyes? Taxxamt-im mezziyet ula d ttaq yettak-d ar dixel n lhara.

Ullac deg-s ccek. Tin ara yilin ddaw laenaya d lettkal n Thala anda truh ad d-teqdu. Tamsiwot Anatole d Sylvestre nitenti ma yehwa-am tteklent belli imi d taberranit d-yusan si Tefriqt ad

tewwet akken ad tif tiyađ deg uselmed, s wakka amzun akken rriy-asant lxiir.

La am-qqarey ma tummneđ akka s tidet belli tamsiwot Anatole ur kem-tjebbed ara “yur-s”?

D taeggunt uma ur walay ara ad texdem akken.

I tura Dacu ara txedmeđ?

Tagi d tamsalt n tirrugza. Tili ur ssawadey ara deg uselmed, dacu kan nekk mačči d Luciste ney d yelli-is n Jephthé, nekk ur jerremey ara di lxiir n tiddukkla-agi.

Uma ma tenniđ akka i temsiwt Anatole, ad tennefdahed, i yiri-m!

D lxerttum nekk ur qebley ara ad ttfey ayen ur zmirey ad t-rrey. Yettağ lhal a Marie Thérèse ur d-tegri tuffra n kra ney kra.”

Reine tessureg-as akk ayen yellan yef wul-is i Marie Thérèse. Amrabeđ urumi Julien yessuffey lbađna-s ixdeε-itt. Urğin Reine ad as-tsemmeğ aydar am wagi. Hala tikerkas, d tlufa i yeččuren axxam-agi. Gar wayen qqaren n şşwab d wayen xeddmen yekka wasif.

Deg usebtar 246 reine tura belli:

“Amrabeđ Julien. Nnay a Marie thérèse lemmer meqqar medley allen-iw ad swey armi d lqae. Bessif i yumney belli ixdeε-iyi. Ullac ccek, yexdeε umcum, iedda-yi uzaylal ayen ad as-nniy akk yenna-t neqqar akka yur-ney «Lbađna ma tettwammla tettwanna» yerna iban-d yef wudem n temsiwt Anatole tin akken demey di Julien ad iyi-hami deg-s. Day netta nneħcamey mi yi-d-tdegger kra n usekkud akken. Hulfay yewwi-yi usyax n waluđ ireggel-iyi merra. Amek ? Axeddaε yettaken d asfel wid yeřtamaεen deg-s kra n tayet d wallal nekk i t-yettwalin niqalt d

lwali ? Akka ! kra yellan deg-s yexdeε-iyi ama d allen-is ideg ttwaliy nniqal tafat, ney εad udem-is ideg d-tettuddum lawliyat? ttwaxedeεy s lexdae yecban nniya n Paula s wallen-is tizerqaqin ney dayen mi ara thedder am llufan yettzunzunen s «z» ? Sedhay deg yiman-iw hulfeγ-as i tyita. Asuffey byan ad iyi-ssuffyen urġin umney ad d-yeffey deg yimi n tεeggunt n temsiwt Anatole. Hatan wamek ahat tedra: Tanemhalt-nney temcawar d teqcicin n Jephthé akked tid n Luciste. Nekkenti yuy lhal nruḥ ar Saint-Eustache. Ddukklent akken yur umarabeḍ Julien ad as-mmeslayent fell-i. Yakan Julien fkiγ-as amgerḍ-iw. Azekka-nni ney seld-azekka-nni tamsiwt Anatole truḥ ar Saint-Eustache. Tenna-as i Julien belli nekk d lweḥc zemrey ad sxerbey nniya tadiyanit i tiyaḍ. Gezmen-tt fell-i. Uyaley d amihi i wiyaḍ. Julien yesmγer-d fell-i awal belli ur ttenfaliγ ara deg uxxam-agi. D rray! Tamsiwt Anatole tettnadi amek ara ttuḍerfey !... Ma sṭaxeren-iyi dya akken axir-asent. »

Tigezmi n tira-agi qessiḥet yef Reine, d leib yef uxxam agensan. Tabrat-agi tenna-ten-id akk. Iban-d deg-s belli yur Reine ddyana lemmer d lebyi mačči d awal kan, ddyana ur tettweṣṣi ara ar lkerh wa deg wa.

Deg isebter 252, 253, 254, 255, 256, 257 yura-d waya:

Tenna-as s wurfan “Ad ttwehmed ma da yella uyaley d tanezzerfut fell-asent? I nekk aeni ur zmirey ara ad zerfey yef tid yettnadin ad yliy ddaw laenaya-nsent? Tiyita yas ṭhuza-yi zemmrey-as. Ur teffrey ara skud nnejraḥey. Gas akken ur kniy ara, ibedd lqedd-iw yerna ur cukkey deg yiman-iw. D annect- a i byiy ad asent-iniy uqbel ad ruḥey.

Tkemmell tayuri n tebrat:

“Lemmer ahat tabrat-agi a Elisabeth ad kem-tessewhem. D nekk Reine i am-in-yuran, tin akken d-ssuffvent yessi-s n Jephthé deg uxxam. Id tmassurin belli niqal ur n-sfheimey ara iman-iw. Tura yehwa-yi-d ad am-in-sfheimey ayver i iyi-d-ssuffvent. Uriy-am-in tabrat-agi imi kem-ħemmley. Ur am-in-ssuturey acemma a Elisabeth.

“Qqimey-en din yid-went azal n sin wagguren. Nniy-as imi tεumemt ahat ad iyi-tfheiment, ad iyi-twelhemt. Yettay lħal nekk am tid yemsebđan d windan-is, ğġiy dđin n lejduđ refdey win n tekritiyanit. Tihizit n tid yellan am nekk tessnem-tt, zzayet fell-i. Tihizit tarzagant.

“ Axxam-nwent iban-iyi-d am umrah n ugrur. Uma hatan dacu i yufiy deg-s: Lehñana n tikellax: tikci n telqimt n uyrum, tuffra n waman di lkas, d wučči deffir tiyađ. Filey akken i d azamul. Umaeni zzay ma tenniđ i walbaeđ azul tasebħit ney ma yettes akken i ilaq?

“Di tazwara nniya-w ters, taggara ukint-d wallen-iw: ttmuquley-kent yiwet yiwet, kem dtamezwarut a Elisabethe ahat tyled tezgıd-d nnig-i. Serdey ad kem- fehmeý uma teylyd-d fell-i am ufdis. Wehmeý amek ur yi-tellyd ara di lbal kem d-ilehhun d wiyıd alamma taeyıd. Uma ukiy yis-m belli deffir lehhu d lehhuđ ziy yella wayen tetthessined ad t-tawdeđ. Yelha wayen txeddmed uma iyeleb-ikem yiman-im. Yeshele wawal fell-i a Elisabeth, zgiy akka yef yiman-iw wala fell-am, ur d-cliey ara ma da yella settuyey iman-iw i wiyad, uma nekk ur kerhey hedd, ttħussusy yis-sen, u ahat a Elisabethe, imi hedd ur yezri, ugar akken ten-ħemmley... telhid d wañan-iw, tettaked-iyi tikacitin,

uma yerna ma txeddmey ayen akken dya ttrağuy deg-m? Ad iyi-tiniđ belli annect-a bezzaf. Nekk ad am-iniy a Elisabethe belli ma ihemmel hedd albaed yettbin-id deg wudem, deg usekkud, di tayect-is. Iban akka a Elisabethe belli tesliđ s wayen i yi-thegga n tyita temsiwt Anatole. Ayyer ur d-truħeđ ara, a liLemmer di flemmast n yiđ ad iyi d-tēeggneđ? Azekka-nni urgay turid-iyi-d kra n wawalen hninen.

Nniy-as ahat ad kem-vidēy... ziy mačči akken ay teffey. Deg uxxam-agi-nwent a Elisabethe txeddmemt kan s tmara. Ula d kem tessaşmdēd-iyi ul-iw fell-am yerna tezriđ hemmley-kem. Deg uxxam-nwent tetturaremt urar n tkellax ur tugademt hedd. Sel d acu i yi-d-tenna temsiwt Anatole afus-is deg ufus-iw: "Nekk hemmley-kem." Dya kksey-d afus-iw ur byiy ara ad iyi-tetfēf, rriy-as awal belli ur iyi-themmleđ ara uma nekk s tidet hemmley-kent am kem am tiyađ. Tuyal s awal tenna-k: "Hemmley-kem nezzeh". S ditet d wal yesēan azal uma eawed-as tamuyli! Wagi d astaemel u nekk kerhey ayagi. D awal n lehzen. Lemmer ahat thulfa tecceđ tebya ad d-tini:" Filey yelha wayen d-nniy, anef ihi! Akka i yeebya Rebbi.

"Kem a Elisabeth tyileđ ur ttwafhamey ara. Uma yas ur tebey ara ad am-iniy belli ur hşibey ara iman-iw d azamul. Azamul d kennemti. Imi ay-d-tezwaremt yer uxxam-agi tyilemt ilaq ad nexdem kan am kennemti. Ter yur-wemt tin yellan ddaaw-atwent aeni ur ilaq ara ad d-terfed allen-is? Nekk yiley ad akent-id-afey kennemti -s telmezeyin yettfen tasawent- ad tetthezzibemt cwiť deg wayen teqqaremt akk deg wayen txeddmemt mačči d asferferd s ufella kan. Ulway aťas deg uxxam-agi anda yiley ad nettemyerfad. Dagi mačči yif-it mi ara d-yesbin hedd udem-is n

tidet? Akken tebyumt inimt nekk udem-iw zeddig ulac dacu ara ffrey deg-s. A Elisabeth ur tettü ara belli εeggney-akent deg wass amezwaru, tamsiwat Anatole d tamezwarut, Paula d tiyid belli wwiw-d yid-went tudert-iw timserreht imi quddrey-kent merra ar taggara teffey akken niđen. Ur nnumey ara sbanayey-d iman-iw. S wakka tezramt belli xulfay-kent. Tili imir-n ara yi-d-εeggneimt akken ur ttymiy ara deg uxxam-agi. Tura tessuffyemt-iyi war ma tessenemt-iyi. Ayver nuday ad iyi-tissinemt yerna kennemti ur temyussanemt ara n wayger-akent? Tyilemt temhemmalemt. Ala, ur temyahmalemt ara ih: d astaemel kan i testaemilemt, ur yelli wul wala lehmalala n tidet ger-awent... Twalad a Elisabeth anda kem-yessawed ustaemel? Waqila tettnadid kan ad tefru fell-am. D nekkni s yimeyban i awent-yettaken tagnit akken meqqar ad txeddmemt yas deg ustaemel n lehmalala-n sen. A wagi d lxir ur nesei ifezz azuran a Elisabeth!

“Hatent-a ssebbat n taluft: Mi am-nniy belli ur iyi-fehment ara, kem teqqared-iyi “I wakken ad kem fehment wa ad kem-hemmlent ilaq cwiḥ n wakud.” Amek ihi yi-d ssuffyent di sin wagguren nitenti mazal ur iyi-fehment ara, rnu dayen seaddayent imanen-nsent qqrent-iyi: “yelha wayen i am-nexdem!”

“Hatan wayen tettlummu fell-i temsiwt Anatole teqqar-iyi belli: “Bezzaf beddey yef yiman-iw.

“Ayver mxallafey d tiyad.

“Ayver ttaṭṭafey di rray-iw, ayver tella tmezla deg wayen ttxemmimey, ayver ur heddrey ara am tiyad...

Ur ilaq ara ad akiy yef yiman-iw

« Ayɣer d-ttmeslayeɣ kan ɣef Rousseau d Gide.

Mi as-nniɣ sfarez-d iman-im, ad d-tɛiwed akk ilumman-agi yiwen yiwen amzun sacu nɣiɣ. Tettezzi tetteñneɖ fell-asen daya.

« dacu-t akka wazal-iw ? Ma tessen-it am nettat am kennemti mmlemt-iyi-t bɣiɣ ad t-issineɣ ula d nekk.

« I wazal-nwent dacu-t, anida-t ? Ahat yella wanida t-id-εeggñemt ur t-walaɣ ara ? Ala fihel! yettbin-d ɣef udmawen-nwent.

« Kem a Elisabeth hqa hqa tettaɣiɖ tamuɣli fessusen di medden, di laenaya-m ma ur d iyi-tenniɖ dacu i nniɣ ɣef Gide ? Tezriɖ aɧal n yidlisen-is i seiɣ ? Tezriɖ dacu i yi-jebbden ɣer-s ? Ala nekk i t-yeqqaren da ? Tella tin iwumi fkiɣ adlis n Gide ad t-tyer ? Tigi akk d tisebbiwın. Wamma tamsiwot Anatole tebɣa kan ad d-tini ayɣer d-ttmeslayeɖ fell-as! Dagi leadda-nwent hatta-ya: “Xdem dacu ara txedmeɖ uma susem ur d-qqar acemma.”

“A Elisabeth ezizen hatan wayen niɖen: “Tamsiwot Anatole tenna-yi lemmer ahat d tiherci i herceɣ, ur d-teggar ara iman-is di leryuy-iw (wid-nni iyef sendeɣ) lemmer ahat ifeɣ-kent leryuy. Awa -agi “lemmer” iwumi tetteawad tuffza yessedsay! I yiri-m ma ur iyi-d-tenniɖ ara belli bezzaf-asen (akken i-ten-walaɣ nekk), niɣ lemmer d leɣyi tili mi ara teɣuɖ ad as-tεebbiɖ i hedd kra neɣ kra fihel tuzzya n umrar i udrar neɣ ala? Ahat tebɣa ad iyi-d-temmel belli d asfel kan i tesfel fell-i? Tigi d timucuha yesganayen s ibeddi ula d lufan yezmer-aset! I lehna uqerru-iw ssarmeɣ ur t-tdeqer ara leryuy-im ifen widan-iw! Ma ur tezmir ara ad t-tegzem, ɣas ma tufa leryuy-iw lhan, ayɣer ihi ad iyi-tessuffeɣ? Tugi ad iyi-d-tini s wacu i awent-iliɣ d amihi. Tin

akk i tent-iyelben d imi tebɣa ad iyi-tkellex ɣqa ɣqa di nnfaε-iw i yi-tessuffey. Sseyliy-d deg-s kra n waɣwalen, huccen-iyi, tenna-k: “Yella iwumi theɖreɖ ɣef yiman-im”, tenna-k dayen: “yerna tesɣezfed awal”. Akka ihi waqila mmeslayey i tmeddukkal ɣef yiman-iw. Tamsiwɣ Anatole waqila ur as-yettruɣu wacemma deg uxxam-agi. Amek ihi ara tzer belli uɣaley d amihi i tmeddukkal-iw ma ur tent-id-senteq ara yiwet yiwet nettat s timmad-is? Yiwet iban akka d Paula, yeɣra ɣebbi ma drus iɣemmalen i d-tserreɣ fell-i am wasif mi ara d-yehmel - akka ih! zunik tettwaɣettem!-

“Amek aka tid yessaramen ad sselɣuyent ddyana ad ilint d timaɣlalin yettraɣun tamsiwɣ Anatole akken ad tent-ɣudd seg umihi d usyax aLemmer ad tent-yawwi! Annaɣ a ɣebbi, ma d wagi i d ddwa n taluft-nsent?

“I ma da yella ur ssenquqley ara nniya n tmeddukkal-iw, amek ihi tamsiwɣ Anatole, sdat ɣebbi sdat lɛebd, tegzem-itt fell-i ad iyi-testixer?

“ Dayen a Elisabeth, anef-aɣ si ssiεqa-m. Tura yid-m kan ara mmeslayey. ɣurem i as-teqqareɖ nekkrey akk ayen yi-txedmed. Ur iruɣ wacemma. Iɣelli taled-iyi ur tukiɖ d yiman-im imi ur kem-id-yuli ara waɣwal-nni yessedhuyen tid ur nuksan neɣ yezgan deg yisuyan. Tasusmi-m tertah-iyi, tanemmirt i waya.

“ Elisabeth, urɣin nekkrey timmayzelt-iw* (ma votonté)”. Tamsiwɣ Anatole εni tebɣa ad d-tesnulfu belli ur ɣdiqey ara ? Uma ur d-ssefrez ara dacu-tt laɣdaqa-agi. Lemmer ahat tebɣa ad d-tini ilaq bab-is ad itezzem kan iman-is, ad iɣezzeb ɣef usugen u ad isεuzzeg i leɣyi-s? Neɣ ala? Yifit meqqar ihi ad mmtey! Wanag kem taεgebed-iyi imi tesseid timmayzelt.

“ Elisabeth, Nniḡ-am yakan belli asezref ɣef kra n tzuri ma ḡala s tmuyli tafessast ihi drus. Ter ɣur-m ccbaha tettwaliḡ-tt kan s tiḡ fessusen: ma txeḡmeḡ akken d arway i treggiḡ ccbaha d ttrebga. Nniḡ-am daɣen belli deg wannar n tussna ur ntezzi ara s waerur i wayen ur musanen ara. Kra n tmeddukkal ṡṡawḡent armi ttuyunt Mi ara nemmeslay ɣef wayen yura Jean Jacques Rousseau yerna ur t-ɣrant ara. Dɣa lhant akk tigi? D leib fell-asant. Tamussni tettruḡu d asnerni mačči d aqerreε i rray ladɣa ma yura-t umussnaw yecban wagi. Ur lliḡ d tin mi ɣelqent wallen. Wa Elisabeth tezdeg n yiman ulamek tt-yesluḡ ḡedd kan akka!

“ Ter ɣur-i a Elisabeth tazallit-iw d leqder wanag ulac laḡram am win icukken di Rebbi.

“ Yeggra-yi-d kan tura ad fakeɣ tabrat-agi tayeɣfant, ssarmeɣ ad as-tgeḡ leqrar. Gas ahāt d lbaḡna ara am-in-iniḡ, uma ur cukkeɣ ara belli ad as-tgeḡ ccan i letkal ttekkeɣ fell-am. Ur ilaq ara ad kem-ɣideɣ imi mazal-iyi beddeɣ ɣef lqedd-iw. Wa Elisabeth i wakken ad iyi-tfehmed ilaq-am ad iyi-tḡemmed. ” zriḡ ur yetḡhetim ḡedd kra i wul.

“Elisabeth, ma da yella jerḡen-kem kra n wawalen n tebrat-agi amen-iyi belli ur εmideɣ ara, yerna ad nnuɣniḡ ula ɣef yiman-iw.”

Reine tdegger-d ɣer yirebbi-w tabrat teffeɣ s uḡwaṡ. Newhem, Adrienne terra-d nnehtat tenna-k:

Ay akken byu issin-itt dulaqrar tessaggad. Lemmer d tayed mačči akka ara teffeɣ.

Marie Thérèse tsuḡ fell-as: Amek ! Ur tefhimeḡ ara tabrat am ta?

Tenṭeq Madeleine: A yexti tamettut ssufyen-tt kem tebyid a tessusem. Yifit a d-tban tidet.

Adrienne tecmumeḥ-ed cwiṭ tenna-k: A Madeleine, tabrat-agi ala Elisabeth ara s-iḥussen, wama ar wiyad reine (Ṭawes) amzun ulac-itt.

Iqreḥ-iyi lḥal, i tenna Madeleine. Tagi d tasraft ideg teyli Reine. D lxerttum nekk ad mmley akk i tmeddukkal lbaṭel yedran yid-s..."

- III -

Amesri amsugen
(*L'Amant imaginaire*)

Amesri amsugen¹ (*L'amant imaginaire*)

Ungalen tura Ẓawes Amruc msedǧfaren wa deffir wa, ttawin-d akk yef snat n tamiwin tt-yerħan: “*Amek ara tefhem iman-is u amek ara tessefhem iman-is i yiwaǧ.*” Di tazwara Ẓawes truħ am wakken tezzem iman-is imi yal tikkelt ayen txeddem yettuǧal-as d abrir ama d yiman-is ama d irgazen temlal.

Tettnadi deg wayen iǧeddan si temẓi-s akken ahat ad d-taf ssebbat tt-yerħan di ddunit merra, ama deg umxallef temxallaf d wiyad ama deg umǧebber tettemǧebber d yiman-is. Ayyer akka ur tufi lehna i wul-is? Tezga tetter iman-is teqqar: ahat ssebba tekka-d si ttrebga-w ney deg yizuran n lejdud?

Ẓawes ǧas akken tekker-d di tmetti tababat (Société patriarcale) anda d ababat i d amray n uxxam, s tira tecqerrew ayagi, taǧfes tirgin ħafi teffel yef laǧwayed ijebbden imdanen ar deffir. Tewwi tilelli-s s tira. Uma tikwal ulamek teffel yef kra n tilas. Tenna-k:

“Mi ara d-mmektiy taxessart, imir imir ttaray ar yiman-iw. Aħal yeddan yid-i d asfel di tedianin? Deg udli -agi ħulfaǧ tekkes fell-i leħya, uma waqila ur teffiy ara akken. Am wakken

¹ Tazrawt-agi n Amesri amsugen tettwaxdem mi d-yeffey wungal ǧur tizriġin Joelle Losfeld, 1997.

teddez tebrez fell-i. Asmi sliḡ belli imawlan-iw ssenzēn tadwarit (villa) n Jacarandas heggan ad uḡalen ar tmurt; ass-n i ḡulfay belli ruḡen-iyi. Tuḡalin ar tmurt n leḡbayel i ḡḡan xemsin isaggasen tuḡal-iyi am tin d-yezgan ger tudert d tmettant. Imi mazal-iten ddren ḡezzebey fell-asen di tira, uma byiḡ ad tent-id-fakkeḡ yeḡ tikkelt akken ad ssifsey fell-i taekemt, tin akken i yi-ḡḡan anda ddiy ttagin-iyi.”.

Di tukkist-agi Ṭawes si tama tga tilisa i wayen yezzin yeḡ twacult-is, si tama niḡen tebya ad d-mmeslay akken d-tewwi tudert-is s tidet ulac tuḡna-tuffra. Tura imi imawlan-is baeden, tḡuss am wakken tettwakkes-fell-as ttēbga-nni n leḡya, leḡder d kra n laewayed ur neffiy ara fell-as. Ay akken byunt ilint tliḡa tt-iḡurḡen, tufa di tira tawwurt yebrarḡen akken ad d-tessuffey kra terra ar dixel deg wasmi mezziyet. Tura tewweḡ 35 n yisaggasen temmuḡel ar deffir tufa tetmeḡḡen mačči d kra yeḡban: Amēḡḡen tetmeḡḡen Jida-s yebyan ad teqqim kan di laewayed n zik.

Aεuzzu tettεuzzu twacult aqcic yeḡ teqcict. Beṡṡu tebḡa d widan-is (taddart, tawacult n lḡara) ama s ubead ama swayen yaenan idles.

Leib-nni ur tezmir ara ad t-tettu yeḡ wayen yesbuḡruyen ul ger urgaz d tmeṡṡut, imi ulamek tessēdda fell-as laenaya. D win dya i as-iεeggben tudert-is. Tamuḡli tesēa yeḡ ddyana texxulef amek tt-tufa deg uxxam n tmassurin d wayen twala deg-s am tilufa, ikeddiben, abaēda isisri (racisme/prosélytisme).

“Wicqa, awi-d kan imi tira tella-yi d ttawil akken ad kkey nnig timqellac d ueujju. Di tira awal yettawi-d wayeḍ, tirawt tessawal i tayed, tafelwit tettawi yer tayed. Tira tettħuddu kra yellan d azal akken ur yettruħu ara di rrayeε.”

Tudert-is truħ akk d araḡu, am wakken d-iban deg yixef amezwaru yezrin. Dacu i tettraḡu? Am gma-s Jean Lmuhub, tettraḡu *“ad llint tewwura”* akken ad ylin yifergan i as-d-yezgan, ur tt-ḡḡin ad tili d nettat s yiman-is daya. Deg udlis *“Amesri amsugen”* Ṭawes d aserreħ i tserreħ i tira yeḥ yiman-is. *“Ungal-agi d inigi fell-i, d ambaḍni-w, yessifsus fell-i imi anda ddiy ttagin-iyi”*, day netta *“kksey aybel fell-i”* tezga deg umennuy s wawal d rray akken ad teqqim kan d nettat.

Ṭawes d tamettut talemast, tura yeḥ tudert yenhewwalen yeḥ tmusniwin nettat d irgazen ladya timlilit d Robert, *“ d timlilit rzagen”*, *“tessuffey-iyi tirga mxalfa.”*

Tuggdi, akukru, aħezzeb ur tt-ḡḡin ara ad tili akken i as-yehwa yas akken tnuda amek ara as-ṭṭixren: *“Ssarmey ad tefru fell-i yeḥ tikkelt.”* Ddeqs i yeḍran yid-s n nneqmat! Ungal *“Amesri amsugan”* tura-t s wayen iḍerṛun ass s was, uma tessedfer-it aħric aħric. Yal aħric s yisem-is.

- | | |
|----------------------------------|--|
| 1- Timerḡa. | 9. Isura. |
| 2- Tuzzya. | 10. Tayzalt berriken. |
| 3- Arebei (le quadrille) | 11. Ussan ijeḡḡigen ibelbaḍen. |
| 4- Taluft n uqbuç ufexxar. | 12. Asdeffer unzir (impossible). |
| 5- Aqbuç iceqqen | 13. A weltma Anne ur twalaḍ ara i d-iteddun? |
| 6- Times. | 14. Azekka n Alex. |
| 7- Tiḡidanin d ujeḡḡig n tefsut. | 15. Antigone. |
| 8- Saint-Heas. | |

Gar yihricen-agi yewwi-d ad nessemsawi ger wayen yeḍran d wayen yellan d asnuflu kan. Ṭawes tæeggen-d belli tafazant n Aména mačči d nettat. ɣas akken tura belli: *"Ungalen akken ma llan ttawin-d fell-i."* Akka, ulac ungal ur nḥuza ara tudert n tin ten-yuran.

Tayuri n wungal-agi tesbanay-d abrid d-tewwi Aména mi temmed.

- Ma tesnera ɣer sdat ?

- Ma tbeddel ?

- Ma tufa tameddit ?

- Ma teffel akkin i tazayt n wayen iæddan?

«Amesri n tidet, yezmer ḥedd ad as-yetṭixer, uma amesri-w nekk anefkan... »

Ungal-agi, Ṭawes xemsa u εecrin n yiseggasen aya i tettaru deg-s. Tura-t ass s was tebda-t ass n 13 di tuber 1952, tfuk-it ass n 19 di ɣuct 1953. Yis-s ameyri ad yissin tudert tabaḍniwt n Ṭawes Amruc d wayen iḥuss wul-is s tayri. Tezzaken-d ayen tt-yaenan ddaw isem uffir n Aména.

Aména d tafazant. Tedder d urgaz-is Olivier, d amekla (peintre) mussanen, akked yelli-s Isabelle.

Tettikki deg usuffey n usaru nettat d Marcel Arrens amaru ameqqran – netta isem-is n tidet Jean Giono.-. Yugar-itt s εacrin n yiseggasen uma Aména tettwali-t *"am yifeṭṭiwej n yitij"* iæḡeb-itt.

Aména tufa-d iman-is d tilellit ger yinazuren, ayen ara yeḍrun iffel fella-s. Ṭhemmel Marcel Arrens s tayri lqayen.

Deg udlis llan deg-s sin yiwudam: amezwaru yellan s tidet di tudert-is, wis sin d asnulfu i t-id snulfa. Kra n wayen iwumi tħuss, ayen tessarem, ayen tt-iceyben, ayen terra ar daxel, ayen zżayen fell-as, ayen i as-iwaæren ad t-id-tini einani tabelsinit, Tawes tenna-t-id s yisem n Aména.

Abrid d-yewwi Umesri amsugen.

(Parcours de l'Amant imaginaire)

AmejJay n laeqel

Ass deffir wayeç, Aména tettaru ayen i iæddan deg wass-is yas ur d-tban lmaæna, uma ussan tga-asen akk azal.

Deg yiħricen imezwura n udlis yettbin-d ukukru di tira yef wayen tħuss. Tadyant taæna timlilit d Robert “ *timlilit ur tdumm ara, teğga-d deg-i ccama.*”

Zgan yettemæbbar wayen yezrin d wayen iderṛun deg wass-is. Ger-asen tettuyal-d temsalt tt-yaænan “*amek ara tefhem iman-is u ad tessefhem wiyad yef yiman-is*”. Tamuyli n wiyad tezwar imi yis-s i tella. Temzi n Tawes d lsas n tillas. Tura belli: “*Temzi-w tettwahuc imi ddaaw laenaya n Jida i lliy. Rnu ladya imi ar yur-s atmaten-iw uzyinen zwaren taqcict. Am wakken ulac nnfae di teqcict.*”

“*Rnant-d dayen tmussniwin yezdey uħulfu tid rebbay d wa d wa uqbel tin n Olivier, yettay lħal nekk dduriy taqbaylit s*

ttrebgā takrityānit swāyes d-kkreḡ- Ġas mā uddreḡ-d dāyēn timlilit d Saphir yemmutēn di tṭrad n lalman d uṛumi... d timlilit ur neffiy āra ula d nettat.... War mā ttuḡ tin tent-yugāren akk: Aḡulfu qerriḡēn ur yezmir ula d amejjay n laεqel n tmāra a tt-yefru. Truḡ-iyi amzun akken fkiḡ iman-iw d asfel" ...

Mi s tēcreq timlilit d Robert, Ṭāwes tura belli:

"Deg wass-n urḡin ufiḡ iman-iw, ttuḡ-tent akk mā d ssaεa, ass, tabernint yettqiṭṭiren deffir uḡrab. Ttuḡ! ttuḡ iman-iw am tin iḡef iεedda unzaḡ tuki-d, ur yelli urgaz āra ifehmen āyagi, akken yebḡu yili leḡyi-w meqqer."

Mi tfukk asmekti n tmussni i as-icerqen nettat d Pierre Madrargue terna tura: *"Ar taggara, tamussni d Olivier tugar-itent akk deg ufsax imi tḡellet ifsaxen n tmezḡura. Ad as-tiniḡ tilufa-w teddunt ta deffir ta s nnuba am tēεqqac n uzrar mjajint-iyi, aḡar-nsent yekka-d di tuffḡa neffey tamaurt, lḡerba d wayen tt-yetabaēen. Wissen kan tura mā cεdeḡ deg wayen ḡulfay."*

Ur tēḡmil āra timussniwin n nneqma, ladḡa tin d Marcel Arrens? Wissen āhat tusem? Tenna-k: *"I limer mazal uyrey-k! d tidet akka uyrey-k? Zemmrey akka nekk ad ayrey? Mi akka ur teggri deg-i lḡanna n tmeṭṭut"*

Di tilawt, Lemmer tufi tamussni d Marcel ad asent-tdum di leḡyi-nsen di sin.

Amēna ur tufi ānsi āra tekk i uεewwiq n yiman-is d wamek āra tezwi ijufar-is ḡef wayen ur nemein di ttrebgas. Mazal-itt ur terkid āra deg usemεirreḡ n ddunit. Tettnadi tameddit, tettemεebbar dācu-tt, lḡasun teqqim-d kan temmermed tettiḡid. Akka i d-tenna i Marcel belli :

«Welleh ma farzey a Marsel dacu-tt tayri. Seddan h̄dac n yiseggasen aya i mlaley Olivier uma ur zriy amek-itt tmussni-agi i yi-zedyen fell-as.»

Timlilit d Olivier ur tessi tameddit. Tezzi ar Marcel Lemmer dya «ad th̄ulfu belli d tamettut i tella». Marcel yessaki-tt yef yiman-is, yemla-as belli teḥwaḡ leḥnana akken ad tettū tilufa ieddān fell-as. Tufa di tmussni d Marcel tagnit akken kra iwaeren i as-d-teḡḡa ttrebga n yimawlan ad tezger fell-as, imi d annect-n i as-yuḡalen d afrag akken ad tili d nettat s timmad-is.

Deg uḥric wiss rebea, Amena ad d-iban fell-as belli tebya, Lemmer d lebyi, tudert timserreḥt yeban tarebeit yesdukklen : Aména d Marcel akk Olivier d Iréne. Tefra-tt-id mi tura belli: “Timlilit d Marcel tella-d s lebyi n Olivier. Ur yelli lexdae n wayger-aneḡ.”

Deg umεebbar n ger ttrebga n yimawlan d wayen niḡen, deg ungal ad naf Aména tis snat, tin ur nelli d Ṭawes, tin yettazzalen deffir ccehwa d lebyi n wul.

Aména mačči d Ṭawes Amruc. Tezga-d tin akken ur nelli ara di tilawt. Deg wakken Ṭawes tcuḥ neḡ tedda di nneqma i wayen tebya tugi-t ttrebga-s, ihi truḥ Aména d tin ara d-yerren ttar n Ṭawes deg wayen i as-tcelqef ddunit. S wakka, Aména tis snat ad tefk lebyi i wul-is, uma ayagi ur yeddi ara d ttrebga n Ṭawes. D imi Marcel yewhem deg-s s ubeddel tettbeddil si tagnit yer tayed. Tenser-as, ur yufi amek ara yewzen tikli-s.

Yewhem imi teqqim tesbek yef tid n zik i as-yerzan ifadden n ddunit. Yekker yenna-as i Aména :

“Ma ur tebyiđ ara, a lemmer s usmidrew n tiđ, ad tiliđ d tameđđut, đđixer i uskusem n yiman-im, đđixer i ccwal d-tettnulfuđ ur tcuđeđ ara i yiman-im yerna ulac fell-am tarewla. »

Aména d-yettawin yef Ƨawes ur teyfil ara. Gef ssebba n wayen tt-yeblan tenna-k: *“Taluft-iw d imi urđin ħusey lliy d nekk s timmad-iw cubay massa Dupont ur nban dacu-tt”* rnu dayen imi Olivier ur yelli ara am *“mass Dupont ur nelli d acu-t ula d netta.”* (Deg yidles afransis massa d mass Dupont ttaddren-ten-id deg wawal ney di tira yas akken ur banen anwi wala dacu-ten, d imenwalaten. Yezzi wawal fell-asen d ađerfi, ttafen-ten-id d ssebba akken ad mmeskaeraren nwayger-asen).

Deg wannar n yinażuren yellan d annar n tlelli, Aména tewwet amek ara s d-tsađ nnuaba. Tufa Marcel am wakken d amđaddi fella-s, idel-itt s leđnana, yelli-as allen yer wafrayen iđulfan n dunit. Aména tebya ad d-tennulfu sdat umyaru yecban Marcel Arrens, uma afragen n ttrebga ttqerrišen-as-d.

Gas akken tezweđ d Olivier đdac n yisaggasen aya, Aména ur d-tclie deg-s. Tefren ad tili d Marcel yas ad taefes tirgit yeryan.

Taluft n uqbuc ufexxar.
(*La lutte du pot de terre*)

Aħric-agi yeena timlilit gar Aména d Marcel Arrens. Kra akken tesεuz Marcel yeqli-as yef tikkelt imi Aména tđal yef yiwet n tebrat yura i gma-s Alex yewwet deg-s ladya mi as-yenna belli « *Aména tettkellix* ».

Aména tettaxer i Marcel ; tugi timlilit yekkatén deg-s s tuffra yas akken ur tenkir ara lxir i as-yexdem. Uma ihedder yettawi-tt d awal i gma-s. Tura Aména belli: “*Yessurug awal fell-i amek ttwaliy ddunit, taluft d tagi.*” Yeşşawed armi yenna: “*Ayyer ad teswahled iman-ik ddaw uyařef?*”.

Tagi d tadyant n uqbuc ufexxar d uqbuc n wuzzal Mi ara mdenddanen. Tazmert di tyita yiwet uma afexxar yer wuzzal tban tuffya-s amek.

Akken yebyu yexdem, Marcel d amussnaw yettyimi-d d netta ladya imi d argaz. Ula d Aména akken i t-tettwali: “*Yezga temdel fell-as lħirfa-s am yinażuren niđen, εad yuger-iten imi yettyimi kan ger-as d yiman-is*”. Marcel yessewhem Aména imi: “*ur yeclie deg-s ma tettway*” imi “*d bu nmmara, zunik ala netta i yellan di ddunit, imħeq d amħaq kra n win yellan yer tama-s... ad t-icelleħ ad t-imelleħ, ad t-yaεfes, ad t-yerr d ayeřbar di lqaε ...*”

Aména tewwi-d s lexbar yef waya. Taεqel belli ula d nettat: *“ Ur teṭṭif deg yiwen ḥala ma dayen ifazen... Win ara yeyren ayen uriy ad as-yini tagi d sbiṭar imehbal kan i as-ilaqen... Uma wicqa awi-d kan ad ferney anwa sbiṭar, akken meqger ur ttaggadey azekka-nni Mi ara d-akiy, yettay lḥal lemmer ufiy ad uḡaley ula ar tεebbuḏt n yemma.”*

Ass-a aql-aḡ deg 17 di meḡres. Yewweḏ-d usirem meqqren i Aména. Yiwet n teḡrigt hatan ad d-tessuffey ccnawi-s deg uḏbsi. Tḥulfa d allak !

Aqbuc iceqqen.

(Le vase fêlé)

Di Aix-les-Bains, Aména temlal d Christophe : *« Ḥala deg yisem i t-ssney »* Ur d-yefki wara. Yenna-as : *« Dacu i tebyiḏ ad am-iliy ? D argaz-im ? Teseiḏ yiwen. D ameddakkel? Teseiḏ Julien, ad ddariy yelli-m? Ur tettafed ara am axir-is. D ameddakkel n wul? Ur ttexemmim ara akk ar wayenni. Tḡwalaḏ... ur yelli wayen iyi-d-isaḥen.”*

Ayen teḥmmel Aména *“tḥemmel-it s ṭaqa”, “tettejgugul deg-s” “ur tseɛi tawant deg-s”* Uma ayagi merra *“ad yuḡal ar ddyana”*.

S ujerreb-agi Aména ad terfed, ad tsers yef ddunit-is: *“Ass-a xemsa u tlatin n yiseggasen fell-i, mi sekkdey ḡer deffir ufiy belli, nnuḡnaḡ, kra din ad as-εiwdey tamuḡli. Ad d-sukksey*

iman-iw deg wayen iħarmen tayri – tuggdi d-sseṽliṽ fell-i tewwi-yi-d ma d akci, tessaεreq-iyi dacu-tt tezdεg”.

Di sin wungalen imezwura takkayin am ta ulc-itt. Ajeġġig berriken d ungal n tnuba. Almi tjerreb i tufa dacu i d ssebba tt-imeħnen ur tufi lehna ger-as d yiman-is.

Di tebrat i as-d-yura si Saint-Jean-de-Luz, Olivier yessarem akken aseles iħebsiyen n ccnawi ad d-yedru. Yenna-as “*Ttxemmimeṽ i ccnawi-m, wid-nni n lašel-im iwumi tefkiđ tudert-im d asfel. Dayen i ifazen! Ssarmey ur tteatħilen ara ad d-ffṽen akken ad tafed iman-im ad yekkes fell-am kra i kem-yeskuffren, ad am-d-yuṽal yiman ! Asmi ara tent-cnuđ di tmura, ssarmey dayen ad as-terred tudert i tudert.”*

Aména cwiħ ad tt-yessefreh, cwiħ ad tt-yesseqreh. Si zik tesfaz argaz, tayri, uma ayen tebṽa yekka nnig waya. Tezga tettmentar ger targit d tilawt.

Times. (L'enfer)

Deg uħric-agi, tanaggayt (l'auteur) teered ad tefhem ayer yefsex zzzwaġ-is: Snat n tugnawin (personalités) yettemcabin ur zmirent ad dduklent di liser ṽas akken: “*msađan wa ṽer wa.”*

Imi Aména yid-s i tella, Olivier ur yufi ara iman-is di lxedma. Nnuṽen amennuṽ ameqqran, mbaddalen ula d yir awal. Yenna-as Olivier: “*ħala tamettant ara yi-faken seg-*

m. Ula d kem alamma mmutey ara tafed iman-im... Lexdae yuy azar deg-m". Yettbin dagi belli Aména : "d nettat i d aewwiq n yiman-is".

Zzzwağ-nsen dayen yefsex. Tenna-k: "*Dacu n daewessu i ay-ittabaen akka ur ay-teğği ad nemmendi (être heureux)?". "Olivier yekcef-d iman-is belli ikellex-iyi hdac n yiseggasen aya, ziy yedder yid-i s lekdeb."* Yenna-k dayen belli "*zzzwağ-is d tikellax."* Yebya ad yili am gma mačči am urgaz-iw. Tikecfi am ta tgellu-d s teqseğ deg wawalen. Qrib tebbahba. Ad as-tiniğ di txessararin kan i tettaf iman-is, ula d Olivier yenna-t: "*Deg yizuran-is i d-tewret tixessararin."*

Tismn rnant-d yef txessart. Aména tezra belli Olivier yesea tamețtut tuffirt. Tamețtut-agi tuyal armi tedder yid-sen, ger-asen. Ayen ur teqbil ara Aména nnig waya, d tamețtut tuffirt i d-yerran Olivier yer teklut. Tusem, tenneçcam. Tuyes kra tessarem. Tebra. Tezzi yer Marcel, amyaru Lemmer ahat a s-yili i lmenddad. Ayen yeçran gar Aména d Olivier isettu-asen ula d yelli-tsen Isabelle.

Tizidanin d ujeğğig n tefsut.
(Pralines et primevères)

Ĥala Marcel ara as-yekksen lxiq. Deg yiwet n tebrat i as-tura tessuter deg-s ad tt-iħudd. Mačči dayen ara yeçrun imi Marcel ur tt-yettwali ara am tmețtut ; "*yettwali-tt d tasađet (heroine)"*. Dya tefcel.

Γef waya tura belli: *“Trekkeb-iyi tawla, fecley. Medlent akk tewwura fell-i. Hala tira i yi-d-yegran, ur lhiy i wacemma. A lemmer zmirey ad uyaley yer izerkettaf imellalen, ad afey lxiḍ n tira-w, akken ad ttisrey. Ad uyaley yer yiman-iw, ad ttekley kan fell-i, ur cerḍey acemma di heḍd, imi ulac dauc ara bḍuy d walbaeḍ, d lmuḥal, waqila d ayagi kan ara tt-yefrun fell-i”*. (I usmekti: izerkettaf imellalen, d ixef amezwaru tura deg udlis *Aylad n Yimeddaḥen*).

Semdent fell-as txessarín, ulamek tbeddel iman-is, yas akken tettnadi ad terked. Tuki belli hala tira ara tt-ifaken. Kra n win yeḡran ungalen-is yettaf belli tudert n Ṭawes merra temmermed. Imi tesfaz Marcel iwumi teqqar *“argaz ameqqran”* tyil Aména ad tēiwed tudert-is swadda ar tams. Day netta d asureg tessureg fell-as annect-n n leḥmala ara tt-yawin ar yiḡzer. Tenna-k: *“Ula fell-as ad hadrey iman-iw, yas akken Lemmer ufiy ahat ad idirey yid-s ussan n lḡennet tuffirt.”*

Saint-Héas.

Anerfud d usrsu s waṭas yessaeraq tamuḡli yeḡ tilawt. Aména bezzaf i tḥemmel *“ad tesfazay timsal”*. Tessaram ad tidir s ṭaqa aramsu ayriw (passion amoureuse). Tessaweḍ Aména armi tezzem iman-is s wannect-a n tlufa i yeḍran yid-s. Tura gar cwiṭ d waṭas tuḡal d tilawit terra ul-is ddaw uḍar-is, d taḥnint. *“I wakken ad nidir akken iwata*

tudert n yimira, di talwit, lehna, tameddit, fella-γ ad neğğ aramsu deg yidlisen d teklut". Ula d Marcel Yuger-itt s εacrin n yiseggasen, d amuđin rnu ulac Dacu ara as-yefk i Aména yettrağun ad tissin deg-s. Marcel ur d-yecqi ara di temsal-agi, "Ur tt-yettaṭṭaf ara di ccedda. Iḥulfan, tilufa d wayen niđen tent-itabaēen ur ttaṭṭafent ara lbal-is. Mi ara tent-imager tcewwilent". Terna Aména tura:"Zriγ belli ajgugel jgugley deg-s iđur tilelli-s. Iban Marcel yugi ad yurar tikesniwin n legrig (les tragédies grecs)."

Aména tufa iman-is belli tettiki di tlufa tt-iḥuzan. Tufa d nettat i d ssebba n wayen tt-yesdermen."Ḥsiγ tura belli nekni di sin newwet imanen-neγ s ufus-neγ".

Ayen d-yeggran testenfaε-iyi d imi meqqar ur tebri ara i ṭṭbel deg waman γef wansi d-tekka d yidles-is. Ur teḥqir ara iman-is. Tenna-k:"Mačči d asbuceε i bγiy ad sbuceεγ iman-iw, uma ṭṭfey deg yiri-w ur lliy d tameṭṭut n menwala. Gas Marcel Arrens d amussnaw ifazen uma ur ssadrey ara aqerru-iw sdat-s, ur sedḥay ara s wayen seiγ d azal. Ibeddi beddeγ yella-yi d isey γef yiman-iw."

Tisura.
(Les clefs)

"Aselmad" (Marcel) yessawed ad yesserked Aména. Iweşša-tt γef yir awal: "ddeqs n wawalen i yekkan gar-aney, bezzaḥ. Awalen Lemmer d lebγi d amur n tsekla". Marcel

isban-d iman-is akken yella s tidet: *"Fhem akka a Aména belli mačči tura mi meqqrey ara huddey tudert-iw"*.

Marcel yesnerna deg wawal yenna-as: *"Seg tettudum lehmala iyelli-d umihi. Nekk d ihizi, n yiman-iw kan"*. Itthadar tilelli-s, ur iqebbel hedde ad tt-icewwel di tecyib-is d usnulfu. *"Nekk d bu yisennanen, d bu waccaren, yezzey, xebbcey kra n win ara d-yezgin ger-i d wayen xeddmey yerna akkeni i yi-yehwa."*

Tikwal bezzaf yesrusuy i Aména, am wakken d timcewwel, ney ead d tamejjet yuksanen: Yenna-as *"Ruh baed fell-i qqim dihin akkin, anef-iyi ad d-staefuy ula d abehri tekksed-iyi-t"* Dacu i as-d-yeqqimen i Aména ad texdem, nettat t-ihemmlen nezzeh. Tura belli: *"Yal tikkelt ara yi-d-yini yir awal, imir-n i beqquy ad mmeyy fella-s ad t-ssudney"*. Wissen ma tqebbel lhecmat am tigi? Tuyal fell-as d tannumi imi di tlufa ur d-teffiy ara. Tessedhuy iman-is s kra n yinzan n leqbayel yecba:

*"Lgerh iqgaz ihellu
Yir wawal iqgaz irennu."*

Tuyal Aména ar ccnawi. Tadrimt tkečcem-d awi-d ukan. Tugi ad temmeslay yef ccnawi-s... *"akken ur ittεuddu ara belli uyaley d Kahina n wawras"*, *"Lemmer ad t-sbuccey"*. Aména tettuyal-d ar laeqel-is kra d imi ad yessehres fell-as awal Marcel. *"Tudert-iw am wakken teceel deg-s tmes. Marcel d lfarh-is mi ara yi-wali rsey cwiť"*. Tura ayen tt-yecqan d

akken argaz-is Olivier ad yuḡal ar teklut. *"Am win ara iεawden talalit"*.

Tayzalt berriken. (*La gazelle noire*)

Olivier yemmla-as i tmeṭṭut-is Aména belli tikli n Marcel Arrens ur teṣfi ara, yenna-as: *"Zik, Marcel kkes-d s wacu ur yezhi ara: iεawen imegguḡa n spengul, tikwal nnig nnhaya-nsen; d ayen iwumi yeqqar Marcel « ad yi-d-tṣah teyzalt ».* Ayḡer ur d-iqqar ara kan einani belli ur yettemsefham ara netta d tmeṭṭut-is Armande, yettaf leḃyi-s anda niḡen d Troumousse akked Barjacq yessawal-asant... *tayzalt berriken* ». Aména tettkemmil di tira n uymis iwumi teqqar *«alug-agi azeggay yettara-yi-d yer ddunit»*.

Aql-aḡ tura deg waggur n maggu. Aména tegzem-itt di řřay: *"Waqila dayen ad sersey imrigen (armes/amrig), ad ḡebsey tira. S wawal imserreḡ ad as-uḡaley i tudert-iw s wadda ad mmendiḡ meqqar"*.

Tira-agi d-tewwi ḡef yiman-is d wayen iεeddan fell-as uceggeb ladḡa d yirgazen telli-as-d allen-is belli tettiki deg yiman-is ula d nettat. D nettat i yewten iman-is. Tura mi temmed, teḃya ad tettu imukan n temzi-s. Mazal-itt tettxemmim ḡef yimawlan-is yessenzen axxam-nsen, iḡef tura ayagi: *"Axxam-nni nney iwumi tezzi tebḡirt, yekcem*

s ul-iw asmi yenza... Dya nniy-as: *"yif-it ma ttuy-t, ad t-id-snulfuy meqqar deg udlis"*.

Tesderal-itt lehmalat themmel n Marcel. Tessuli-t dayen kan. Tessawal-as : « *Argaz ameqqren, Ageldun-iw, Aselmad-iw.*” Tura tefhem, tuyal-d yer sswab, tefrez timsal. Argaz-agi themmel yas *"d awaeran"* d *"d afazan"* yugi ad as-yefk amkan deg wul-is. *"Mi yiley ihemmel-iyi tili ad iliy yer-s akken i as-yehwa. Tura dayen ad d-jebdey iman-iw seg-s, fihel ccwal, yerna nekk ur llant ara deg-i tigi. Ulamek qqimey akka nekk ttrağuy-t netta ur d-yecliy yeseuzzeg fell-i, yezzi-yi-d s waerur"*.

Ula d inzan d-tettader ttawin-d fell-as, ladya ma tini: *"ulac azgal di tin yewten iman-is s ufus-is"*. Aména tugi ad tewwet iman-is. Marcel ur as-yeğgi ara mi as-yenna *"Antigone 1"*, d ssebba imi *"yerez-as ifadden"* yesserwa-as *"timerzuga"*.

Yeggra-as-d tura ad d-teffey di taluf akken ad tessenyes iyebnan deg-ney merra.

Kra n wayen i as-d-yettawin ma d akci Aména tessebead iman-is seg-sen. *"tura algam hatan deg ufus-iw"* [Wagi d awal d-teddem deg wammud n tmucuha d-tessuffey di *Aeeqqa yessawalen*.

Di tegnit-nni dya i tessekles ccnawi d-yeffyen yur B.B.C. Ayagi yelha-as imi tenna-k belli *"ssuffvey-d akk ayen iyi-skuffren s ccnawi-agi"*.

Ussan n yijeğğigen ibelbađen d useđfer deffir n wunzir.

(Le temps des pivoines et la poursuite de l'impossible)

D anebdu : « *Urğin walaɣ di leswaq annect-a n (qlilu) ...* »
Aql-aɣ deg waggur n maggu, Ƨawes temmuger lerwayeḥ
n temzi-s. Themmel ijeğğigen i as d-yettawin iḥulfan iyef
tettnadi. Tessarem akken Olivier ad yesseklu qlilu,
Lemmer ahat ad t-id-yuɣal wul ar teklut d usnulfu.

Ƨawes taɣyu tettnadi deg-yiman-is. Tenna-k yef
Marcel: "*Ttrağuy ad d-yelhu yid-i*". Temmekta-d talalit n
yelli-s Isabelle di Tunes tenna-k: "*Tlul-d di bujenber deg yid,
di Tunes, ass-n timesrifgin n Lalman d Uɣumi ččurent igenni,
mm yidarren DCA tekkat-iten, lbumbat ssargagint tamurt d
leqhar nḥulfa-asant armi d iεebbađ-ney*".

Tettucewwel, tenna-k: "*Mačči d kra i sersey deg yiman-
iw*". Yenna-as Marcel: "*Tufid afus deg-m, ur tcuḥeđ i
tmexneqt-im*". Terna tira yef nettat : "*Lemmer ad qqimey nekk
d yiman-iw ad afeɣ belli ur ḥwağey ḥedd akken ad mmendiɣ.
Ukiɣ belli zemrey ad iliɣ yef tikkelt d argaz, d tameṭṭut*".

Marcel simmal yettwellih-itt yer tira imi yeɣra belli
ḥala tin i d ddwa-s, yenna-as: "*Ḥaz iman-im taruđ*". Dacu
iyef tettnadi nnig waha? Truḥ am wakken ur tezmiređ ad
tεeqleđ deg-s kra, ur tessaweđ ad tekkes fell-as ayeṅ t-
yerḥan.

Deg wakken ur tewwiḍ ad tili am nettat am tulawin, tebya kan ad teqqim d tamecṭuḥt yehwaḡen tasdarit, ccuq d uεuzzu.

Marcel iweṣṣa-tt akken ur tettani ara deg yiman-is, Yenna-as: *“Lhu-d kan d tira, akken tebyu tili tegnit daya ka ara yeffyen fella-m... Ur am-ttebbirey ara, tessneḍ ad taruḍ”*. Ulac dacu ara tt-ifaken.

Deg ujeggeḡ tettjeggiḡ iman-is tessewham mačči d kra. Drus i tura yef yelli-s Isabelle. Di cwiṭ n uḍris tenna fella-s: *“Isabelle wissen ayyer akka teḍεef ussan-agi... Nanan-iyi belli taselmaḍt-is tamcumt tesmermed-itt. Ad rrey ddehen-iw i waya. Azekka ad tseɛeddi la 6e... Ttwaliy deg-s tecmumeh, tuki d yiman-is, ad d-tawi amur-is day netta tessrey. Tessefrah-iyi Mi ara teqqim yef ṭṭabla. Taqcict-agi ad iyi-tili d amhis n tudert-iw”*.

Simmal tettaru, simmal tesbanay-d ayen yeffren deg-s. Tira tuyal-as d ttawil swayes d-tettara ttar yef wayen i as-yeddand di nnuqma mi tella mezziyet d wasmi temmed. Tira tekkes-as arruz tettwarez.

A weltma Anne, ur twalaḍ ara i d-iteddun ?

(Soeur Anne ne vois-tu rien venir ?)

Araḡu, alway, asirem, amihi, azwel-agi yekka-d seg yiwet n tmacahut.

Di tira-agi Aména tebda trekked: «*Ur zriy dacu i ibeddlen fell-i aseggas-a, ur hussey ara i ukukru d uguren n twacult? Kra d imi neḡeey deg wayen yellan d amaɛlal simmal ttakiy belli ttfuḡḡuy di tira, seuzzugey i wayen akken yemjajin i wul-iw am lqerh, alway d uḥulfu.*»

Tuki belli simmal tesfazay iḥulfan-is simmal tettensaras tudert n tilawt. Tḍur iman-is imi bezzaf tessugun. Aména tuyal-as i yinnan-nni tura di tazwara: "Amesri (amant) n tidet yeshel ad as-tettixreḍ, wanag win tessuguneḍ...".

Azwel-agi deg-s sin wudmawen n di tyuri: Tamezwarut taena Ṭawes s yiman-is akken tuy aḍar di tmurt d yidles-is. Tis snat taena Aména nettat tessugun ad tezger i wayen i as-yellan zik d afrag ur tt-yeḡḡi ara ad tili d nettat s yiman-is:

"Mi fukkey tira n wass-a akken ma nella ad nuyal s imukanney, ad as-uḃaley i unadi n wid sfazey. Irène amkan-is ger yimeddukal-iw, uma tella Irène niḍen i yi-sxerben axxam-iw, ad terrey yer lḥebs uttafttar-agi."

Mazal-itt kan Aména tettargu tayri tafazant zeddigen am waman. Tewḥel ger tudert n tilawt akked tin tessugun.

Ger yur-s tudert mačči d tudert «*ma ulac ccwalat n subb taliḍ.*» Aḥal d win i as-yennan yakan belli «*kem d ṭrad n yiman-im.*"!

Ger ass n wass-a tira n Aména tezzi yer wayen yezrin. Temmekta-d idgen n temzi-s. Telha-d dayen d yelli-s Isabelle. Taeweq amek ara as-texdem ur tezmir ad as-tay ayen tebya degmi drus n tedrimt. Tenna-k: "*Tezga tessuter-*

d ayen akken ylayen s waṭas. Tiyin n wayen tt-iseqden, d wayen s wacu tettcebbih tezdey-itt." Aména ur tezmir ad as-tay lebyi. Taqcict-agi tebṛa-tt di nneqmat d nmmara n wid akken iḥeqqren taqcict fernen aqcic".

Azekka n Alex. (Tombeau d'Alex)

Aména tuyal-as i temlilit nettat d gma-s Alex. Yurar turart ur neméin deg yiwen usaru awezzlan tura nettat s timmad-is.

Tura-d yir udem fell-as belli d amejḥaḥ, yessimṣur iman-is, d ssaqet: *"deg wakken ixeddem sya d sya yessasay-d idrimen s wayes d-yesbanay iman-is ger wiyad. Irebba tamussni d sin ney tlata yimdanen tekkan... Yezra iman-is belli d axeddaε. Yexdaε tawacult, idammen-is d wansi d-yekka. Ayen yugaren aya d axeddaε ula yer yiman-is, akken i as-t-yenna Olivier"*.

Aména ur tettcuḥḥu ara i wawal yef win tessen. Alex yewwi-d s lexbar i waya. Yenna-k: *"Hala Aména i ttagadey, ul-is ur izeggel yiwen"*. Sestrede, yiwen umṣar d ameddakkel n Olivier, yuki s waya yenna-k: *"Alex sya iḥemmel weltma-s sya yettagad-itt"*.

Alex tedduri-t tiḥerci n Aména (d isem n Ṭawes deg udlis) imi: *"Alex niqalt ad as-qqaren "d gma-s n Aména" Imi*

“Skud mazal ur d-wwiɣ ara iman-iw, irebba tasa fell-i imi yugar-iyi”.

Akken txeddem d wiyid, Aména tesfaz gma-s. Akken tettway i themmel *“amnay war tuggdi d ulummu”*.

Tlum fell-as imi ur tt-yal ara s cwiɣ n yidrimen imi tuyal fell-as ddunit: *“Ma da yella llan wid ikennun sdat-k am Olivier, nekk ur kennuy ara ɣas akken d tameɣbunt, uɗney, ur yi-fhim heɗd, d ukkuffir i yi-teskuffreɗ. Ad ak-nuɣal d nndama zzayen i lebda n tudert-ik. Ad ak-nettwali tterf n tiɣ akken nettwali Cain yenɣan gma-s Abell. Theqqreɗ-aɣ, tesdermeɗ-aɣ di tyubbent, armi ula d tameɣtuht n Isabel ur d-yehnin wul-ik fell-as”*

Ayelluy yecban wagi – am ttrad *“n At Atrides! Ur deg-s tissas”* – yessefcel Aména mačči d kra. Tufa belli adlis-agi d adlis « *d tin yerfan uma ur iyi-yeffiɣ ara laεqel* ». Dagi i tuɗen icci-s : Tuki i tyitwin n tin uma mazal tettmeħhin iman-is. Hala inzan d isefra n lejdud, wid tessen si temzi-s, i tt-yettwanasen tettaf iman-is deg-sen.

*“Ayla-k am zzher-ik
Lhan neɣ d iri-ten
Akka i k-yura
Ur tezmireɗ ad ten-nekreɗ”*

*

*“Ala win yewten d win yettewten
I yeɣran dacu i t-yuɣen”*

*

*“Iyeb lan sseḍεafen
lferḥ yesḡuḡug udmawen”*

Antigone.

Aména tuḡal armi taεya si tazzla deffir Marcel. Dayen ur tufi ara yid-s tabburt n tayri. Dacu kan Marcel amεezza-s mi ara tt-yesmermed. 97 n tebratin i as-tura “ččurent d irrij ittreqriqen”. Netta ḡala 25 i as-d-yura. Kkes-d dac ur texdim ara akken ad as-d-isaḡ ; ulac!

Deg wazwel-agi Aména tura 15 n tebratin, deg wakken tennuyni tura-tent yezzifit. Marcel yuḡal-as d adrar. Tas akken tibratin-agi sseḍhuyen-tt, tḡuss aḡas imi ur tufi ara win tt-iḡemmlen akken tebḡa. Dḡa tuyes. Tudert-is tḡaε s “yinezgumen s yezzin”.

Terra-tt kan i tirga d yinzan n lejduḍ.

Σeddan kra n wagguren d wamek Marcel yerra-as-d tabrat, tufa cwiḡ iman-is. Yenna-as: *“Wa Aména a taqciḡt, ur yelli deg-m cwiḡ n sḡwab! Bezzaf tmehneḡ iman-im s usugen. Bezzaf tcerḡeḡ, tili ddunit d timserreḡt lemmer i am-yahwi ad temmendid !*

Nniy-am yakan belli ma ur n-ttaruḡ ara mačči d tatut wala d tanegzumt n tmussni yid-m. Yeḡḡuqet fell-i leḡdic. Mačči kan dḡa imi yi-d-turid s wurfan dḡa ad kem-qeḡfeḡ s faruq. Win meqqren am nekk ur ittbeddil ara, s tidet. Akka ay giḡ, ur stehzay ur stufay, s tidet ḡemmleḡ aḡas iman-iw. Iyeb lan-im d

nitni i d ssebba umehh̄en tettwameh̄neḍ, (Lemmer d lebyi teffer deg-m tmussni ara kem-yessawden akkin). Ayagi yessiw̄eir timsal fell-am. Kra yellan inem d ayla-m. Ur tes̄eid̄ d acu ia m-yettwakksen ḥala tyagit i tettarguḍ tukksa. Tfehmed̄ akka a taqcict? Serked̄ ihi iman-im. Ma da yella twalaḍ belli reggley fell-am zer akka belli awalen-iw d kem i d ssebba-n̄sen... Ur ssutur ara deg-i ad am-d-fkey aggur amzun d taččinatt. Henni iman-im: ur yen̄yil wara. Ulaç dau i ibeddlen.

Swakka, ssuduney kem-in. Marcel."

D tayri tessuli fell-as d asawen i tt-ihelken.

Di tēgnit-agi usmermed, hatan yusa-d Nnur yiwen umeddakkel tess̄en di Tunes, d imawlan-is d-irezfan yur-s. Akka meqqar ad tett̄u iyeb̄lan-is tallit.

Tirza n Nnur telha-as. Am̄ena ḥulfa belli « d tameḥḥut sdat iyallen n urgaz ḥemmel kan akka ».

Tirza n imawlan-is tessafes-itt, uma yemma-s tga tamawt belli yelli-s ur temendi ara. Am̄ena tugad ad tuyal yer tid n zik. Yemma-s "tāereḍ ad as-tessefhem timsal n ddunit, ad as-tekkes aybel uma Ṭawes ur as-yāēḡib wara deg wayen s-teqqar yas ulamma d s̄swab d leh̄nana n tyemmat."

Tura cwiḥ yef Isabelle ara iruḥen yer tmarr̄it a testāfu d Alex, tenna-k: "Alex yezga-ay-d d afrag, degw akken dayen yew̄ea iman-is yessefreh̄ imawlan yuvalen am llufanat ssedhuyent t̄zidanin. Imi yur-sen mazal-iyi d taqcict meçtuḥen s 35 n yiseggasen yeknan d̄daw iablan, ruḥey am wakken mazal yella kra i ttrağğuy seg-sen, ad yi ḥudden, wanag tili d nekk ara d-yelhun yid-sen".

D lewhayem dacu-tt tmeṭṭut ur nezmir ad tbedd yef yiman-is, ad terfed aqerru-is, ad tezwi ijufar-is yeččuren d iyeblan.

D lxerttum, Aména temla-ay-d amek tella di yal tagnit, d acu tt-yeblan, amek tedda di nnuqma i yiman-is, amzun tudert-is truḥ di rrayeε.

Yeggra-d ad d-nini ayyer, ayyer annect-a? Tuttra hattan deg wannar.

Tukkist deg yixef *Times* (*Extraits du chapitre L'enfer*)

Olivier, argaz n Aména, yuṭal-d si Saint-Jean-de-Luze anda i n-yekka tmanya n wussan. Aména tezra belli ad yemlil Irène uma ur tuḍin ara aybel ; kra n wussan eeddan tga tamawt belli mačči d timlilit n s ufella kan, ziy : « mačči d tikellax » day netta tenhewwal. Tusem ddeqs. (asebter 138-139).

Yenna-as Olivier :

Lemmer susmey axir. Nekk d nniya, d ungif: ttif win yettaṭṭafen imi-s. Nniy-as ar sdat ad am-tuṭal d leadda ad tfehmed.

D axessar! Nnay a Rebbi a kra n timmest, uzzlen yidammen iberkanen, tessew-iten 11 n yiseggasen aya! Nekk ssarmey ad tæddi tegnit, urfan ad awin tili, ziy Olivier d ayidi kan i t-yaḍey ur ukiy s waya. Tura kra din yennefdaḥ di zzwag-nyi yezweğ yid-i, imeslayen n wul d-yesrusuy niqalt fell-i, ziy "d

zzwağ n tkellax". D armi leħmala i yi-ħemmel idewwer-itt am win iħemmlen weltma-s, yehşeb iman-is d gma mačči d argaz-ıw. Yessedha-yi 11 n yiseggasen s lekdubat d ustaemel. Ur telli tayri ger-i d yid-s.

Yuğal-as Olivier s awal:

Lemmer ad iyi-d-inin dacu-t waya. Yak tezriđ belli zzwagağ-im ur telli deg-s tmeddit neğ ala ?

"Ttif tidet yesseğraħen wala lekdeb yesseğraħen"akka i as-qğaren di tmurt-ıw. Ur zriğ ara belli Olivier d bu sin wudmawen. Imi yezra belli zzwagağ-nneğ ur ittdum ara ayğer ur yi-d-ieeggen ara allen deg wallen. Ger ğur-i tura kra din yuğal s wadda: Aql-i kkufrey, ħala tarewla di tira ara yi-srekken- s usbdi ssarmeğ ad yliğ s irebbi n Marcel ma ulac terwi fell-i.

D leacra! dayen iruħ lħal i tira: snat n ledwar i yi-ruħen kan akka, ulamek ad aruğ kra, di tegnit yecban ta deg ttucewwoleğ ama d ayen d-yekkan sğur-i lhiğ ,neğ diri-yi s tlufa-w ama d ayen yi-ttwaxedmen. Urğın ħulfay d tiħizit am tikkelt-agi.

Kra n wid yi-ğğan ur yi-feħmen ara d tugdin i yi-ugaden: Olivier am netta am wiyad. Ummneğ-t. Ĥala fell-as niqalt i ttekleğ. Ur cliेेğ ara ma nedder akken deg yiwen uxxam, neğ ma nettili akken anda niđen – A lemmer d yir tama. Ummneğ akka belli ar tama-s ur tħusssuğ ara belli d tayribt i lliğ: ħesbeğ-t am wakken d tamurt-ıw, d yiħulfan-ıw, d astaefu-w, imi yezra dacu-yi, ansi d-kkiğ, i ssber i leħmum-ıw iqbel-ıten ğas meqğrit. Ass-a, ibeddel fell-i, yeğya kan timlilit tafessast, nnig nhaya-s, uma yugi ad d-ıwali belli nembaead akken yembaead igenni ğef tmurt. Ussan imezwura mi d-yuğal si Saint-Jean-de-Luze, nniqal bğiq a s-mmeslayeğ, a t-ğeneğ, uma zriğ a yi-d-yer lħeb

-agi ideg zgiy lliy deg-s wehd-i i lebda. Tura drus imennuan ger-aney: eeggu yegguni-ay. Xedmey am Marcel deggrey aman yef yirrij, uma ur ddiy d yiman-iw...

Akka ssarmey i Olivier ad yaf lehna d tmeṭṭut niḍen, uma kerhey Irène imi ur teḥdiq ur tḥezzeb. Tabae iwumi aḥdaq ? lummeṭt imi yi-tekkes Olivier : yileṭ d arḍal kan i as-t-redley ? Ayagi merra ixuss di sṣwab. Tiyita ala nekk i turez, ḥala Marcel ma yi-fukk seg-s : Tawayit yugaren tiyiḍ tella-d ass n letnayen ieeddan tufa-yi-d deg yir tagnit, ur qbileṭ ad iyi-ruh Olivier, ur zmireṭ ad as-zziṭ ula d nekk s waerur imi tayri tezdeṭ ul-iw fell-as, uṭaleṭ kkatēṭ kan deg iman-iw cubaṭ tameṭbunt n « Dame de pique » nettaf di tkerḍiwin. Mmaṭ yef ukatar-is* (cadre) sendeṭ-t yef texzant. Olivier yeḡḡa-yi deg umraḥ anda urfan, tissmin d nmmara-w ijerḥen, urzen-iyi merra.

Ttnadiṭ ad rzeṭ kra n wayen idermen deg-i, imi 11 n yiseggasen n zzwag ur deg-sen d-yeggri kra. Uṭaleṭ d ssiεqa yecban abruri neṭ εad ajraḍ mi ara d-ihubb yef tmurt. Tugna-w tedda d wayen yuran fell-i, tedda s tezmert-iw iεekfen, tameddit-iw tuckist, d tugna iṭef d-yeṭli wannect-a anda ddiṭ yedda fell-i, kra din iquerree-iyi ad tisreṭ s tawant.

Tugna-agi d-immalen iman-iw tebda uqbel ad zewḡeṭ di Lisbonne. Anda ddiṭ tedda yid-i lbaḍna-w, taxessart-iw akk d tebrek n yiḍ-iw. Tugna ur d-temmal ara kan udem-iw, tegla-d ula s yiman-iw (*âme). Tegla dayen s iḍuran ittugelēen d wayen ccniṭ. Di tugna-agi tuṭal fell-i tebrek n tudert, uṭaleṭ d tasusamt, nnejmaεeṭ fell-i, ḥulfay deg-s rekkmen iḍerman-iw. Ksan fell-i icebbuben iberkanen, am leḥrir, udem-iw yeqqaṭer -

imuyag-iw fgen, lecfar vlin acemma, izri-w lemmer ad yaf tameddit-iw wissen anda, deg yiman-iw yecban tajeğğigt tazwayant.

Dacu-tt lfakya itezzin akka di lbal-iw, yef temzi-w d wayen mi nwiɣ? Açal eni di laemer-iw?

Kra n tukkisin seg wungal *Amesri amsugen.*

Ixef : *Times.*

(*Quelques extraits de L'Amant imaginaire.*

Chapitre : L'Enfer)

Ass n lexmis deg-yiɗ, Aména tura tabrat i Olivier, yas akken mazal-iten deg yiwen uxxam. Temla-as akk ayen yeɗran yid-s, ama d ayen i as-iærqen di temliliyin, iablan, d tuggdi tuggad imi d-teggra waḥed-s. D nettat i d ssebba yewwi-asen-d kan ad msebrun. (Isebtar 132 ar 135).

“Wa Olivier,

“Hdac n yiseggasen i nella akken armi d ass-a i ak-nuriɣ tabrat yas akken mazal-aɣ deg yiwen uxxam. Nezga nettnay uma urğin rriɣ acekti ar tira! “zriɣ ur d-yeggri usirem, uriɣ-ak-in tabrat-agi akken ad kksey fell-i lxiq akken ur yi-sedram ara.

“Wuyur ara zziɣ? Sani? Yeggra-yi-d uttafttar-agi azeggay d yisebtar imellalen. D attafttar i yi-d-isaḥen d cwiɥ n yiccer n lkayed. Teɥsed? Isabelle ula d nettat teɥtes thezzeq

turselt*(l'oursonne) ɣef wul-is. Hala tamcict Turquoise i ɣaɗey
tɛawez yid-i twanes-iyi, la tesmieiw txebbec ɣef tawwurt.

“Ass-a hulfay d nekk i iwaeren, d nekk i d ssebba uɣisi yewten
ger-aney. Suref-iyi. Uma ɣur-k ad tɣiled ayagi isehlen fell-i ad
ak-t-in-iniy. Gas saheɣ, ɣas usmey ur d-cqiy ara mi yi-tbeddled s
Irène, ahat tif-iyi akken k-truh, meqqar ad tafed lebyi-k yid-s.
Asmi tekkred ad tesnunɣed snat n teklutin ɣezzay tuelect fell-
ak, lliy-ak d ssebba i tmezwarut, tayed mi tefkid tiɣ ɣer
waɣuk*(chapelle) n tmassurin di Saint-Gildas-Des-Bois; imir-n
i ak-giy tamawt belli ul-ik imal ar Irène, d nettat i ak-id-yerran
ar teklut awi-d ukan meqqar ad d-temmled ayen yefren deg-k n
tmussni deg-s. Ur ɣiley ara ad k-tawi. Ini-yi-d d tidet yeweer ad
iyi-twalid tikkelt mmendiy tikkelt ttuceggbey? Akka i teffey ih.
Win i as-yennan ad idireɣ ussan am wigi. Aql-i deg-sen ass-a.
Tudert ɣur-k d tarewla, nekk ɣiley tebyid kan ad tesbuhrud cwiɣ
ul-ik ma tbaɛded cwiɣ fell-i. Tamussni d Marcel Arrens nniɣ-as
ad iyi-tessedhu cwiɣ, ɣiley-t d ttawil akken ur beɣɣuy ara yid-k
meqqar ad ifsuseɣ fell-ak. Fhem-iyi-d a Olivier: Ayen yellan ger-
i d Marcel am wayen yellan ger-i d yid-k. Kečč d argaz-iw ur k-
xdieɣ ara: Di lbal-iw ur k-rriɣ ara d win ukkud ttnaay. Akken
byuy ssney Marcel kečč deg wul-iw i tzeday; Lemmer d ayen
niɛen tili ur ttissineɣ ara Marcel. Tabae ad iyi-d-tiniɣ ur ssugut
ara awal ɣef wayen yellan d ger-i yid-m. Ad nini belli ahat ilaq
ad uɣaley d ahlul* (bouillie) ad bbaɣ dixel, ad fsiɣ deg-s, ur
ttnadiɣ ɣef yiman-iw, ad targuy deg-s ...
Ameddu?(l'avenir)?Lekra, Lefhem? Yelli-tney?... Teseid lheqq
ma tesmektaɣ-iyi-d akk iɣeblan-agi. Ad nini dayen belli tigi
merra kkiɣ nnig-sent, imi tthebbireɣ kan i tlufa n yalass amek

ara tent-fruy, ney ad uɣaley ar iyeblan-iw yezgan fell-i, d uħebber yesnernayen deg-i iyilifen n tisselbi.

“Wa Olivier, zriy truħeđ-iyi daya. Akken tebyuđ tiniđ belli mazal-ik yid-i, nekk ħulfay i wul-ik isewweq ar tin niđen, tin akken tettcebbiħeđ s wawal akken iyi-tessedħađ ħdac n yiseggasen aya. Tettaġiđ tıfrat. Theqqređ amsefham. Kečč ima ad-tent rebħeđ merra ma ulac ala, kra yellan i yiman-ik kan. Ass-a, ur tebyiđ kra. Dayen tura tugiđ ad iyi-tfehmed, ula d nekk ur ferzey acemma deg-k. Aql-i ttuēelqey deg yilem. Lemmer ufiy a Olivier ad yewsae lxaṭer-iw, afus-iw ɣef wul-iw. Ad ishiley, ad lhuy, ad uɣaley d tukyist. Tura aql-i di tlemmast n tmes la reqqey cwiṭ cwiṭ sdat-k. Yeggra-yi-d kan: ad baēdey fell-ak d wagi i d ixef-is. Ur iyi-qqar ara belli ħala tamettant i d ixef-is fell-ak; ur ttuɣal ara ad d-taddređ i qerħanen-agi, imi awal tamettant ma tella-d ad mmtey yid-k. Zriy ulamek teddređ ger snat n tulawin. Ayɣer i yi-tbeddeđ s Irène? Tyileđ belli mi walay Marcel tezziy-ak s waerur? Ney mi ara d-uɣaley si Saint-Héas aħat teqqaređ-as belli d taberħanit i d-uɣaley? tesmektayeđ-iyi-d tameddakkelt-iw Xavière ħala tikkelt i tħemmel s waṭas. (Tenna-yi:belli am kem am nekk yiwet ur terbiħ tayeđ ulama εacrin n yiseggasen i neqqim akken). Akka ih kečč d Xavière yiwen nwen: sakin yiwwas ulac akk; ad teiwdeđ ssira. Azwi-d kan imi ur nemsekrah ara. Tebyiđ kan ad tidiređ akken i ak-yehwa? Tameddit-a uđney-ak aybel mi k-walay tdaēfeđ mačči d kra. Qqney allen-iw ɣef tmendit-ik, amzun akken sluɣey-ak tala. Ur fhimey ara dacu-tt n ddaewessu i ay-yebdan? Wissen aeni tameddit-nney ħdac n yiseggasen aya tesdukkel tuyat-nney, nniyat-nney, tuggdiwin-nney, d wayen

akk i aḡ-d-iṣaḥen di sin? Hḡdac n yiseggasen alla nekni tettrejlij akken nḡil wa ad yerfed wayeḡ, wa ad iḡudd wayeḡ, ziy ur teffiy ara akken neḡ ala? Nemmuger lehlakat akken, nessarem akken di sin (tecfid asmi i ak-tefka tasa-k ad iyi-tdegred ar temda akken ad εumeḡ di Lourdes), kkes-d ayen ur texdim ara akken ur aḡ-yettaḡ war ma d tura tenneqlabeḡ... d wagi i d zzwag n ḡdac n yiseggasen? A Olivier ur lliy ara d taεeggunt, ukiḡ-aḡ belli tettnadiḡ ad teqeed tudert-ik deffir-i. Ttxil-k ur kkat ara deg-i.

“Teḡḡsed, ulamek n-kecmey ar texxamt: kra nebna akken ihudd, wissen ahat ad as-nuḡal i lebni tura. Tadukkli-nney iwakken ad teawed talalit ilaq ad nemjaji i kra i aḡ-yebḡan. Lhud d ccḡel-ik a Olivier, xdem, ur as-qqar ara d nekk i k-yessefcalen. (d tidet-ik dḡa ad iyi-d-tas di lbal belli uḡaley-ak d aεewwiḡ?) A wi k-yehkan akken uḡney imi tebḡid ula d yellit-neḡ Isabelle. Ad astiniḡ sacu k-yerzan, ur d-tecqiḡ di kra amzun akken tura i d-tluled. Dayen fukken-ak wawalen n lehmana ma d widan-iw zriḡ uzlagen. Gas akken ur k-ḡḡaxrey ara, ur k-ḡḡiy ara a Olivier. Asmi nella di Nérís-les-Bains urḡay seg-k ayen ara aḡ-yefrun ḡas akken telliḡ d amuḡin deg wusu. Akka i d nekk. Mačči d kra i xedmey akken ad d-tqerbeḡ ḡur-i akken qerrben medden ḡer Rebbi. Ass-a zedyent deg-i tissmin uḡaley d ssem. A wi yufan a Rebbi ur ttuḡaley ara ad rḡuḡ kra deg walbaεḡ; kra i yi-durḡren, kra i yi-ssehlaken ad t-jemεey kan i nekk, ad ttaray ar daxel. Sgellin Isabelle tenna-yi-d “ma ḡhemmed-iyi a Yemma? Day netta ḡezzqey-tt-id ḡur-i ssuduney-tt. Teggra-yi-d Isabelle am tezweḡ n wudem, mummu n tiḡ-iw, am wakken timlilit yid-k tella-d kan ad ddukkley... d yiman-iw! ḡesbey-k d iman-iw ahat ḡef waya ur k-cuḡḡey ara akken ur cuḡḡey ara i yiman-iw nekk.

“Ttħader iman-ik imi zgiy-ak-d d-ayilif uyaley-ak d ayilif. Uma anef-iyi ad nnamey weħd-i imi tura kan ara tebdu tudert-iw d tihizit.

“Ssudeney-k a Olivier.

Tamectuh-ik Aména.”

Lğemæa tameddit

“Amek ara aruy tiririt i tebrat-iw uread tt-lliy ad as-eywdey tayuri. La yi-qqar belli ur ibeddel wacemma ger-aney, uma yeqqar-d belli ħdac n yiseggasen aya ikellex-iyi, yessedha-yi s yikediben. Aeni ur d-rriy ara s tamawt i waya, ladya yiwet am nekk yetteasan mliħ iman-is! Sani rriy ihi tihħerci-w? Amek ara nnesrey i tilufa am tigi? Zemmey iman-iw imi ttwakkexey ur ukiy d yiman-iw. Day netta zedyen deg-i wurfan mačči d kra. Olivier iyil am wakken ssarmey ad yili d Alex. D lewhayem, ulamek ara as-iliy d weltma-s... Ter tama n umelħan n Aurélien, ħala Alex i d gma ifazen. Uma Alex amzun akken yemmut. Yemmut s tmara n Olivier. Imi nniy-as a- d-rrey gma s Olivier s wakka dya i d-yepli fell-ay beħtu. Yuy lħal Alex iruħ-iyi uqbel ad ayey Olivier?...

Akka ihi, Olivier iħemmel Irène s taqa deg wass amezwaru ideg tt-iwala. Ur iyi-d- iegggen ara akken nekk eeggney-as i Néris. Nekk mačči am netta, ur byiy ara ad t-beddley s wayeđ, assa ufiy belli ccđey imi ur rbiħey yiwet. Tilufa teddunt tternayent ass deffir wayeđ ur asent-ukiy... Yerna Olivier yis-i i yessen Irène! Melmi kan i teđra tedyant, di tegrest ieeddan, anef kan, fiħel ma sedday-d anebdu di Lémédé. Olivier yugi ad yamen belli

ɣliɣ d tiħizit ur telli tizzya-w. Ulac uɣilif. Anef-as ad yessedhu iman-is s wakka, yesɣaε amzun tewwet-it ssiεqa: yesqewqiw yettmal akka d wakka. Yettenhewwal yal tikkelt mi ara as-tecmumeh Irène, neɣ mi ara as-tħezzeq cwiṭ afus, neɣ εad mi ara as-tesbecbec cwiṭ n wawal s amezzuɣ am lbaɗna. (Wissen kan ma da yella daya i yellan ger-asen? Mi εerɗeɣ ad as-d-yecceɗ wawal ɣef waya ittbeddil-iyi llaya. Ssaramew kan ihulfan yesεa ar Irène ur ttdumun ara.

Walay Olivier yexleε imi ssney Marcel ɣas yeɣra belli d timlilit n sufella kan. Nekk ɣriɣ ayagi uqbel-is! Iɣil d tushilt i lliy deg waya win yeddand yawi-yi. Uma nnig wakken Marcel d aweṣṣi i yi-ttwesṣi wi as-yennan ar sdat ur d-yettili ara wayen nniden gar-i d yid-s?

Olivier yura tabrat i Aména.

As n 28 di meɣres - d amulli wis ħɗac n zzwağ-nney.

“Wa Aména,

“Tetṭseɗ mi ɣriɣ tabrat-im. I tikkelt tis snat am in-rrey deg uttafttar-agi inem azeggay. Teseid lħeqq lemmer d leɣyi di ħɗac n yiseggasen yezerin d tidet kan ara yilin ger-aney. Tadyant ur mezziyet ara, ur teshil ara; wamma tili ad am-in-iniy tidet imi tidet tettawi ɣer tmendit u tameddit nettat tettawi ar tidet.

“ Ur ttuɣaley ara ad aruɣ deg uttafttar-agi. Dacu kan ur tt-id-ttaf ara d ssebba akken ad tewteɗ di Irène. Ur tezzi ara akka d wakka ɣef tidet. Tidet yiwet kan i yellan. Anef-as i Rebbi di

tama-s. D nekk i d amassay yef waya, dacu kan ur am-qqarey ara belli delmey."

Tukkisin seg yixef : *Asdeffer unzir.*

(Extraits du chapitre : La poursuite de l'impossible)

Aména themmel d izumal Marcel, uma netta yelha-d kan d umahil-is. Drus i as-yettara ara di tibratin, tikwal ulac akk. Aména tezga tettaru-as netta yesεuzzug-as... (Isebtar 255, 256, 257)

Uriy tabrat yezzifen i Marcel. Simmal yessebead fell-i simmal ttazey yer-s. (Ttεegginen medden yef wariḍeş ileḥhun yef ssqef?) Ulamek asiwel ma ulamek, am win yessawalen deg wulac ur sliy ama mi lliy d Robert, axḍib-iw amezwaru, wala amseḍmaε n tlawin (Don Juan) yellan d amesri-w amezwaru. Asiwel am wa ufiy-t d Marcel d Olivier, imi d nitni i nuday ufiy-ten. Wissen aeni hemmley lbenna n txessart imi akka tthudduy iman-iw akken ara t-yini Marcel. Ahat yella waya. Dacu ara d-yaf n ubrid akken ad iyi-ssebeed fell-as? Ahat ad yerr iman-is d argaz-nni iwaeren yef tmeṭṭut? Ur cukkey ara. Uma ansi iyi-d-tekka nmmara armi t-cqerwey nniy-as: "*Akken tebyuḍ tecfecled-iyi, ad jgugley deg-k armi akkin!*"

Zik, Mi ara s aruy tira-w d accug i tetticcig tira-w si lferḥ. Tura urfan d uḥecem ttwaḥecmey tira-w tuyal qessiḥet ur deg-s leḥnana. Kra n tirawt qessiḥen ttuyaley-

asent s wadda akken ad iħninent cwiṭ, am wakken srusuyey kra n tijeġġigin di tlemmast umadaṯ, yecban:

“Sani newwed a Marcel? Aeni ulac imennuan ger-aney? Twalaḍ ddiy-ak di lebyi? Tebyiḍ ur selley, ur zerrey acemma fell-ak di tegnit ideg wiyiḍ zemmren akk ad nazen yer-k ma d nekk ala? Anef-asen kan i wussan yezrin ad eddin, fiħel ma mmeslayey ɣef wayen i yi-durren imi ur ttwafehmeɣ ara. Tenniḍ-iyi yiwwas s uenfeq belli: «Nekk akka i lliy ddem neɣ sers mačči di ccib-iw ara beddley». Gas akken nniɣ-ak «ad ddmeɣ». Tuɣaled-iyi d tissirt yezẓaden. Ayɣer ad lummeɣ ɣef tessirt i yi-zẓaden? Dacu i yi-wwin ad greɣ iman-iw ger iyuraf. Tissirt ur tzeggel ara irden. Irden mi zḍen ttuɣalen d lfarina tamellalt. Wissen kan lfarina tezzadedḍ deg-i ma tecbaħ neɣ ala!

“Nekk d mm nmara, uma win i as-yennan belli ur yettamen ara ad xedmeɣ akken? Waereɣ uma win d-yussan ad iyi-snuɣni. Ad as-tiniḍ themmedḍ ad tesnuɣniḍ wid i k-iħemmlen? D lfereħ-iw ma tenniḍ yella waya! Aħas n tikkal niqal byiɣ ad tefruɣ yid-k s ubrid n faruq – Yerna ad ad ak-iniɣ:” ɣileɣ d tazemrant i lliy; dayen tura, ur zmireɣ i uħqar am wa.”

“A Marcel, byiɣ kan ad fehmeɣ. Ad ak-iniɣ tidet mazal ur ttuqeneɣ ara. Kra n wayen i yi-d-tenniḍ di Saint-Héas, d wayen meyzey, ula d acetted-enni nemcetṭaḍ s wawal di tqubbet, ufiɣ mazal ur ttuqeneɣ ara belli yella ad-kksey iman-iw seg-k... Zriɣ ccḍey cwiṭ ɣur-k. Ur xemmemey ara akken i ilaq imi ɣileɣ tadayant-nney ad d-tban einani. Uma ar taggara ufiɣ belli tasusmi d tuššra s wazalnsen. Uziɣ-en ɣur-k neɣ ala?

“Duṛreɣ-k aħas s lhemm-iw, sbaney-ak-d taluft yellan ger-i d Olivier ɣas akken ur zmireɣ ad msebduy yid-s: tenal-yi ɣef zik

lhal. Ur tezriđ ara belli atas i ttnadiy ad issiney? Wissen aeni ur uksaney ara imi kra i yi-d-tuzzned d awal zik luqey-t d alqac? Tagrest yezrin ur d-tesrised ara ifergan ger-aney. Yerna ur ibeddel wara. Themmed ad zrey belli ur teħwağed acemma, ur teħwağed hedd akken ad tfarhed. Wanag nekk aħwiğ-iw d lferħ-iw d kečč: Ahat ad iyi-d-tiniđ belli ttanint-iyi tsekkryn, ney ead ad d-tafed amek ara yi-tdeggred?

“ Ad ak-d-alsey belli byiy kan ad fehmeý. Treggmed-iyi di tikci n lehnana (alamma d tamayin akkin. Filey ad iyi-teğged cwiñ n umkan di tudert-ik d wul-ik uma s tlisa-nni i ak-n-uriy di tebrat-iw tamezwarut. Kečč tigi yakk tessned-asent, ulac tawawsa taqburt (anciennne) ur nerriz ara yas azal-is yur wid yesnuzuyen tiqdimin ylayet.... Deg usensu Saturne treggmed-iyi di tikci n lehnana (alamma d tamayin akkin. Umney uma waqila zegley-tt?*

“Wehmeý ayyer d-uýaley yer-k yerna achal aya ur iyi-d-turiđ kra? Tugnai-nni i d-mazal nettmektay-itt-id asmi nemlal di temda n Nefta lemmer d lebýi ad neqqim kan deg-s imi ayen yelhan deg-k nettaf-it deg yidlisen-ik. Imirn ur tezmired ara ad iyi-tduřred, uma ur zriy ara belli Armande tezga-ak-d am tweekka di lfakya. Ahat ad iyi-d-tiniđ ayyer asmekti-agi?...

“Tecfid yef umyar-nni mi ixuřş yezri deg usensu Djérid-Hôlet, amek i ak-yemmal kra yellan di temda n Nefta amzun akken yettwali-tent. Melmi kan i yemmut. Mazal-it ger wallen-iw ad as-tiniđ d Homère s tamýart-is mellulen d wallen-is tuwhimin... Achal n tid-nni ifazen i d-yerzan yur-s (ayagi yura deg udlis-is n wurey usennasu). Ma ttar timucuha d-yettudumen deg yimi-s. Yesfaz tisura d ižedwan. Wamma rrmel

yettargu-t. Olivier irebba yid-s tamussni akken kan i ddukulen din. Tikdift iħemmel umyar-nni newret-itt: deg-s lerqum iqburen n Qirwan, drus n wid ten-yesean.

“ Tessuquleđ Macbeth. Asmi Isabelle aseggas di tudert-is tegređ tamawt i usekkud-is. Mazal-ik ger wallen-iw s userwal n ssaħra, tarkasin, tamđelliwt ƴef uqerruy-ik annect ila-tt am tin n yimsebriden n unezruf* (desert): ass-n si Biskra i d-tusid. Tmerħeđ yakan ar Gafsa (mm yidurar elayen) akk d Toreur. Olivioier yesunnuy yessekluy armi yeeya iferrawen n tezdayin yetthuzzu wađu d kra n wudmawen ƴas akken tezzin fell-as yizan ur d-yeclie ara deg wakken yenhewwel-it wayen yettwali.

“ Ma d nekk, rekkbey ƴef zzayla zziy-d d temda iruħ laeqel-iw. Tazmert-ik ula d kečč din i tufa iman-is, tenniđ-as i umyar-nni iƴef ezizet “teeqquct n Djérid”, wuyur d-rzan ddeqs n yimyura mussanen: Win d-yerzan ƴer cbaħa n Nefta, ad yettu Biskra!”

“Yettƴiđ tura mi nemfaraq, lemmer ur nemyussan ara axir ney ala?...”

Nekk d Olivier nezga nettnay, ur nethenna ara. Nessedhuy imanen-nney s leħnana n taƴect s wayes nettzalla.

Seg wasmi mfaraqey d uxđib-iw amezwaru Robert, εacrin n yiseggasen aya, ar tura ur yehli lgerħ-iw fell-as. Ul-iw yugi ad yeccef ƴas akken d aħnin. Ĥala yiwet n temkerra* (miracle) i walay d abrid ara aƴiw.

Tukkist seg yixef aneggeru : *Antigone*.
(*Extrait du dernier chapitre : Antigone*)

Aména tugi tayri tasemmaḍt n Marcel ladya imi ur d-yeclie ara seg-s.

« Ass n lexmis

« A Marcel ayen akk rebbay fell-ak n lehnana d agguren aya tezriḍ-t. Akken i ak-yehwa ktil-it ney urar yis-s. Ktil ar daxel n wul-ik akken tebyiḍ tayri – imir-n ddaɥ laɛnaya n Armande i telliḍ- tenniḍ belli yid-i i tetthulfuḍ i yiman-ik d argaz. Qebley kra yellan ur qbliley ara kan ad d-teffyen deg-i iyeblan, d wurfan akken d-iteffey skker di tbiṭrabt.

“Ttnadiy argaz ar tama-w. Mačči ayerrus ney ameskaerer, ala argaz iyef ttnadiy. Uma ttnadiy argaz akken t-byiy, am ddkir. Yettiḍ mi d-neggra di tegnit ideg drus deg-sen!

« Tura tewwḍ-d « nnuba n tidet » akken ad zrey dachu i swiy yur-k u ma da yella lliy-ak di lbal. Wali tura sani tessawḍeḍ « Amana tamectuḥt » mm wul amaɛlal ». Wissen ma tella tin ara yerren akka am nekk iman-is d taɛelget ger yifassen? (zriy la s-ttalsey wawal!) Tayri tekka nnig waya, tamesrit* (*amante) lemmer tufi ad tuḡal d taklit ger yifassen n win tḥemmel. Uma nekk mazal ur ssawḍey ara yer din.

I kečč i lebda,

Aména. »

- IV -

Tiħizit d yemma.
(Solitude ma mère)

Tiħizit d yemma (Solitude ma mère)

Azwel-agi d asuġu n wahruħu. Tameskart temmal lbađna i yemma-s taħnint akken ad tt-id-tsukkes deg yiġebblan-is.

Akken kan ara yebdu taġuri, ameyri ad yeg tamawt i yixfawen n yizwal. Akken ma llan wwin ismawen n urgaz.

Azwel n *“Tiħizit d yemma”* yekka-d seg yiwen usefru yura-t umedyaz afransis Milosz(2) yennan:

*“Solitude ma mère Tiħizit d yemma
Voici Hatan
Le mur sans crucifix Aġrab war amidag
Et la table et le livre fermé.” D tħalba d udlis imedlen*

Amek ara tfehmedđ amcubbax am wa : D tiħizit uma ddeqs n yirgazen ukkud trebba tamussni ttaggalt (romanière) neġ ead tasadđ (l’héroïne).

Ungal -agi yeffeġ-d deffir n Tawes di 1995. Yecrew-d akk ayen tesedda Tawes deg wayen yaenan zzwaġ-is d tayriwin d wa d wayeđ. Yal tayri temmuger teffey-as deg-s tirga mxalfa. Deg wungal-agi ad d-banent tedyanin s telqay.

Nwala-d deg wayen yezrin amek Ṭawes tikkelt isem-is: Aména, tikkelt Reine ur tufi ara amek ara as-dumment temiliyin nettat d yirgazen temlal akken ad as-ilint d ttawil i usenerni di tmussniwin. Nudder-d dayen ssebbat s yiqersen i waya.

Ayyer yal tikkelt i teččeḍ-as lferḥ?

Deg udlis-agi wis rebea ad ndil yef ccwalat nettat d wiyad. Ma tefka lehna i terwiḥ-is?

Ma terra ticeaf i yiman-is yef uzgal tezgel iḥulfan n tayri?

Ney ma da yella texreb ddunit-is imi ur tezmir ad tekk nnig wayen i as d-yezgan si temzi-s d aεekkur yecban: ttrebga tawεarant n yimawlan, aḥqar tettwaḥar tmeṭṭut, tuggdi n yirgazen, nnif n tmeṭṭut, dacu ara yinin medden fell-as. Ahat d annect-a i iεekkuren ur tt-yeğğan ara ad d-telhu d yiman-is d tilellit.

Tazwart.

(Le prologue)

Deg tefyar timezwura yettbin dacu ara yilin deg udlis. Snat n tektiwin meqqren flalint-d deg wungal: Tamḥizit d uεewwiq ur tt-neğği ara ad tili d tameṭṭut.

“Zik mi ara ḥussey i kra n tyita ssawaley, tura ur yelli iwumi ara ssiwley. Simmal ttedramey di temḥizit-iw, qqarey-as tasraft akken i ilaq. Rebein n yiseggasen di tudert-iw mazal ur yelli

win ara yi-fehmen – ur yelli swacu ara maggrey ddunit cubay llufan di dduh."

Di tazwara n wungal tudder-d isem n Luc. Tenna-k Ṭawes belli d argaz ara "iyi rren d tameṭṭut s tidet"... "Akken byun uzan-d yur-i yirgazen, yal wa d acu-t, yal wa ansi-t, ruhen am wakken ur d cliɛɛy ara deg-sen. Mazal ur wwidɛy ara d tameṭṭut. Tameṭṭut d tin hninen, yettayen awal i yiman-is, wamma nekk amzun d lfakya yugin ad teww".

..."Luc yedder. Luc yezmer ad d-yelli tawurt, uma yer yur-i yemmut imi ulamek i as-lliy d lmendad ad d-yuɣal am zik, ur iyi-yessin ara akken i ilaq day netta ur as-ttsemmiḥey ara ayagi."

Uma Aména tɛeggen-d belli ayagi d targit mačči dayen yedran. Tenna-k:

"Mi d-yewwed yid, mi ara tṭsey di texxamt-iw, deg wusu-w wezzilen, srusuyey-d ger wallen-iw kra akken n udlis ur nelli s tidet, ttafey deg-s ismawen n wid i yi-d-iqerben d wid i yi-cetṭden d aceṭṭed."

Aména terna di tira tenna-k: "snermayey deg usekfel ahat ad maggrey tilemzɛit-nni lliy zik am wakken ḥedd mazal d-yuza yur-i. Llit adlis-iw deg usebtar amezwaru azegza yemcellee deg-s waggur."

Tamuyli-agi tamezwarut degrey yer udlis tella-d iwakken imeyriyen ad d-afen dacu i d ssebbat swayes tesmermed iman-is Ṭawes. Mmektit-d Eros d Thanatos.

Izrar amelḥan.

(*Le beau clair*)

Annar ideg tettidir Ṭawes yemxallaf yef laεwayed swayes d-tettirebba di twacult-is. Tenna-k: "*Timeddukal-iw akk seant imarayen-nset*", wamma nettat sḥefden-as ad tebæed yef warrac. Tenna-k: "*Ad as-tiniḍ yella win iyi-tteassan, ur rkidey ara.*"

Ahat di twacult-is ur tufi ara leḥnana? Naḡ nettat txuḥ-itt. "*Ulac win i yi-selfen, ney yi-cuqqen ama d baba ama d yemma.*" *Tayemmat taεzizt, yuffeg fell-as leqdic am tzizwit d ufrux.*"... "*ur d-telhi ara d yelli-s yennuynin amzun mačči d yemma-s.*" *Ababat yas akken "yettirebba-d s tekriyanit, mazalit yettwaaqqen ar laεwayed n tjaddit"*... "*Mmdey deg wannar ideg ulac leḥnana tura walay ar twaculin niḍen*".

Tayemmat taεyu tettweḥḥi di yelli-s akken ur tettaḡḡa ara ur tetteffey ara yer yiberdan. "*Cfu a yelli kra n tin iruḥen weḥd-s, tettuyal-d s wayen niḍen*" Tenna-k Ṭawes s yisem n Aména belli "*Imeslayen-agi uyalen-as d ssem n tudert-is yekksen cbaḥa d yihulfan i tayri.*" (Ad d-nesmekti belli yemma-s n Ṭawes Faḍma At Mensur ur tettwaεqal ara yur baba-s mi d-tlul. D ccfawat-agi i tt-yerran tettḥezzeb yef yelli-s.)

Imi ur tezmirt ara ad taf amaray (amoureux) i yiman-is terra-tt i targit fell-as. "*Ttawiy ger wallen-iw amaray ifazen,*

ttarguy ttjellibey fell-as, ttakey-as ifassen-iw. Ur yesei ara isem uma udem-is d lmalaykat am yemma.” Targit qrib teffey fell-as. Aména temmuger yiwen ilemzi deg wadeg n tmacint. Mdeggren tiɛ n wuccen s ulli, syen tekcem di targit tcax. Uma timlilit-agi ur d-teđri ara, d targit kan. Ger targit d tilawt, Aména tħuss-as i « leħnana n wul » tessedha-tt.

Tef Aldo.

“Drus ney ur zriy melmi d-yekcem ar wul-iw, imi cwiɛ kan akka iruħ yeğġa-d deg-i ccƵaway yesfiɛtijen?”

Tura imi Aména temmed d tameɛtut talemast, tuyal i tudert-is s tmuyli. Teğġa tirga di tterf, terfed rray di rray imi ur tewei ad teddu di nnuqma i wayen iwumi ur tezmir. Tezzem iman-is ur tcuħ i tidet n wayen ieeddan fell-as. *“Yerna iwumi tuqna tuffra di tidet? Anwa i yuɗnen fell-i aybel ? Ad as-tiniɗ snat n tuğġal i yellan deg-i ? Tin n Adrien yemmuten yef zik lħal ulamek ad d-yelhu yid-i, akk d tin n Luc ten-yugaren akk deg wayenni yi-yexdem n ccer? Ma d Olivier, baba-s n yelli Isabelle, win ukkud mselħay ħdac n yiseggasen iberkanen, hatan ass-a yufa iman-is, ur telli tmeɛtut wala dderya, yedder s uqerru-is kan ur yesei iyeblan si zik-is. Ortega – ucbiħ n Ortega, yiley d azebluc-nni ssarmey ad t-selkey (le conquérir)”*.

Dayen tura terra-d s tamawt yal tikkelt mi ara temmuqel yer deffir belli kra yeḍran yid-s d nettat i d ssebba n yiman-is. Terna nndama yef waya. Tezga tettmektay-d ayen yezrin si temzi ar temyer amek i tezel tudert d-tewwi.

Yal mi temlal argaz ad tettwehhi amek ara as-teffey ar sdat. Tenna-k yef Aldo: *"Lemmer d tin iferzen tili Aldo deg usekkud-is i d-iban fell-as belli ur yessawad yiwet."*

Ur teḡgi acemma deg wudem d-tesenæet Aldo, *"d ageldun ur nettdum"*. *"Asekkud-is ifaz yas akken kukray uma ssarmey ul-iw ad d-yedduqes akken ad iyi-sfel akkin ar wanida ad afeɣ lebɣi-w"*.

Aména teckunteḍ deg usekkud n Aldo tt-yessefrahen. Tenna-k: *"Urawen n yifassen-iw d tasraft n tmucuha, lerwayeh d iwerdanen... yetabaε-iyi iwakken kan ad iyi-tbaε"*. Hala Aldo ur nettnadi ara yef temzi-s wala yef lašel-is: *"Yefreh mi as-nniy belli lašel-iw n ugdud Amaziy di Tfarka ugafa yessewhamen ar ass-a: s tmuyli, yettnadi di tfekka-w ma cubay dya s tidet lašel Amaziy. Wissen sani ara tawed temlilit d Aldo lemmer ur d-iger ara Robert ger-aney?..."*

Ad d-nesmekti belli Aména tewwet-d di Robert i as-yellan d yir lfal. Teqqar belli *"d lmalaykat tiberkanin, d "bu txessarin" d-yeddin kan akka "di tudert-iw."*

Tas akken Aména tedduri laεwayed n temzi-s ulamma truḥ yiwwas terza yef Aldo s axxam-is. Tezra belli *"ur as-id-yewwi ara ad texdem akken amzun taefes yef lewšayat n tyemmat"*.

Aména tesfaz Aldo yeban wid yef d-temmeslay deg udlis amesri amsugan. Tettaġi irgazen, tettaġgad-iten imi d yemma-s i as-yeskecmen tuggdi n yirgazen di temzi-s. Gar-as d Aldo ikcem-d Robert. Tenna-as i Aldo: *"Dayen a Aldo waqila ufiy win wukud ad ssaliy axxam"* – *"ur d-yeggri wara"*.

Kkan tlata ney reba n yiseggasen yeffey-d isali belli Aldo yemmut deg uxxam n imexlal. Aména tenna-k: *"Cfiy yef wudem-is acebhan"*. Tasmekta n kra n wussan n lferħ tesædda yid-s ssedhan-tt cwiṭ. Tenna-k: *"sakin kra d-iteddun yegla-d s yir wussan"*.

Robert.

Azwel-agi yezzif, ad d-yawi yef Robert iyef d-tura deg udlis Amesri amsugan. Tamussni n ger Aména d Robert temkebbal. Aména mazal-itt d awal d uxemmem yef tlufa ur tt-nhenni ara. Tettemæebbar ger lebyi-s akken tella d tameṭṭut akk ttregba i as-fkan imawlan-is ladya aħader yef nnif.

Tfuk-iten-id di tazwara n uzwel. Tenna-k: *"Timlilit d Robert tezwar-as tuccda mi nella akken di sin deg yifri."* Ur iħezzeb ara yef temlilit-nni, day netta tugi-t. Nettat tettraġu deg-s tadukkli n lħanna d uħuddu, yessemsa-as-tt. Tenna-t-id s wawal igezmen ulac deg-s subb taliḍ: *"Yessexreb-iyi tudert-iw. Am wakken Robert, ger wiyid,*

yettuhegga akken ad ismundel lferh-iw" Aména 20 n yiseggasen di tudert-is wanag Robert d bu 19 n yiseggasen; d aselmad d-yelhan d leqraya-s. (Tikli-s d Aména tettemcabi yer tin n Marcel Arrens d-tewwi deg udlis *Amesri amsugan*). Dacu i tt-yewwin ad trebbi tamussni d iwεaranen am netta? Ter taggara tenna-k belli waqila fell-as i tettnadi ur tuksan ara. Sya ad as-tiniḍ tettnadi ad tt-yeyleb urgaz sya tugi. Fhem-itt tura kečč.

Asuden amezwaru yid-s iruḥ-as am wakken tettwajreḥ *"Rriḡ afus-iw yef yimi amzun akken lehḥun deg-s yidammen"*. Dac i tettnadi? Dacu i tettraḡu tura? Ahat d asemsawi ger ttrabga d lebḡi-s, uma Robert yezga-as-d d aεewwiq. *"Yezgel tamussni yid-i. Anwi i d nekkni? Ansi d-nekka? Ur yefhim ara dacu-yi wanag taxessart-nneḡ yebεed fell-as atas. Day netta icewwel-iyi ur d-yewwi s lexbar. Ttnadiḡ win ara iqaddren izuran-iw, ad iyi-yeḡḡ akken lliḡ, ad nemsefham, ad iyi-settu belli t tayribt anda byuy ruḡeḡ. Robert ur d-yerri ara s tamawt i waya."*

Imawlan-is d iselmaden n tefrensist di Bénarès jedd u jedd. Ter ḡur-es yeshel kra yellan. Tur-s ilaq-iyi ad dduḡ ddaw laεnaya n laεwayed-is daya."

S wakka Robert yugi ad yefhem Aména. Tezdeḡ-it temḡer i yebḡa ad yessimḡer iman-is fell-as imi netta d aḡumi imseḡres yugin tazayrit ad tili d nedd-is.

Deg udlis yezrin nwala-d amek Aména tesfaz argaz, Tas akken tenna-k: *"tessarem bu lehḡnana temmuger bu yisennanen"*. Mazal-itt tewqee gar laεwayed uḡar-is ur d-ttawi amek ara tent-ttu. Ter ḡur-s yewwi-d *"ad tawed ḡer*

zzwağ ur tt-yuy ur tt-yebli.” Gas akken tamawt-agi twala-tt belli ieedda fell-as lweqt. Thuss dayen belli “tayri ur yelli leib deg-s” Tenna-k: “Ayper argaz sya yeweer sya ifaz di zzin?”. Amek ara tfehmed tamejtu am ta; aha ziy!

Timlilit n Aména d Robert s tuffra, tđul uma ur d-yeđri wara. Robert ur d-yeclie ara ma d Aména tettargu nnig waya. Tebya: “Timlilit lqayen”, “tayri isehlen”, “ad tedru yid-s am tremmant yeldin si tiwwin”.

Dacu i a -yenna Robert? “Win akken i yi-ħemmlen nezzeh yejje iman-is akken ad iyi-wali amzun akken d tawizet. Yenna-yi belli tayri lqayen ur tettuqet ara. Awal-agi ur yi-qennee ara... yessfel-iyi armi d tamayin akkin imi ayen d-yenna yef nnif n tmettu ħussey-as d alaqeb i yi-luqeb yis-s.”

“Baba-s iħettem lexđubegga n einani; imawlan n Robert am wakken ur asen-yehwi ara. Đrant-d “ur yelli zzhir, ur telli txatemt”.

Din i thuss belli tidet d akken “lfakya tekcem-itt tweekka”. Yeyli-d umxallaf ger Aména d Robert. Tenna-k: ‘Yenna-yi Robert belli ur ttemcabiğ ara yer tlmeziyin niđen. Yettlumu-d fell-i imi ur naedil ara ttebea. Sers-it rfed-it yef waya. Yebya ad i yi-beddel ssira. Akken byuy mbawley ad d-yaf dacu ara d-yini (ula amek ttaťtafey lmus neğ amek tteyimiy yef ttabla yetcewwil-it). Ieedda tilas, dayen ur qbiley ara;... “Awal-is ħala yef tfiluzufit wamma nekk ħmmley ccnawi, tamedyazt d unadi amek llan yimdanen.” ... Ullac deg-s abrid... am netta am nekkini nħulfa belli llant tlisa gar-aneğ: d annect-a i yi-d-yewwin madakci gar-i d yid-s.”

Luc, amejjay n tmexlelt (psychiatre), ameddakkel-is yella wayen yexdem yelha: *"yessukes-iyi-d di Robert"*. Timlilit d Luc tenhewwel-itt. Iwakken ad tili akken i as-yehwa, Aména terra yelli-s ar tgenza. Tenna-k *"Meskint tmehhen-iyi cwiṭ"*. Luc yella-as i lmendad.

"Tameddit-a yekkat udfel. Yessa fell-i s umeččim. Asemmiḍ d ugris kecmen iṣsan-iw: Aql-i am tin ur nessawal, ur nsel, tin ur numin kra."

Tuḡal-asen s tmuyli i wid tessan di xemsa n yiseggasen yecban: *"Olivier... Ortéga... Adrien... akked Luc. Aména taeya seg wayen akk i tt-yerhan ttabaent-tt tlufa, ladya Robert s yimeslayen i tt-ijerhen d ssira-s. Mi ara as-temmeslay yef telmezayin yessen yakan yesseggray-as awal-agi: "Kem mačči am nitenti... weḥd-m, uma tessewhamed"*.

Di rebea wungalen tura, Ṭawes d udem n tin yessewhamen i d-tessenεat.

Aména zedyen-deg-s wurfan. Yiwet n tikkelt kan i tnumer imawlan-is imi d-tenna kra n wawal ur nlaq ara. Yemma-s, baba-s d yiwen yettili-as wwten-tt: Gas akken temmla-asen awal tenna-k: *"Ula deg uxxam nniḡ ala" i "tudert yeğğa wakud"*

Amennuy tettnaḡ yef yiman-is yuḡal yer tirni. *"Seg ara yerfed hedd afus-is fell-i ttuyaley d tazeggayt deg urfan. Deg urfan-iw ddan-d widen n tlawin merra n tmurt-iw imi nnhafent, ttwaheqqrent, ttewtent mačči d kra. Hattan ssebba swayes kerhey irgazen akken ma llan. Lemmer ttafey ad ten-snegrey"*. Dagi tamawt d-izeggen di lbal dakken mačči

ħala yef yiman-is iyef tettħuddu deg waya, tettħuddu ula d tilawin akken ma llant, anda ma llant εad tid n tmurt-is Lexdubegga n Aména nnejbaden deg wakud imi tezwari-iten leqraya. Robert ula d netta yegguma ad tt-yefru d yiman-is. Yettaf-d ssebba d amahil-is netta yewqee gar tayri s iħemmel Aména akked tuggdi yugad ad yaz yer sdat. Yenna-as: *"Ulamek ddrey war kem, uma uggadey ad n-azey"*. Aména taeya deg uraġu. Daynetta tenna-as: *"Sya ar Noël a iyi-tayeđ ney nekk yid-k dayen... Akka ney akka imi ad tt-id-tefruđ ney ma ulac aqerru-iw ddaw tcacit-iw... barka asuget n wawal a Robert. Ur lliy ara td taxđibt-ik seg wass-a d tasawant. Aḡ abrid-ik ad ayeḡ abrid-iw"*.

Robert yeckunteđ deg-s. Yenna-as *"Tas ur telliđ ara d taxđibt-iw einani, uma kem inu."* Yezzem-itt imi d laewayed swayes d-tetturebba i tt-yerran akka. Yuḡal-as s awal niđen yenna-yas: *"kkes-ed dac ur xdimey ara akken am kksey leweara-m. Uma ur ufiy amek, wehmeḡ ansi i am-d-tekka tezmert am ta. Ayen akk mazal ur tefhimeḡ ara deg-m: yecban lašel-iw, akked wamek teddrem ger-awen (dagi d amaεeen i d-imeεeen yef umennuy tennuy d yimawlan-is).*

Aména akken texdem d wansi i as-tekka, mazal-it kan d win yettnadin ad d-yeck nnig-s imi d tameṡṡut i tella. Tufa d tagi i d ssebba n ubrir-is. Tenna-k: *"Iwumi tura leqraya armi ula uyaley d takrityanit? Akken byuy xedmeḡ ad qqimeḡ d taberranit yettwaheqqren. Robert d tuggdin i yugad. Yenna-as-t. Robert yettbin fella-s d argaz yebyan kra yellan ines weħd-s. Ur yeqbil ara ad tdebbber fell-as tmeṡṡut, rnu εad taberranit. Yuḡal ur yeḡri dacu i ixeddem, yiwwas iεedda tilas*

ɣef Aména dɣa tɥuss i tudert-is tegrareb. Yeɣli-d fella-s yigenni ɣef wayen i as-yexdem u nettat ur teɣyi ara. Am tin iwumi yettwakkés kra deg-yiman-is. Tenna-k: “Hussey yettwaɥettem fell-i ad fkey aɗar-iw i uwayezniw bu tissmin...Robert yegzem-iyi aɗar”.

Yenna-yi: “Dayen tura tewwɗed d tameɥtut. Ulac dacu ara aɣ-ibɗun tura. Yella-d ger-aneɣ wayen d-yettilin ger yesli d teslit”.

“Ur ttru ara a Aména, ger-aɣ d tlata n wagguren ad d-uɣaleɣ ad kem-awiɣ yid-i, a nemyezzwaɣ.”

Aména yejreɥ wul-is mačči d kra imi tettwaefes leadda n lejɗud. Robert yeɣɣa-as-d ccamma ur nɥellu. Aména « tennaqlab fell-as ddunit.» S tidet tuɣal tura d d tameɥtut uma ssebba-s zɣayet!

Seg wass-n Robert ur d-iban ara. Aména temmermed. Tuggad imi turga yir targit. Talwest-is Xavière tewwi-as-d tabrat n Robert, tenna-k Aména: “urɣin ad ttuɣ awal ufiɣ di tebrat-nni. Teɣma deg-i am ticraɗ”. Yenna-as-d Robert:

“Ttu-yi a Aména, ur kem-uklaleɣ ara, zriɣ xedeɣ-kem. Ussan-agi ad d-aay yiwet n tnelmadt irefdén yakan yessi-i. Ttu-yi, ddu d yiman-im, ssarameɣ-am tudert yelhan.”

Hedd ur yezmir ad iɥuss i ššid tt-yettfen imi tettwaxdaε di laman. Ur tezri anda tedda. Teɣya ad temlili axeddaε n Robert akken ad tekkes cwiɥ ɣef wul-is. Baba-s, weltma-s n Robert, d Xavière wwten akken ad sneddmen Aména ur tettruɥu ara ar Robert; ulac! Teɣya ad tezzem. Uqbel aya, truɥ ar weltma-s tenna-as-d: “Tettyidiɗ a Aména tukiyst, yeɗra yid-m uxešsar! Nekkni nɥemmel-ikem si zik. Ula

d netta iħemmel-ikem. Uma tin akken ara yaγ imawlan-is ttekkkan. Baba-s d jiniral, tezriđ amek i yella waya, tezriđ ma ulac dacu ara yeđrun d Robert imi baba-s n teqcict itekka! Tteanin yis-s di ttrad yekkan ger-aγ d lalman. Ulamek ..."

Awalen-agi ur wwin ur rrin. Aména tekkuffer deg urfan: Ikellex fella-s imi d tabeřranit. Terra-as s teqseħ: *"I nekk dacu-yi aeni a lalla? Aeni d taqcict mm yiberdan? Baba d yemma aeni d iqjan? Ini-d kan ur awen-iruh wara deg-i daya! Tettnadim Ƴef wayen ara awen-yeffƳen, Ƴef tuyat, Ƴef tsertit. Tferħeđ-as i gma-m eh? TebƳid ad tesseđdiđ di tewwurt eh! Ma d nekk terram-iyi am tneqlet n ubrid. Teqqarem-as Aména d taqbaylit ulac Ƴur-s, ula d yelli-s n jiniral n Fransa ur d-erig ara. Lemmer d tametttut n lašel ayƳer terfed ur tezwiğ? Telha tsahrest* ! D wagi iwumi teqqarem imdanen Ƴiwen-nsen zdin ddukklen, teqqarem Ƴiwen n lašel ideg d-nefrurit: Ad d-yas wass ayen yellan di tuggi ad t-id-yessali uƳenja. Ruħet-iyi sya ur kenttwaliƳ ara, meuqqeƳ-ken-id!"*

Aména tettwaxdeε. Ameddakkell-is Michel yenna-as ur ttruħu ara, nettat tettef kan di řray-is: *"Yella deg-i kra iƳef ur bniƳ ara iteggir-iyi akken ad ruħeƳ."* Yerra-as Michel:

"D azal yeffren deg-m i d-yeffƳen deg-m. D ayen yelhan, d ayen ifazen! Nekk ulamek woteƳ deg-m, nemyussan... Ulamek teddređ di laεwayed-nneƳ nekkni s ƳiřumƳen."

TebƳa ad d-terr ttar. Tessuter di gma-s Alex ad tt-yal. Yenna-as: *"Ur nelli ara di tmurt yessiriden ayagi s Ƴidammen"*.

Timlilit d Robert temmedkel ařas. Yefka-as niqalt awal ad d-yuƳal. Aména ur as-teğgi acemma di lqub: *"Limmer*

nelli di tmurt n yirgazen tili aql-k-id d amurɗus. Yerna teqqareɗ d acu i txedmedɗ yexser akka yak? Taɣerma d tihuggra amzun akken ddukklen ɣer ɣur-wen.”. Robert yewwet amek ara yesmaɛreq tadyant. Yenna-as: “Dacu ara am-iniy lemmer meqqar taɣcic-agi mačči d lašel di Grenoble ad as-wexrey ! Lemmer daɣen tt-yaɛnan wayeɗ uqbel-iw ad as-id-afey ssebba... uma ufiy-tt mazal-itt d tilemɓit ur tt-yuy ur tt-yebli wara armi yi-templal !”

Terra-as Aména:

“I nekk, ay axeddaɛ, amek aeni iyi-tufiɗ uqbel ad tekkseɗ fell-i sser? Ur as-tenniɗ ara Lemmer ahat teğğid-d deg-i ssem-ik ay azrem eh?”

Yenna-as Robert:

“Suref-iyi a Aména ur uklaley ara annect-a deg-m”.

Terra-as Aména:

« Ala, ulac smaḥ ulac, skud akka ddrey »

« Aména !

« Ulac Aména ay axeddaɛ, tesneyled tudert-iw ɣef tikkelt, ur d-teğğid kra deg-i. Deg tmurt-iw (uqbel ad tt-yekcem urumi) tili ad k-tessebleɛ lqaɛ.” Aména nnernan deg-s wurfan d ushissef. Temla-as lbaɗna i Octavie, tenna-as: “Uqbel aya, ulac argaz d-yuɓan ɣur-i, d nekk i iruhen ɣur-s mazal-iyi d tilemɓit, uma nekk baba mačči d jiniral, d abeɣrani. Tidet am ta ulac-itt anda niɗen, lašel yettnay d wayeɗ. »

Kkan εacrin n yiseggasen ɣef tedyant-agi uma mi tt-id temmekta Aména iteddu laɛmer-is, tugi ad tt-tettu. Lğerḥ deg-s yeqqaz irennu. Ulamek «teffel i leqrun ɣef wayen yeɗran yid-s akka».

Amek ara tidir deffir waya?

Wi ara tt-iħudden tura, tawacult-is? Imedduk-al-is?

Wi ara tt-ifehmen? *“ħedd ur yezmir ad iħer amek d-ttasent tneggura, imi ħedd ur d-yeclie di laħel-is.”*

ħala nettat ara tt-yefrun yef yiman-is.

Teweer takkayin imi Aména tedha ger *“Ayen ur nelli, d tikellax”*.

Di taggara n uzwel-agi, Aména terfed tsers tufa d nettat i d ssebba n wayen iderħun yid-s. Ur teğgi ħedd yid-s : Argaz-is Olivier yebra-as iruħ ad yezhu ; Timlilit d Michel Ortèga (amekla) ur tesei tameddit ; teawed zzwağ d Adrien yemmut. Ur tesei ara arrezg. Luc tħbib yemexlal yeğga-tt ; netta meqqar yefhem-itt imi yakan yessen laewayed n yicellħiyen mi yella di Lmerruk. Day neta yenna-as : « Lemmer ur kem-yewwi ara nnif yef wayen yedħan akka yid-m tili ur d-tefruriħ ara seg yirgazen imehrazen yezgan di tħrad yef nnif am wakka telliħ d tanifit... Dayen tura, bru i wawal d timussa,... ili-kem kan d kem daya»

Azwel-agi yezga-d d ddemma akken win ara t-yeħren ad ifhem Aména deg wayen tesædda. Deg ungalen n Ĥawes, Reine, Aména, si zik-nsent i ttnadint ad ilint d nitenit s laħel-nsent: Ad ħadrent yef nnif-nsent, tilelli-nsent u ad ttuqaddrent ger tiyaħ d tiyaħ s umxallaf i mxallafent yid-sent, yid-sent. Ur qbilent ad ttunt laħel-nsent ma ulac d nnger.

Ĥawes tzega d tayewwayt si zik-is. Ama s yisem-is n tidet, ama s yismawen teddem tikkelt d Reine tikkelt d

Aména. Tawes teqqim yiwen-is: D tamettut s tlelli-s, s lherma-s.

Edouard n lɛali.

(Le bon Edourd)

Yakan di tazwara n uzwel iban ubrir. Tenna-k: *“Edouard yella d lɛali-t”* – « *D anarag-nney. Uma yerwi tadukkli yef tikkelt.*» Ur tenwi ara ad t-tay yas akken yelha, yekyes.

Tttrad ger Lalman d Urumi yekker. Edouard xemsa u tlatin n yiseggasen di tudert-is yemmubiliz. Aména tufa-t belli d aqcic n ccuq, yettlumu imi di tttrad ur yuḡal ad yečč tiḡbulin, ur yuḡal ad yecucef. Yuḡal-as d qeḡran imi d axeddaε. Ur tesεi aḡulfu n wul yer-s uma ar tttrad iyer iteddu. *“Niḡal ad as-mmeslayey am wakken mačči d nekk d tayed. Ad herzey iman-iw iwumi? Ayyer? Tttrad ur yeḡḡi yiwet, ur yezgil yiwen? Edouard yezmer ad yemmet. Ger yur-s ala nekk i as-itekksen tuggdi n tttrad... Deg wakken iyaḡ-iyi sḡefrey-t ar texxamt-is. Kecmey yid-s ar wusu akken kan ad yettu tuggdi n tttrad.”*

Aména mazal-itt kan ur tḡuder ara iman-is si tedyant yeḡran yid-s d Robert qqimment-as-d ccwami meqqren. Ladya mi teggul ur yuḡal urgaz ad tt-yennal a lemmer d tanalit n sufella kan.

Rachid.

Akken kan i tebda Aména tettaf cwiṭ iman-is ladya imi “Astidyu d umaṣrag llan, akked tira hatan yekker ttrad wis sin gar tmura deg waggur n ctember 1938. Aména tuyal-d ar Tunes yedda-d yid-s gma-s Alex akked Xavière weltma-s n Robert. Yeṣli-d fell-as waṭan tessexlaε. “*Tenhewwel deg uqerru-is*”.

Tehka-as i umejjay tadyant yeḍran yid-s d Robert. Yenna-as: “*Yif-it lemmer terfideḍ yis-s akken meqqar yella deg wacu ara d-telhuḍ... iwakken ad tafed iman-im ilaq-am lferḥ*”. Yenna-yas dayen: “*Atan wayen ara m-iniy: lhuḍ d yiman-im, yeḍ-ed win wukud a tidired. Efeṣ seg uxxam-nwen, tṭixer i wayen i am-d-yezzin yeban taxxamt-im. D wigi akk i kemisebken yeḍ wayen ieeddan fell-am, tṭixer-asen akken ma ulac... ruh beddel tamurt, sbuḥru i wul-im, aṣ-as lebṣi i rray-im.*” Terra-as Aména: “*Tzegged-tt ay amejjay. D ihulfan n wul i yi-laqen, wamma irgazen mačči d yiwen i yi-byan.*” Yenna-as umejjay: “*Uma akken llan tugid-ten. Ttu tigi, efk lebṣi i wul-im la am-qqareṣ, ur teddu ara di nnuqma i wul-im, ur ttcuddu ara, serreh i waman ad ddun. Ad kem-iyad cwiṭ yiman-im.*”

“*Tayri tettelli iberdan, ur tt-id-ttaf ara d ssebba n tlufa-m. Yak tenniḍ-iyi belli tettikiḍ deg yiman-im ar Robert. Mi n-yemmeṣ fell-am...*”

Aména truḡ ar Gafsa ɣur tmeddakk-el-is Virginie. Virginie tewwi-tt anda akken tennum tettruḡu akken ad as-yekkes lxiq. Aména temlal yiwen umejjay isem-is Rachid. Iban belli *“ad temmager taluft niḍen yid-s”*. Yebɣa ad tt-yay. Nettat tebɣa ad txemmем qbel. Syen tuɣal-d ar uxxam n yimawlan-is. Nettat d Rachid laṣel-nsen yiwen, uma tuggad-it imi ddin yemxallaf. Netta d ineslem nettat d takrityanit; a lemmer amxallaf-agi ad as-d-yawi ma d akci.

Σeddan kra n wussan segmi d-tuɣal tuki d yiman-is belli terfed s Rachid. *“Ḥussey yugi wul-iw ad ddrey yid-s”*.

Trayi fell-as Xavière dya tura tabrat i Rachid yugin ad as-d-yerr, tenna-k *“uxeddae”*. *“Ur yi-ɣaḍ ara lhal ufiɣ akken axir. Dacu kan ilaq ad d-sseɣliy ssem-is”*.

Gas akken yewɛer ur yeshil ara, ɣas akken d tiḡizit, Aména tesseyli-t-id. Simmal yettimɣur deg-s lkerh n yirgazen. Hala d Luc i tettaf iman-is. Yenna-as yiwwas *“Ur qeṭṭae ara layas, xemmем ɣef Louison, Michel, xemmем dāyen ɣef Olivier ukkud teddreḍ ḥdac n ayiseggasen.”* Hala ayen yelhan i s-d-yenna ɣef yirgazen d-yuder. Imeslayen n Luc staefan-tt cwiṭ yerna iɣaḍ-itt laɣya segmi yemmut umeddakk-el-is Urbain: *“Ter tama-k a Luc i yi-d-yettuɣal usirem n tudert”*. Aména tewweḍ rebein n yiseggasen ma d Luc xemsin... tenna-as: *“Lemmer ahat ad nemmager nekk d yid-k ussan d yiseggasen yelhan alamma newweḍ d imaɣaren, ad nettu εacra n yiseggasen yezrin di tlufa d lemḡayen, lemmer d lebyi d nnuba n talwit ad nidir akken.”*

Louison.

Aména tædda fell-as taluft d taqeshant. Tawacult-is tuzen-itt ad testaefu yur Massa Alphonse, d taæssast di la Cluse.

Astaefu-agi yelha-as. Temmuger aneğar Louison. Yaëğeb-itt imi « *yekyes* » tetwennes-yis-s : " *Ula d allen-iw ur zzayit ara fell-as. Gas nemxallaf di ddeqs n tmuylwin, uma nemyaëğab....* "

Tufa iman-is di La Cluse. Thuss belli di La Cluse yers lxațer-is. « *Lemmer ahat tasekla telha-as dayen... waqila tira tlaq-iyi meqqar ad dhuy yis-s.* »

Temmuger talwit s temlilit d urgaz aæqli am Louison, wanag wiyad " *ssimziyen deg-s* ". Yifi-as mi thaz akka cwit iman-is: " *Tura teggra-yi-d kan tira, yis-s ad zeggrey i tlufa... Ad aruy yef yiman-iw uma hemmley ad d-ttawiy ger wallen-iw udmawen ssuguney* " .

Ger-as d Louison ahedri yers-d leqder, maççi am wiyad. " *Di leqraya, Louison yesea kan ssertafika. Deg wakken lehdaqa-s lqayet yettbin-id amzun d anazur, hussey belli ur yettili wacemma ger-i d yid-s. Day netta ur d-yecle ara. Lwahc i yi-zedyen iban-d fell-i maççi d kra. Louison iga tamwt i waya... deg wakken yewhem deg-i, allen-is uyalent am wakken ur ttwalint acemma deg-i* " .

Akken tebyu tili tegnit, timilit d Louison tekkes-as lxiq. Ula d nettat tewhem deg iman-is imi tebya ad yehlu lgerh-is. Tira-s tamezwarut isem-is *“Antoinette iwumi tecreq tayri”*. Tufa dayen lebyi di ccdheɣ yas akken di tazwara tkukra. *“Tura imi ssney ad cedheɣ nettawi-tt-id akken iwata nekk d Louison. Day netta ttağan-aɣ taqaæet wiyad... Ur umineɣ ara ad iyi-d-yuɣal lebyi n tudert... Taqaæet n ccdah tessebrareh ul-iw, hussey iman-iw caxey, yekkes-iyi ukkuffir.”* Deg yiwet n tebrat i tura i Michel tenna-as: *“Dayen ufiy iman-iw... ur d cliɛey ara di Robert, wala deg yirgazen niɗen... Akka ih, la ttaruy, u yerna mačči d yiwet n tmacuhat i yellan deg uqerru-iw”*. Michel d win iwumi temmal lbaɗna-s. Ula d netta yemmal-as nnfae-is, ur ixuss ara. Nettat ur tenkir ara.

Yenna-as yiwwas: *“Abrid d-tewwiɗ zeddig drus i d-ieddan syen... “Ad d-yas wass ideg ur teħwaɣeɗ hedd”*.

Nnwala-d yakan deg ungalen imezwura belli ɤawes tezga tettnadi amħaddi. Tufa-t di Michel. *“Seg ara kem-mlileɣ iteffey-ikem waluf. Ur yelli nnfae di ttar, ayunzu wala asemɣer, tiyimit yid-m d astaefu: ula d ul yennecrah.”*

Aména mazal-itt cwit tulwa. *“Ad as-tiniɗ ɣlin-d fell-i wasyaxen sya d sya; ħulfay ggriɣ-d d tagujilt, ttlummuy ɣef yizuran-iw d ttregba n yimawolan. Ttlummuy ɣef tsehrest d tɣerma.”*

Ulamək temla lbaɗna-s i Louison, netta iquder tasusmi-s. Tenna-as: *“Uggadeɣ ad k-ħemmleɣ a lemmer ad ay-teffey akken niɗen”*. Terna tenna-as: *“Ĥala ccdheɣ iwumi ħulfay*

ayen niđen yemmut deg-i... Tin yeđran yid-i di Grenoble ur d-teğği acemma."

Di tebrat tura Aména i Michel tban-d belli ad tciwed tamuqli yef tudert-is. Tura belli: "Kkatey amek řray-iw ad yeddu di liser akken ur iyi-xerreb wara ar sdat."

Louison icukk yef kra ara yeđrun d Aména. Ti taggara Aména temla-as lbađna-s. Tewwi-d yid-s awal yezziif. Tenna-as: "Mmeslay, ĥemmley ad ak-sley, awal-ik deg-s tidet". Louison yerra-as: "Nekk xeddmey asyar. Ur qqareyy ara idlisen. Ur ssiney ara ad mmeslayey akken tebyid. Waqila d idlisen i kem-yessegrarben akka. Ula d lbađna i yi-tennid taluft-is deg yidlisen i am-d-tekka. Mmeslay-iyi-d yef laezib, tizeywa, ulli di tkessawt, yef uraku ara nejrey deg usyar n lfakya, akken ad am-n-sley! Mmeslay dayen yef udfel, d ayagi i ĥemmley ad sley. Uma idlisen ad ay-yemnee Řebbi deg-sen (rnu ula d iymisen). Ini-yi-d ziy ma yella wayen icebhen d wayen zeddigen am udfel? Di teyremt kra din yumes, berrik. Uma deg yidurar mi ara yessu udfel d tameyra."

Deg wungal-agi Aména tefka-as azal i Luc akken texdem d wiyid. Luc yeğga-tt iruħ ad yidir tudert i asyehwan di La Camargue. Ussan-agi tescedda di La Cluse gerzen fell-as. Ter sdat tessaram kan aħezzeb yef yiman-is d nnif-is.

Michel.

Michel yella-as-d d lmendad i Aména di tudert-is. Iga-as tamawt belli d tawerdanit, d tamxallat, uma ifehem-itt. Yezra dacu iyef tettnadi, ladya lemhadra imi temmaelex. Tamussni n Michel d tazedgant. Tufa yid-s talwit. Yuq lhal yesεa tameddakkelt, d tanazurt iħemmel-itt aħas. Ur yelli ara d bu tlufa ar tulawin. Temla-as lbaħna-s syen tamussni tennerna ger-asen. Tenna-k fella-s: *"Tudert-iw yeffel fell-as Michel. Dacu kan ur zmirey ad ġġey tayri ad iyi-tezdey fell-as. Yerna iban-iyi-d belli zemmrey ad sendey fell-as almend n yiħeban-iw"*. Day netta Aména tħuder tadukli yellan ger-asen uma: *"Deg wakken iħerreb-iyi uggadey ad iyi-teyleb tnefsit-iw fell-as..."* Tuqal armi a as-tenna yiwwas. Michel yuqal-as d amħaddi yef temsal-agi. Yessen-itt mliħ, yenna-as: *"Wa Aména ur d-snulfuy ara tilufa ur nelli. Ĥezzeb yef yiman-im cwiħ."*

Aména tuqal ar tira. Teyra i Michel kra *"Isebtar qessihen akken ad tt-ihedden"*.

Aména tettemlili Michel sya yer da. Tufa iman-is ar tama-s. Tettmektay-d leħmala uqama, Ġerger s yideflawen-is: Di tmurt nettmager adfel amezwaru *"s tmecreħt d wurar"*.

Aména tewweħ xemsa u εacrin n yiseggasen di tudert-is. Tuq-itt tagnit di Paris yur wayyaw-nsen Bayou uma:

“Bayu iεewweq-itt, ur telli ara akken i as-yehwa”. Fer yur-s Paris ma ulac Michel mačči d Paris: tamanayt ur as-teččur ara tiṭ. « *Ḥala imdanen i ḥemmley ad mliley ladya s tlufansen* ». Txaq di Paris. Deg yiḍ mi ara tεettel ad tekcem yur gma-s Aurélien, tettaggad, uma tettnamar tuggdi *“Tikli n yiḍ di temdinin teggra-yi-d deg-sent tuggdi-nni i yi-skecmen imawlan-iw si temzi-w yef yirgazen. Ccfawat n temzi teyma deg-i”*.

Asemekti n temzi-s yella-d akken ad d-temmel teqseḥ n ttrebga i as-fkan yimawlan-is armi i as-d-yeggra ukurkru n ddunit tura mi temmed meqqret. Cwiṭ cwiṭ Aména tegger leqrar i tilawt ideg tella. Ażawan yezdey ul-is – *“Imussnawen iqburen ama d ilalmaniyeṅ ney d igliziyen ssegman deg-s leḥmala użawan”*.

Saphir.

Tamussni trebba Aména d Saphir tessakki-tt belli tayri ur telli ara d menwala. Terra-d s nnehta i waya. Tenna-k: *“D tafsut. Ugiy ad qereey i waman ad ddun. Ugiy ad mbiwley ar sdat, yas ulamma d nnfaε-iw... amzun akken ur ttikkiy ara... εiyiṅ si tlufa dduriy tira n kra akken heggay deg yisebtar unalmud”*.

Mazal-itt kan tḥuss, teḥzen yef wayen i as-yexdem Robert. Tenna-k: *“Tikwal qqarey-as i rray-iw tcubaḍ agudu iḍumman. Win i ak-yetṭhebbiren? Iwumi tṭhadarey ttağğay, imi*

ur yeclie deg-s hedde? Talaba-m tamellalt qezzer-itt, sames-itt, eḡḡ-itt di tterf, ttu-tt. Lemmer ahat ad tafed talwit i yiman-im.”... “Ayen iyi-ḡḡan akka di tazwara n tefsut d ayen yi-xdem Robert,: ur yi-yeḡḡi d tilemzit ur wwıdey d tameṭṭut”.

Yiwet n tmeddit, yehwa-as kan i Saphir yessemearred-iyi. Akken tebyu tili tagnit : *“Tiyita n Robert ur yi-tcennef ara tafsut-iw”.* Yettbin yef Amnéna belli tebya a d tawed d tameṭṭut uma ifergan eumen fell-as.

I tikkelt tis snat Safir yuḡal ar usemairred-nni. Ifuers tagnit di leḡnana n tziri. Ussan srusuyen-d talwit imi tuḡal ur tekkat ara di Robert swayen i as-yexdem. *“Azernan (agresseur) n Robert yettemcabi-yi di tṭbiea. Nruḡ am wid yettaran iman-nsen d izemranen. Tidet i tidet ur ḡmiley ara Saphir, ula d netta ur yi-ḡmil ara. Uma d aḡnin yebḡa ad iyi-fak di daewessu d-yeḡlin fell-i a limmer s kra ney kra.”*

Luc, amejjay n yimexlal, win iwumi temmal lbaḡna-s yessen-as. Yenna-as yef Robert belli: *“Iḡhemmel-ikem... imi tlata tikkal yaered ad kem-id-isukkes si tṭbiea-m tawearant. Akken d imi ur kem-yeweı ara yedda-tt fella-m yerna kem tfehmed-ṭ: hatan ayyer dayen ur tekkated ara deg-s tural!”... “Almi kra n yisaggasen i d-sukksey iman-iw si taluft n Robert di tesraft n ttregga d laewayed-nney i yi-skkuffren”.*

Aména ur tawed timmezriwt d Saphir imi yemmut di ttrad.

Madrargue Amyar. (*Le vieux Madrargue*)

Yunyu 1939.

Deg ttrad. Luc 58 n yiseggasen di tudert-is ma d Aména 25. *“Rekkben akk medden ađu, ttfarasen zzhu, tayri s tawant a lemmer taxessart ad teglu yis-sen.”*

Ayen teseedda di Gafsa d uxeddae n Rachid yuđal-as d ticeaf. *“Meuqqeđ-d irgazen d yiman-iw... Nniđ-as tura dayen ad ĥazey iman-iw yef medden akken ma llan. Almi d yiwwas mlaleđ win ara yi-ssemlilen d Olivier.”*

Argaz-agi ad temlil Aména di fez, *“deg yiwet n tegnit ihegga lqayed Rahman”*. *“Madrague yesleb fell-i.”* Ineced Aména yer Spenyul ad texdem din d tamarayt. Tekukra. Tenna-k: *“Yessewhem-iyi uđiwel n umđar am wa iban yeweer u d addiyani”*.

Tuđal armi yudam fell-as wul-is. : *“Gas akken iga tilas i leweara-s, rnu dayen iseđeb-iyi imi iđemmel imaziđen n Wađlas n udrar”*.

Aména temmuger din yiwet n tcennayt tacelđit. Timlilit-agi tefređ yis-s ađas mačči d kra. Tenna-k: *“Medden akk qqimen s ibeddi sdat tnađurt am ta am wakken d kra n leadda đur-sen... Tettawi-d ccnawi n leđud-is... Ibedd lqedd-is am uđanim, tserređ i tađect yessawalen... ĥusseđ iwayen d-teqaer, amzun d nekk i ten-id-yettawin”*.

Sdat tegnit am ta Aména tuki belli mazal l'ixir ar sdat di tudert-is. Tenna-k: *"Ur ttuyaley ad hazey iman-iw am tin yuḍnen yir aṭṭan. Fukent tlufa fell-i, ad fell-i l'lint tewwura. Tura b'iy ad zzhuy di liser. Gef waya i tcennu tmedyazt-agi tamaziyt"*.

Tagnit-agi n tmedyazt yetthuzzun ul i ccuq tesseqreb Aména d umyar n Madrague. Yenna-as: *"Tudert-im zḡayet, ad am-nessifes kra."* Madrague iḥemmel nezzeḥ Sbenyul. Tenna-k: *"Musan di tmurt-is. Iḥemml-itt s tisselbi"*.

Iḥus belli Aména ad t'fuḡḡ di Sbenyul. Yenna-as: *« Sbenyul hattan am tmurt-im, ad tennernid deg-s ddeqs"*. Ayen tt-iqenēen mi as-yenna: *"Turem ad tettud belli lejdud-im imezwura, at nnif d tirrugza, eddan di tmurt-agi-nney smawren-tt"*. Aména tḥuss tedduri ar tama n Madrague. Nnig waya tettkel fell-as akken ad tawed ar wayen tettnadi di temyer n yiman-is.

Teqqim din sin n yiseggasen deg yiwet n tnezduyt tfaz ar tama n Madrague i as-yellan am ubabat.

Dacu iyef yettnadi Madrague deg Aména? Ad as-yili d lmendad s tedrimt? Gef zzin-is? Wissen dacu i yefren deffir waya? *"Iḥemmel ayen yellan d aberḡani"* Yenna-as: *"Tezrid akka belli kem d taqcict izaden? D tageldunt? Tezrid ayagi ney ala?... niqal tedder yid-i yiwet n tpiruwyunit, ur tt-ttuy ara. Tella diyen yiwet n tantiyit, tḥemmel lmesk dayan kan. Ass-a d kem a tamaziyt i yi-ččuren tiḡ... Akka! ih!... d taelḡḡet ur yewwid ḥedd."*

Akka Aména t'uyal d tayawsa ger tyawsiwin d-ijemmaε Madrague. Ula d nettat tuki-as. Tenna-k:

“Uvaley-as d sseaya, d takermust qlilen. Yettwali-yi am wakken d “Fransa d-ikkan si Tefriqt” ... Ussan tteeddayen, Madrague yeskuffer-iyi s yihulfan yettnernayen deg-s fell-i. Yuval armi yettagi-yi tira d tuffya. Yesbek kan di tmuyli yesrusuy fell-i d tamejjetut”.

Tagnit tuyal i Aména d tasraft ideg teyli. Kkan yussan tuyal Aména armi d Olivier amekla ukkud tezweğ. Di taggara n uhric-agi tura ddeqs yef umejjay Luc i asyennan: *“Ttu-yi, ula d nekk am wiyad i lliy”.*

Taggrayt. (L'épilogue)

Teddez tebrez. Hatan uneqqis. Taggara-a deg-s azal meqqren. Tamacahut tfuk tameskart terfed tsers yef wayen tesæda: Tuḡac n tmeskart akked tin d-yewwin tamacahut (Aména eh) tuyal d yiwet.

Wissen ma da yella tira tezga-d i Aména d ttawil swayes tessafes fell-as taekemt? Tenna-k: *“degmi hettmey yef yiman-iw akken ad as-uvaley i tmacahut-iw rzagen s tyuri, ass deffir wayed, ssarmey ayen iyef edday nnig lebḡi-w ur as-ndimey ara.”*

Ayen akk i tjerreb tufa yer-s. Tḡaz iman-is akken ad d-telhu d ttrebga n yelli-s. Tura Aména tuyal d azamul n Tferka s ccnawi-s, tenna-k: *“Aql-i am Tferka, kkes-d anwa ur tt-nehris ara, anta tamurt ur yetæddan ara fell-as, uma akken*

tebyu tili tegnit taferka tettymimi-d d nettat, tessebdad lqedd-is akka am nekk yas eeddant fell-i ddeqs n tlufa. taferka tezdey ul-iw tettemcillie am wasmi lliy d mm tmentac n yiseggasen".

Aména tezzi s waerur i wayen ieddand fell-as, tettut. Dayen ur teqqim ara d tin akken iwumi teyli lherma, ur dteggri d tin akken ttwalin medden s tterf n tit, ney d tin yeknan i ddyana s lehamat-is. Dayen tura tuyal d tamejjet d uzgen. Rebin nyiseggasen di tudert-is, Aména mazal-itt kan d tin yettnadin tameddit-is. Tenna-k: *"Tura mi wudey 40 n yiseggasen zriy belli tameddit ur d-tettas ara hala s lebyi n bab-is"*. S tidet tameddit d sin i tt-id yesnulfuyen mačči d alumu ney d ahizi i tt-id yettawin. *"Sacrin n yiseggasen i la as-qqarey i yiman-iw yelha-yi ma sdersey deg uramsu, ma sersey cwiṭ iman-iw"*.

Yuyal umgud s amkan-is. Tenna-k dayen: *"Ad as-alsey tamuyl i tudert-iw? Filey ul-iw ur yi-ttaneḥ ara ad xedmey akken byiy"*. Kra n wid temmuger di tudert-is Aména ur sen-tettif ara tuhsift. Yal wa d ayen tenna fell-as wa deffir wa :

Tef Michel Ortéga tenna: *"Kečč d tissegnit uzebluc... Ur k-fhimey ara. Tettawid aqerru-ik deg yigenni ur t-eniy ara"*. Deg wawal niđen tenna-k : *«Uliy s adrar ssawley di tizi, kksey-d taffa ujeḡḡig ilili... rreqm-is yessa tamurt»* - (Nezra belli ajeḡḡig ilili rzag).

Tef Olivier, argaz-is ukkud d-teqqim hḍac n yiseggasen. Tserreḥ-as ad iruḥ msebran, tenna: *"Unfey-ak ad truḥed lemmer ahat ad d-temmagred itij n tudert-ik deg ugni*

n wanda tteğga-k tamaɛlalt ahat ad testaɛfu. Deg wakken tameddit treggwel fell-i, ggiy-k ad tnadiɗ fell-as anda niɗen”.

Gef Adrien tesfaz yesuddmen tamezzuyt i Aména, tenna: “D argaz bu tidet, ur yesɛawaz ara, yessedram ayen n dir. Tiyimmit yid-s testeqnaɛ, tettawi-d yef nnfaɛ, tessarwuy... Uma temmuted ccɗey yer gar yifassen n Luc”.

Ma yef Luc tenna : “Ur telli deg-k sɛaya hala ayen i ak-n-redley nekk... Mi yi-d-tbaned d ilelli, ziy kečč tettwacekkled daymi k-yiley d ageldun, yifit axir lemmer hezzbey iman-iw fell-ak”.

Amezruy n Aména isban-d belli truɗ d asfel. Uma tugi a tebru i tɗbel deg waman. S telqay i tules-as i tudert d-tewwi si tazwara. Tenna-k: “Daɛwessu zzuɣurey deffir-i thuzz kra n win yetyerben iwumi hettmen ad idegger ijiqed n legrun ar sdat netta mazal-it di tid n zik. Lemmer kan ufiy ad iliy d taqcict n taddart-nney, s yimawlan iwaɛren, ur ttisiney acemma, ur yi-ttxassa Racine wala Mozart. D tayerma i d ssebba n twiyit-iw armi ur wwidey yiwet. Ayyer tafat n tɣerma ttawin iyermiwen i wid ur nessin acemma tgellu-asen-d s txessarín tettqerriɛ i tmendit i kra n win i yi-ttemcabin?”

Terna tenna-k: “Segmi ttwakksent-iyi laɛwayed n lejdud ur ufiy amɗaddi anda byuy ruhey, uyaley am texnact yef waman. Ufiy-d iman-iw deg wannar ur zriy ansi ad as-kkey, gar yimdanen yetturaren deg-s akken byan imi deg-s i-d-tturebban”. Tifyar tineggura tura ɗawes Amruc d lɛas iyef rɛn wungalen-is: Ters deg wakal n Tfarka, d yelli-s n Tfarka. Tenna-k: “Ih Taferka am wakken d yemma, miyya n

yiberdan i tettwaħres yal tikkelt Taferka tessebdad lqedd-
is dayen i yi-d-yettarran asirem.

Ad as-uḡaley i tudert-iw swadda?

... Lemmer unḡir (l'impossible) ad d-yekkat ḡef tewwurt
yecban εaḡi bu wul yeqqijren i ugris anwa seg-neḡ ara
yekkren ad as-d-yelli tawwurt?

Dacu ara yeqqimen di lbal di teggrayt a?

Aména tesεuzzeg i tedianit mezziyen.

Terra-d ar kra n win yettikin di tudert-is.

Tezzi s waεrur i txessart yeḡran yid-s d umsexser n
Robert, i as-yuḡalen d azamul n utεeddi.

Kra n urgaz tesfaz terra-t-id ar wazal yesεa s tidet.

Terra-d s nnahta i ssebbat umezruy i tt-yerran ur tetḡif deg
yiwet n tama.

Ger taggara, Aména taεqel belli izuran d yidles-is uḡen-d
aḡar di tḡerma taqburt n yimaziḡen yekkan akkin i leqrun
d leqrun.

Tudert d-tewwi ur d-tekki ara di twayit n lewrata.
Aména d akcaf i d-tekcef takriḡ n temħarsa i as yessaylin
ayen akken ifazen fell-as: Ad tili d nettat s yiman-is. Kra n
wayen yurzen amdan tekcef-it-id ama d ttrebga tawεarant
n yimawlan ama dayen yellan zḡay di ddyana.

Tegezem-itt di ḡḡay belli ad tħezzem agguḡ, yerna ad
tewwet ḡef tlelli-s.

S tira tafiksit (fiction), Aména neḡ Ḥawes tewwi-d ḡef
tlufa i as-yerran ifergen ger-as d yiwaḡ?

- V -

Timerna.
(Annexes)

Kra n yinzan yellan seg wungal Amesri amsugan.
(*Quelques proverbes recensés dans L'Amant imaginaire*)

*"Aydi yesεan idrimen
Qqaren-as akk sidi"*

*"Tebva ad tehfed acrured n tsekkurt
Teεreq-as tikli n tyazidɗ"*

*"Azru nnig uqerru-nney
Wi iheqqren iman-is ad d-yegrireb fell-as"*

*"Tudert-iw am lebraq n tefsut
Tettemεebbar deg yideflawen ifettin"*

*"Lđerh iqqaz ihellu
Yir wawal iqqaz irennu"*

*"Izan ur tezzin fell-i,
mi ccurfey
Zzin-iyi"*

*"Teğgiɗ ayla-k armi yuval inu
Tura la yi-t-id-tessutured"
"Atmaten-ik am urrezg-ik"*

*Lhan neḡ diri-ten
Akka i ak-uran
Ulamek ad ten-tnekkred"*

*" Susef s igenni
Ad d-uḡalent s udem-ik"*

*"Ḥala win yewten
D win yettewten
I yeeḡran" (neḡ i iḡussen i tyita)*

*"Iḡeban ma ur k-nḡin ad k-sḡaefen
D tameddit i yessefraḡen"*

*"Akken bḡan ad ḡsen wuglan
Ter daxel ay ul"*

"Win ur nkennu ur d-ikeccem"

Ansi d-tekkid ay awal ? Seg uzar-iw.

(Parole, d'où viens-tu ? De ma racine)

Deffir yisem n Aména yettarun ass s wass ayen iderrun tella Ṭawes Amruc. Isem-agi uffir d ttawil swayes Ṭawes teḥka-d inedruyen yeḍran yid-s akken byun llan ama qessiḥit ama rżagit, ama ssefraḥen, ama syubbunen. Tewwi-d fell-asen war akukru, war leḥya. Ur telli deg-sen tuqqna-tuffra. Yecban awal d-tewwi yef Olivier argaz-is ukkud tedder ḥdac n yiseggasen, Marcel iyef tejjugel uma tcereq-as tayri. Di tira-s Ṭawes tezga tettnadi tameddit, ccuq n wul akked tayri.

S wakka Ṭawes tefka i yiman-is isem n Aména.

Tibratin zzaknet-d lbaḍna-s

Kra n wayen turga yewwi-d yef wayen ur tewwiḍ ara tessarem-it, d wayen terra ar dixel n wul-is.

Isefra d ccnawi ama wid n Lportugal, n Estrémadure ney εad wid n Leqbayel tedha yis-sen sseedayen-as tigwnatin zzayen.

Inzan, d lemεun ggten di tira n Ṭawes s yisem n Aména. Llan-as d lmendad tettader-iten-id akken ad tetwennis yis-sen. Akken yexdem Dda Lmulud At Mεammar deg udlis "*Tawirt yettwattun*". D leadda yurney s yinzan i nferru tidyanin imi d-frurin di tmussni.

Dacu iyef d-ttawin yinzan-agi. Mačči dayen i isehlen, ur-d-ğğin imezwura ayen ara d-inin yineggura. Inzan zgan-aḡ-d d ttawil i yis-s nferru tidyanin akken d-ttrusunt

yiwet yiwet. Yal tadyant s umur-is n lewεara di ferru-nsent. Tudert d amεebbar.

Nnig tira-nsen, inzan yis-sen i ntellem, i nettektili, i nettgissi tudert. Deg-sen řray d řřwab iyef ters tγermanney.

Lεadda-nney d awal i d-nettawi s timawit ulac tira. S yinzan i yedduri yidles-nney.

Yis-sen i nkeccem ar tlemmast n wawal d-nettawi n wager-aney ladya di tegratin unejmaε. Inzan ttrebbin tamussni di teqbaylit.

Inzi yezgan nettader-it-id d win iwumi neqqar “yella deg wawal”. Amussnaw yettwaεqal s tmussni n yinzan dya neqqar-as “bu wawal, bab n wawal”. Neqqar dayen “bu yiles medden akk ines”, “bu wawal d bu řray”

Wwδen-aγ ar wass-a s lewrata n wa yettağğa-ten-id i wayeδ. Neqqar yef waya: “Ansi d-tekkiδ ay aδar? Seg uzar”. Inzan wezzilit day netta yenna-k Ccix Muħend yef waya: “awal d aciri mačči d asmiri”. Inzan kkan nnig cbaħa n wawal imi d nitni i yessemsawin awal. Ğas ulamma cerwen-d akk tamurt, tikwal llan kra n yinzan mmalen-d anwa læerc iyer yettiki bab-is. Uma akken ma llan d lewrata n lejduδ. “D tameslayt i d řruħ n uyref” (akka i t-yenna Magyare deg wawal-is d-ittubedren deg uyymis *Le Monde* n 15 di furar yudder-it-id Claude Hagège).

Akka ihi inzan d lsas n tmeslayt, d ajgu n waεrur swayes tbedd tmeslayt, d ttrebga n uyref ama di tlemmast n twacult ney di taddart εad di læerc. Inzan ur llin ara merra d igreyłanen. Yenna-k F. Braudel deg udlis “Il

agreyłan d umađan agreyłan di tallit n Philippe II : “*Taęerma d lsa n yal aęref. D aęref i tt-issidiren di tikli umezruy. Idelsan n yal tamurt zzint-asent tlısa, ur mreggin ara n wayer-asen.*” Akka i teđra d yidles amazię i d-yeggran ur yekni sdat imesęersen akken ma llan nnig n tlatin n leqrun aya.

Iman yettwacewwlen.
(*Une âme tourmentée*)

Tenna-k ęawes Amruc: «*Iwumi tussna d-igellun s uceggeb?*” tesban-d dagi amek tudert tedder ger sin n yidelsan tettuacewwel, ur as-iban ubrid ara tawi. Tezga ęawes tessęras iman-is akken “*ad tefhem yerna ad tettwafhem*”.

Aql-aę di tegnit n useęres n Fransa u nettat tugi ad teknu i uzaglu yesseknuyen tissas d wazal. Teqqim kan d tamazięt d aęar ifazen am wiyad.

Nnwala-d belli tamurt ęur ęawes tezga deg wayen akk i tura deg yidlisen-is. ęas akken di lęerba, ur tettu ara tamurt n Leqbayel.

Deg udlis “*Aęlad n Yimeddaęen*” ęawes mazal-itt mezęziyet tegguma ad as-tefrez tudert n twacult. Tekker-d di lewera n Jida-s teęma deg-s. Si zik tesmektay-d i ęawes laewayed d wansi i d-tekka. ęas akken imawlan-is waeren axxam yuęal-as d ifri i tt-yetęhuddun. Yemma-s tuki belli ttregba tawerant-nni zgan-d i yelli-s d ugur armi

tħaz iman-is. Tewqee ger tmurt tabeřranit i tt-yugin d iberřraniyen i as-yugin amxalef temxallaf yid-sen. Tuřal-as d taluft!

Aména tezzuřur laeřwayed i tt-yessemxalfen d yiwađ yecban tiřumyin temlal deg uřerbaz nitenti xeddmént akken i asent-yehwa war akukru di tayri. Nettat am wakken cekklent-tt laeřwayed n tmurt. Ad d-nesmekti belli deg udlis "*Tiřizit d yemma*", Robert yewwet amek ara as-ibeddel ttregga, ad tt-yerr am wakken yettidir netta, ur d-yeclie di laeřwayed-is. Aména ur tufi amek ara texdem.

Di ddiq i trebba tamussni d wa d wa yecban inaragen-nsen di Tunes: Noél d Bruno iřef d-tewwi deg udlis "*Ařlad n Yimeddařen*". Tira tewwi-d ladřa řef wayen i as-yuřalen d tuggdi n yimawlan, d tuggdi n yirgazen d tuggdi n lqerř ansi i as-yehwa yekka-d.

Ama di berra ama di twacult, řawes ur tebri ara i řřbel deg waman. Yezdi lqedd-is sdat yal taluft temmuger, ladřa tiyita i tt-kkaten yimawlan-is d wayyaw-nsen. Ur tettruřu ur tkennu. Deg udlis "*Tiřizit d yemma*" temmla-d amek tezzem Robert i tt-ixedeen řef zzwağ.

Tudert ger sin idelsan wwin-as-d ma d akci uma temmuger tagnit akken tufa.

Akken tebyu tesmermed-itt tegnit řawes, tikkelt d Aména tikkelt d Reine, tettara-d ttar a xersum di tira.

Mačči yef yiman-is kan i tekkat akken ur “tfetti” ara deg inurar iberɣaniyen, tewwet daɣen yef ugdud ideg d-tefruri akken ur inegger ara deg yinurar-agi.

Ula d ismawen d-ttader s teqbaylit yecban *Jida, Yemma...*, ɣas tira-nsen s tefransist zgan ttikin deg uɣader yef yizuran-is. Tɣemmi yis-sen lebɣel s allen n yiberɣaniyen yugin ibeddi tbedd yef yiman-is, teqqim d nettat kan.

Ter sdat ahat ad ilin imnadiyen ara yesnernin tira yef wayen tura tmeɣtut yecban ɤawes mm yidles εlayen, idles yelɣan akken ad tt-id-sbanen ugar n wayen walay deg-s nekk.

Aména, gar-as d yiman-is.

(Aména, face à elle-même)

Adlis (*Amesri amsugen*) d ungal d-yewwin yef lemɣayen tessɛdda Aména am wakken i t-id-nwala deg wayen yezrin. Ugar akken tɣemmel i tettwaɣemmel. Tettucewwel armi tyull iman-is ur tuksan. Ssawalen-as iberɣaniyen “*tasedda taberkant imi deg-s “amur n twaɣcit”*”. Akken llan yirgazen tessén wehmen deg waggus tɣezzem yef yiman-is. Ula d yiwen deg-sen ur tt-iqennaε, ur yesɛdda fell-as laɛnaya yef yizuran-is. Wissen ma da yella “*tefhem iman-is, neɣ ma tessɛfhem iman-is i wiyad*”? Wissen ma tezwi ijufar-is yef wayen akk iwumi teɣber s

şşber n tsedda. Wissen ma da yella Aymis tura yef yiman-is yessafes-as tagnit? Akken teqqar: *“Win yebya wul yeshel ad as-tettixed, wanag amesri amsugen... anef kan...”*

Akken tebyu tella tagnit Tawes telli tiwwura i wul-is s tira. Amsugen tesεukkez yis-s imi yis-s i terra ttar i kra n wayen i as-ireglen iberdan yettawin ar tudert timnecreht. Deg-s i tufa tilelli-s.

Ccnawi tecna Tawes ur llin ara d asedhu swayes tessedha iman-is. Tecna-ten akken agdud seg d-tekka, izuran i tt-id-yefkan ad ttfen nnuba ger wiyad. Kra n win yeyran idlisen-is yettaf belli tudert d-tewwi aybel-is d akken ur tettbeddil ara ay akken byun llan wuguren i tt-yewten, i as-iqerrreen, ay akken zzayit isekkuden srusuyen fell-as wiyad.

Telha yef tirgin ireqqen akken kra ur nessi azal di ttregba n yimawlan-is ad teseddi fell-as. Ccan n Tawes d tiyri n şşut yettawin şşut ur nettfaka ara.

Tasemlilt.

(Synthèse)

Reba wungalen tura Tawes gellun-d s snat n talliyin swayes tebna tsekla.

“Aylad n Yimeddaħen” akk « *Ajeğğig aberkan* » wwin-d yef temzi d tnuba n Tawes.

« *Amesri amsugen* » akked “*Tihizit d yemma*” wwin-d yef tumda temmed Ƨawes.

S wakka i ad aƧ-yefrez wamek tfuğ tneggalt: Di sin wungalen imezwura Ƨawes tetter tudert: AyƧer ur lliy ara am tiyađ? AyƧer ttucewwley? AyƧer baneƧ-d “*d tawerdanit*”? AyƧer ttuħazeƧ war ssebba? AyƧer bƧan ad ttubedley? AyƧer i yi-yecreq lferħ di tudert-iw?

Di sin ungalen ineggura d-yewwin yef tumda, Ƨawes tnuda amek ara tili d tameƧƧut s wayen teħwağ ladƧa di tayri. “*Amek ara tefhem iman-is, d wamek ara tessefhem iman-is i wiyad*” tikti-agi tezga deg-s. Tessexdem tafiksit di tira akken ad taf amek ara d-temmeslay yef wayen yellan zik zƧay ad t-id-tini einani. S wakka tekkes akkuffir i t-yeskkuffren. Ama s Aména neƧ s Reine Ƨawes tessexdem ismawen-agi akken leħya ur as-tettuƧal ara d afrag i wayen tebƧa ad t-id-tini. Tnuda ad teqqim d taqbaylit ger wiyad a limmer s tazƧayt zƧayit laewayed.

Amek ara tesdukkel, amek ara tezdi ayen akk yemxallafen deg-s, ayen akk yemεbbaren deg-s, amek ad tenneħdar yef tlufa niđen ur d-ttasent ara? D annect-a i tebƧa ad aƧ-d-temmel Ƨawes deg ungalen-is. Di tmuƧli sersey yef yidlisen n Ƨawes εarđey ad d-mmley anwi iberdan d-tewwi wa isubb wa yuli.

Ƨawes tenna, tmenna. Nnan-d fell-as belli “*d tameƧƧut mm tissas yef zik lħal*”. Ur d-yewwi ara ad nettwali Ƨawes s tmuƧli iđeyqen. D tamaziƧt, s tlelli-s Ƨas akken tekker-d di tmetti yessimziyen azal n tmeƧƧut. Tewwi-d abrid d-tewwi setti-s s-yemma-s.

Tedder Ṭawes di tlemmast n yirūmyen yerna ur tezzi ara, ur tenkir ara ansi i d-tekka ʔas akken llant tegnatin anda tikwal bab-is ad isεuzzeg i kra n laεwayed ur nemεin ara. Tezga tettemεebbayr ger idles amaziʔ d win n yirūmyen. Amεebber-agi icewwel-itt mačči d kra. Uma tufa-t d abrid swayes tesban-d dacu-tt d wansi-tt ger wiyad. Tuʔal d tamussnawt igan leqrar i yidles amaziʔ d win n yirūmyen ur as-yenʔil wara.

D ayen i yi-jebden armi d-uriʔ ayagi fell-as.

Adlis tura yemma-s n Ṭawes s uzwel *“Tadyant n tudert-iw”* yenfel s taffa n lemḥayen qerriḥen tesεedda Faḍma At Mensur ama di tlemmast n twacult-is, ama imi tella d taqcict ur yaεqil baba-s, amek tezdi lqedd-is sdat tmuyli tarzagant swayes i tt-ttwalin at taddart, armi d asmi tuʔal d taʔribt di tmura neʔ lbaεd tebεed ʔef tmurt-is. Amzun akken *“tettwarhen tudert-is”*.

Wanag Aména, Reine d Ṭawes mmugrent tilufa i tent-yesseʔren armi ttikint ger tiyaḍ d wiyad.

Asmi tettiki Ṭawes di tfaska yeḍran di Fes di Lmerruk tuki s wazal tesεa tgemmi n yimaziʔen d wakken zdin ger-asen. Deg wass-n Ṭawes yekkes fell-as lḥif n tberḥanit. Terfed ccnawi tettawi-ten-id si tmurt ar tayeḍ. Tenna-k belli *“Mi yi-ttaran azal di tmura ḥulfaʔ d tamurt n Lezzayer i as-sfazen”*.

Amek tameḥḥut am ta d tamussnawt s wazal-is, tnekker-itt tmurt iwumi tessuli ccn deg waḥas n tmura?

Azrug imceggeb (*Un itinéraire douloureux*)

Kra tura Ʀawes yettawi-d Ƴef tudert-is seg wasmi mezziyet armi temmed d tilemƳit di lƳerba tamurt tettak-itt i tayed. Ur tt-tettif ara tmara imi amxalef temxallaf d yiřumyen ur tt-yessekna ara. Kkes-d dacu ur temmuger ara: urfan, ařussu, tilufa, iƳeblan, lexdaε, ixelliεen uma teqqim d taqbaylit, d tazayrit ama deg wul ama deg wallay.

Tezzem iman-is Ƴef ayƳer ur terbiř ara. S wakka tira tuƳal-as d lemri deg waydeg tettwali iman-is s ubrid d-tewwi Ƴelmed Ƴeffus da yuder da yuli. Tesedda-d dayen awal Ƴef wakken ttidiren iberřaniyen temmuger.

Tira Ƴef yiman-ik a bab-is ur teshil ara. Ʀawes tessebrareř Ƴef yiman-is ur tettu acemma ur teffir acemma. Tira-s tebna Ƴef sin n yimuren:

Amur amezwaru yaεna amezruy n tmurt-is.

Deg wis sin tura Ƴef tmeřřut s lqedd-is ger yimdanen s wayen i tt-ixussen, s wayen tessaram, d wayen yellan d lebyi-s Ƴas ur tt-tewwid.

Yal tikkelt ara taru tmeřřut d ddefqa ar sdat. Di tazwert yura Kateb Yacine deg udlis n yemma-s Fařma At Amruc "*Tadyant n tudert-iw*" yenna-k: "*D tuzzma n yimawen yessusmen sdat lbařel: I tikkelt tamezwarut i nwala tameřřut*

tazzayrit terza asalu di tira war akukru, war tuffra war tuzzya n umrar i udrar". Abrid d-tewwi Ṭawes d abrid d-tewwi yemma-s. D ayen tent-yeğğan: d timuruyin ifazen.

S wakka Ṭawes terra yer tira akken tamettut ad as-d-tsaḥ nnuba deg wawal ur as-yettruḥu ara wazal-is. Teṭṭef di tira am win yetṭfen amadaḥ i waɛdaw. Tayuri n ydlisen-is seqqraḥen, ssruyen tikwal ssenzafen mačči d kra, nfehem-itt ama deg wallaḥ-is ama deg wul-is. Ṭawes terna-as ccan i ccan n yidles amaziḥ.

Awalen tesseqdec deg ungalen-is d imserḥen, ttwassnen uma yal wa yettuddum deg yinumak. D awalen i iregglen i yiwen unamek, teddun fettren ticeṭṭidin akken t-yenna Dda Lmulud At Mεammar deg wawal-is: "*Lemmer awalen kkatn tteaddayen, ur yelli kra sdat-sen neḥ deffir-sen tili zik zik ay negrent tsekliwin ladḡa tid yeddren ala s wawal*" Yecban tagi-nney.

Ṭawes truḥ am wakken tadyant-is tefka-aḡ-tt d tarzeft, nebḍa-tt yid-s. Gas tɛdda di tiṭ n tissegnit, thucc-itt ddunit uma ur as-yenḡil wacemma imi yal ungal tura yuḡal-aḡ d lemri ideg nettwali imanen-nney. Anwa ur nesei temzi, anwa ur nemmid d ilemzi neḥ d tilemzit? Yelha ma nesmekta-d awal yerfed Charles Baudelaire mi as-yenna: "*Imesla, iyemmi, tifendiwin zzereen d azraε*".

Tilawt, amsugen, tirga.
(*Le réel, l'imaginaire, l'onirique*)

« *Urgay-t i tafrara* »

Tlata timawin mmalen-t-d ɤawes di tilawt-is.
Tudert tedder tikwal tennecraḥ tikwal temmermed.
Amsugen d-immalen i umeyri ayen d-yettilin ala di lbal.
Targit i tt-izedyen swayes tesafsay yef yiman-is.

ɤawes tamussnawt, tanaẓurt, tameɤtut n tsekla
tettḥessin u tettḥussu i tedianin uqbel ad d-ḍrunt.
Ineḍruyen i as-d-yettasen di berra ttbinin-d di tudert n ger
nettat d yiman-is.

Tirga ttbinent-d di tudert-is n yall as. Tenna-k: "*Ttaray
azal iwayen d-izeggiren uqbel ad yeḍru*" Terna tenna-k belli:
"*zzhu inu ttafey-t di tmedyazt, ccna akked tmussni n wiyad*".
Deg udlis "*Tiḥizit d yemma*" ad naf belli ɤawes trezzu yer
temkacfin.

Ayyer akka tessewṣal i yiman-is tidyanin am tigi? Yella
kra i tt-ixuṣṣen? Ney ahat imi tikuccfa tella di laewayed-
nney. Iban akka belli inzan d-tettader ttilin-as d
lembwansa. Deg udlis "*Amesri amsugen*" tezga tettader-d
tirga tettargu amzun akken d tin i d tudert i ifazen fell-as.
Tikwal tettara ar daxel, tikwal tessuffuy-d. Ayen i idergen
deg yiman, tikwal yennaḥwağ ad yili akken imi tudert
timserreḥt ur ten-tferru ara merra. Tenna-k: "*Hattan tifrat*

n targit-iw: Aferkiw ugafa-nni yettawin ijeġġigen n tmettant i aḡ-ijebdden d Alex!: Wissen ma da yella ad aḡ-yekkes gma Arrens neḡ Arrens ahat ur aḡ-inekker ara?"

Arrens, akken tettwali Aména, yettaḡ lḡal yexdaε welmta-s d yimawlan-is i t-yezzaεzen. Mi ara d-taru ḡef gma-s awalen n tmettant d wayen tt-ijebdden ḡur-s tesdukkul-iten, ttemyejbaden am ddkir.

Ṭawes tettara ttar s tirga iwayen tezgel neḡ izeggel-itt. Ula d ayen tettare d ccfawat deg uḡmis tettuyal-asant s tyuri itettnadi tirga yeεan azal. Tenna-k: *"Ddurt yezrin inedruyen sekkren uma llan wid izeggiren ḡef yir wussan. Targit n seld idelli ur yi-thenna ara"*.

Mazal-itt kan ur tettara tirga n Marcel. Tenna fell-as « *Urgaḡ-t i tafrara* » Tuki belli *"Idammen-nneḡ ur mssawalen ara"* Terna tenna-k: *"Uma ass-a ayen akken i yi-cerken yid-s yessaram aġġuġeg d tudert tameddit s tawant"*.

Araġu n tebratin ur d-nettaweḍ ara, asexreb n nniya tetteadday fell-asant di tirga. Tenna-k : *"Tikwal ttarguḡ kra akken n tebrat tamellalt waqila titra-s d tin n Marcel"*. Yal targit akken tt-id-tettaf: *"Id yezrin urgay Alex"...* *"Ur zriḡ ara ayḡer di yal targit am ta yettmendaf wul-iw, laḡya mi ara d-akiḡ ttafeḡ-d ur yelli ḡedd"*.

Di kra n tegnatin tettuyal-as tirga ar wayen n dir. Tenna-k: *"Ukiḡ uma mazal-iyi deg wusu am tin iεeggzen ad d-tekker. Urgay id-agi walay udem amelḡan n Aurélien. Sakin ḡulfay i Alex yezzel ar tama-w am yiccer n waggur."*

Mazal rrwaḡ n Marcel yezga-as-d d agadir. Tenna-k: *"Ur d-tewwid kra n tebrat s ḡur-s, uma tirga t-urgay id-agi ur*

teshil ara i tira!". Tettnadi timlilit yid-s uma tufa-tt kan di targit. Tenna-k: *"awi-d kan imi t-ttempliliy di tirga meqqar itekkes-iyi lxiq fell-as... ssaramey ad t-ttarguy yalass"*.

Timliliyin d Marcel ulamma di tirga ssefrahent-tt. *"Nnay a Rēbbi i lhant tirga mi ara t-arguy... meqqar isaḥ-iyi-d di tnafa... urgay-t yiwwas yezzel deg wusu yelsa tasedrit i t-iyummen armi d tigeclar. İdarren-is imelhanen d ilegganen amzun d lehrir. Gummeḡ-ten s tlabaw sakkin uḡaleḡ d tinnegnit. Cwiḡ acemma hatan ula d netta yuki-d yuḡal-d fell-i nemsudan akken ddeḡs sakkin dduqseḡ ukiḡ ur d-ufiy rriḡ."*

Yiwwas turga yemma-s tcedha leḡnana-s. Tenna-k: *"Urgay iḡ-agi udem acebhan n yemma taεzizt. Tbedd ḡef yiman-is, mazal-itt d tilemzit asekkud yettreḡriḡ. Tekna-d ḡur-i am tin ara yi-temmel deg wayen akk tessan, d kra n lbaḡna akkenni."*

Ṭawes Amruc : tiḡri yeslulliyen.

(Taos Amrouche: une voix libératrice)

Di kra n wayen tura Ṭawes tettader-d isefra. Amek i d-tewwi abrid si tira ar ccnawi? Ad d-nesmekti belli deg udlis tiḡizit d yemma Ṭawes tudder-d rrwah truḡ ar Fēz. Din i tuki s ccbaḡa d lesrar seān ccnawi n yimaziḡen n Batha. D tagnitinni ara tt-yawin abrid, abrid ar ccnawi. Tenna-k: *"Yiwet n tcelḡit tcennu ccnawi n lexwan... tesburr timeḡremt tamellalt, tazibba ḡef unyir-is, sakkin a gma inu tserreḡ i taḡect-is rḡiqen ttuddumen-d deg-s ccnwai n lejduḡ."*

Tamejjet tenhewwel, allen-is qqnent, tcennu ccnawi yetthuzzun ul i ccuq, ttawin deg-nev sşut amzun d isuyan i ay-d-yekkan akkin i leqrun. Ad as- tiniđ ur d-telhi ara yid-nev, tcennu i wid yemmuten. Ccɣawey, ħulfay teffey-d deg-i terzeg n lɣerba tamcumt, ffyen-tt wurfan-nni terra ar daxel. Ur tuki d ayiman-is ɤawes mi s-d-ɣlin imetjtawen s ddefqa... Urğin ar sdat ad ddrey am tin yetturfen ɣef tmendit. Dayen eyiy deg uεujju n wul, d nneqmat n ddunit. Riy ad zzhuy am nekk am wiyad. Ccnawi n yimaziyen teccna tcellhit-nni d tawwurt yellin yekcem ubehri turet."

S ccnawi ɤawes tessuffuy-d ayen akken tt-yeskkuffren d iseggasen aya. Ĥala tuɣalin ɣer yizuran i yeessafsayen iman deg wayen akk i as-yeddin di nnuqma, ayen i as-iqerreɛn d wayeina s imedlen tiwwura n tudert. Gas ulamma zedyen-tt sin n yidelsan ney εad zzin-as sin n yidelsan (idles amaziɣ d yidles afransis) tuɣal armi tefrez wa deg wa. Llant tegnatin anda ma ddukklen sin n yidelsan ssuffuyen bab-is ar wayen yelhan uma drus i d-idejrun akken.

Tef tifiɛn i tufa iman-is s ccnawi tenna... "Yeɣra Rebbi ur ttuy yiwet... ula d tayri tettaf nnuba deg-sen... yal tikkelt mi cennuy sşura-w tettneqlab; idammen-iw rekkmen, tawant tessawal i tayed imi zriɣ belli yewwi-d fell-i ad asen-zeggrey iberdan i ccnawi akken ad d-awden i tsuta i d-iteddun ta deffir tayed".

Ula d Marcel tenna-yas belli: "S ccnawi i ttħusssuy dacu i d azal n tayri, am wakken tt-tetħusssuđ kečč mi ara taruđ.

Ulamma mazal ssaramey ad iyi-hezqen iyallen n urgaz, ad iyi-selfen, ad yi-huzzen ula d nekk”.

Mi ara tcennu Ṭawes tettuyal-itt-id kra n tezmert akken tt-id-yemmal belli d lğedra yettaken iyuraf i yidles amaziq akken ad yeğguğ ad yettnerni.

Asmi terfed Ṭawes ccnawi n lejdud-is thulfa belli ass-n i d-tlul. Kra yemæbbaren deg-s, kra tt-yesmermden yeyli, kra tt-iεujjen yefcel, kra n waggur i as-d-yezgan yekkes. Ccna yuyal-as d tacyibt armi ddeqs n yimussnawen unagen-d fell-as yecban Kateb Yacine, André Breton, Jean Allegrì, Henri Bosco, Jean Giono, Aimé Césaire d wiyad.

Mohamed Dib Yenna-k: ...”*Wid yessuddumen tamezzuyt yelha ma da yella walan belli takemmict n ccnawi-agi d zzeriea izerréen i umteddu”* Wamma Leopold Sedar Senghor, aselway n zik n Sénégal, netta yenna-k: “*Ayen ifazen di ccnawi-agi d imi ad as-tinið d isuddaniyen. Imi di Tfarka tiseyilit yellan gar yisuddaniyen d yimaziyen tettawi tettara war ma tella tgezmi ger-asen. Ayen dayen yettfen lbal-iw d imi tayerma n Tfarka yiwen-is, teddukel, tezga-d d talsawit n tfarka iyef llan d inagan ccnawi n Massa Ṭawes Amruc”.*

Ṭawes Amruc, yelli-s n Iyil Aeli tsuy tenna “*Nekk d tazayrit, ur nuday, ur hwağey tanagit yef tzzayrit-iw”* akka i d Ṭawes Amruc irefden idles d uzar amaziq tesswa-ten ama s ccnawi, timucuha yecban tin n “*Aeeqqa yessawalen”*, timsaeraq, d yinzan akken azekka ur ay-yettuyal ara d azekka.

Gar tgezmi d uşiweđ.

Axerrub n At Amruc.

(Ruptures et transmission. La tribu des Amrouche)

Tawacult n Ʀawes Amruc tfaz.

Yemma-s, Fađma At Mensur, d tameřřut ger tlawin yessulin ccan i tgemmi-nney.

Ʀawes ęas akken tezga di lęerba, tedda deg ubrid n yemma-s imi ula d nettat tger-d s annar uęader n tgemmi tamazięt. Tezra belli tajaddit tettalas-as akken ur tettaęęa tardast deg usekfel n wayen yellan d lsas n yidles amazię. Fer sdat gma-s Jean Lmuhub Amruc ula d netta yerfed amur-is ladęa mi yesseqdec tamussni tafransist swayes yesgem idles amazię di ddeęs n yięricen.

Setti-s n Ʀawes s yemma-s Aini At Larbi Useid teđra yid-s tadyant qessięen. Temyaęmal nettat d yiwen ilemęi izedęen lęara-nsen. Laęmala-nni ad d-teglu s tlalit n Fađma. Dacu kan imawlan n yilemęi-nni uęin ad tt-yaę. Din i tebda tedyant ara yawęen armi d Ʀawes d Jean yuęalen ass-a d ijga ger yięga n tęerma tamazięt.

Fađma At Mensur d taęcict ur yaęqil baba-s. Temęi-s ad teęddi di tię n tisseęnit imi kkes-d taluft ur neđri yid-s. Yemma-s ad tt-tesseckcem ar uęerbaz afransis ęur tmassurin. Din ad tđil ęef tudert yemxallafen d tin n taddart. ęas akken terfed ddyana tamasięit ama s tmara

ama s lebyi-s, tga leqrar i laεwayed-nney tessemsawi-tent nitenti d laεwayed n yirūmyen. Teqqim d taqbaylit d yelli-s idurar, ur tekni i lƷerbat ara tt-yawin si tmurt Ʒer tayeđ. Taluft-is ad tt-id-tawi deg udlis tura “*Tadyant n tudert-iw*”. Ƥawes ula d nettat ur tt-zgilent ara tlufa n ddunit. Tufa-d iman-is ger sin n yidelsan, snat n tmeslayin, snat n tƷermiwin tessawed tga-asent irebbi di snat ta ur temdil tayeđ di leqrar. Tezga-d dayen ger setti-s s baba-s i as-yugin ad tbeddel akk d yemma-s Fađma yeƷran dacu ara yeffƷen Ʒef yelli-s. Tbedd Ʒur-s akken tewεa. S wakka Kuka (d Ƥawes) tebges aggus temmuger ddunit temεebbar yid-s. A d-nesmekti belli ameddakkel-is Noël nwala deg udlis AƷlad n Yimeddaħen iεeggen-as Ʒef nniya-s tazurant izemren ad as-tili d taεkemt. Ur tt-iεedda ara uzaylal imi kra n laεwayed n tmurt ijebbden Ʒer deffir teđđa-tent s lebyi n řray uwqim.

Nebbi-d awal dayen Ʒef temliliyin n Ƥawes d yirgazen tessen, nwala-d amek tessensar iman-is i wayen ur neffiƷ ara fell-as tgezzem rrebgat i tt-yurzen akken ad as-tefrez tudert.

Tigezmi-agi n rrebgat ttwaħetment fell-as. Gas akken tgezzem deg-sen uma tħuder ayen twala d nnfaε. Akken i t-yenna Kateb Yacine “*kra n win yettnadin yettegray-as-d deg waydeg ara yeťtef*”.

Rrwaħ ttruhunt tmucuha, ccnawi, inzan si tsuta ar tayeđ d isey. Tezra Ƥawes belli s wakka ara tawed tƷerma tamaziƷt ar sdat Ʒas akken igguber-itt umseħres.

Kra n tukkisin wezzilen seg yisefra n
Jean Amrouche.

(Quelques courts extraits de pomèmes de Jean Amrouche)

Deg usefru yesmermiden: “Ğğiy-kem a tamurt deg d-luley”

“ Riḡ ad rzuy yef tmurt-iw

“ Din i tella twacult-iw n tidet

“ Riḡ ad ḍilley yef lawliyat d watmaten-iw

“ Di tmurt-iw tāsusamt izedyen ul-iw”

...

“ Uma asarag-iw

“ N mmi-twen iwumi urzen iyallen

“ Anida-t?

...

“ Hdiy asefru-a

“ I uxxam d-yeggran d ilem

“ I yizekwan n lejdud

“ Ur deg-sen medley” (Cnna amezwaru. Tamettant)

...

“ Rran-iyi deg yilem n unzul

“ Tamurt akk tru fell-i” (Cnna wis tlata)

...

“ Sersey anyir-iw yerḡan yef temrayin

“ Riḡ ad rzey tiwwura s tyitwin uqerru

“ Ad rewley...

*“ Tezga-yi-d tewwurt
“ Tin akken imedlen fell-i
“ ... Lemmer ufiy ad mmtey d amsebrid”
“ Ay ixxamen, ay ixxamen alsiwen
“ Ayyer akka medlent tewwura-nwen
“ Ayyer ur llint ara tewwura
“ fell-i?”*

...

*“ Tiley tira tettekkes lxiq yeskkuffuren
“ Tiley tessafsay yef wul.
Ziy ur yelli umhaddi fell-i. ”*

...

*“ Nekk d aqcic eerqey ger yirgazen
“ Ay arrac iwumi truḥ temzi...
“ Nekk mačči n tmurt-a. Ur ddirey yid-wen.
“ Nekk d annar n tsusmi anda ttemplilint tuyac ”
“ Ttaddrey-d iman-is s leadda wanag kunwi teshel fell-awen.”*

...

Tijmilin.
Isental n yisendad.
(*Hommages. Thèmes de réflexion*)

Tajmilt n André Gide.
(*Hommage de André Gide*)

Ungal Ajeğğig aberkan tella deg-s tebrat yura André Gide n wass 6 di tuber 1942. Di Tunes.

Hattan tukkis seg-s.

« ...Deg wakken ccan-im meqger ulamek qenεεγ iman-iw. Ad am-in-ḍeggrey tamuγli fessusen ; akken kan γriγ adlis-im, ufiγ belli mačči d tira n menwala neγ εad d tira ucebbaḥ. Ala! ufiγ deg-s tira n wul, tewwi-d γef wayen yezdeγ wul-im, tettuddum deg-s tidet n wayen tesseddaḍ. D taṣebrit, d timjerrebt n tudert d tanazurt s tmussni-m.

Yugar anadi di lefhama n wayen turiḍ wala anerfud d usrsu ma izad ma yuder. Tira-m teddez tebrez. Bniγ γef waya imi iban-iyi-d yakan di tebrat i yi-d-turiḍ, akked temlilit-nneγ di Sidi Bu Saεid. Din dγa i yukiγ yis-em γas tessεwhameḍ uma iban fell-am wayen yellan deg-m am yiḍelli am ass-a teqqimeḍ d kem.

Ferḥeγ aṭas imi tura yettwakkes fell-am warruz, akken teβyu tili tēgnit tuklaleḍ ugar n waya.

Ssuddmeγ tayuri i tira-m

André Gide.

Tijmilin n sya d sya.

(Hommages)

Aymis Le Méridional yura-d yef Ṭawes yenna-k :

« *Di ccnawi d wayen tessekles, ma ncuba-tt ar Nefertiti ney ead ar Kahina tagellidit n Yimaziyen ad naf belli Ṭawes ula d nettat teğğa-d i ugdud-is ungal aneggaru Amesri amsugen ifazen nezzeh ideg tessekcem awardani* s wazal-is (mistère)... »*

Jean Giono temlal Ṭawes di Manosque netta yura yef wungal Amesri amsugen deg useggas 1976 ayagi :

« *Ungal Amesri amsugen yessendaf ulawen yerna tugget deg-s tudert ... izeggir-ay uyiḍi di tazwara yef tin iyef turid ney ead wissen dya ma d ayiḍi i ay-tyaḍ imi nettaf imanen-nney ar tama-s, amzun akken nrebba yid-s tamussni d yiseggasen aya. Gedhas ! Wagi d adlis yerna s tidet. »*

Aymis Alger Républicain yura-d as n 15 di yulyu 1993 ayagi :

« *Ccnawi d tira n Ṭawes Amruc ad d-qqimen d inagan n tmeṭṭut yessulin ccan i yidles azzayri. D tameṭṭut yugin akukru d ayen ur nemεin ladya lekdeb. Iεewwiqen d-ğğant kra n laεwayed mazal llan u rnan-d yur-sen win i ay-d-yekkan si tmura tiberraniyin. Setti-s teqqar “ Ticraḍ-iw ifent timira n yirgazen.”*

Amuri amaruku Mohammed Kheir Eddine netta yenna-k:

“ *Ṭawes tessekfel-d azal n yidles yeffren deg umezruy, win akken yal amseḥres, ama d Afniq d Ruman ney d wayeḍ, wwten amek ara ḥettmen leryuy-nsen i ugdud n Tferka Ugafa ad as-*

rren takmamt, ad tt-rren ddaaw uzaglu-nsen akken ad afen deg-s abrid swayes ara as-settun lašel-is"

Jean Giono : D anaggal afransis. Ilul deg useggas 1895 ar 1970 d Amsedrar. Yura: Colline (1929), Un des Beaumugnes (1929), Regain (1930), Le hussar sur le toit ...

Di tebrat d yeggran yur yelli-s Laurence Bourdil, yenna dayen Mohammed Kheir Eddin : *"Mi ara tcennu ccnawi iqdimen, d tamurt merra i yeessawlen tgellu-d s wayen yecban idim. D tamețțut mm ccƒawat lqayen tezga tezdey ulawen-nney"*.

...

Ass n 21 di meyrès 1977, Lepold Senghor, aselway n Sinigal yenna-k : *"Tawes tessawed-aɣ yer yizuran n uuyref amaziɣ... Terfed tira, teğğa-aɣ-d yis-s tiyri n timmuzɣa ireşšan deg-s nettat. Tewwi-d tadukkli lewhi n tiyri umaziɣ ... Yettaɣ lhal amezruy n yimaziyen d win n tibberkit taferkiwt dermen akkin i umezruy uddrim"*.

Di tama-s, yenna-k Parice de la Tour belli :
« Kra n tmura iwumi ylint tmucuha
Azekka-nsent d azekka ašemmađ »

Imenyi imzeggi.
(Un combat permanent)

Deg yiwen umagrad d-yeffyen deg uymis Imenyi n wass n 18 di wamber 1956 yefka-d tuttra anda i as-yenna:

“Dacu i nexdem i tmeslayt tamaziyt? ” Ṭawes temmey-d s annar akken ad nehḍer tmeslayt-is tenna-k di taggara: *“Yewwi-d i waggagen akken ad d-gren imanen-nsen s annar akken tameslayt n tyemmat ur tnegger ara ma ulac amzun nekkren iman-is”*.

...

“Asmi d-teḍra tfaska tamezwarut n Tfarka tasdukklant di Lezzayer, yettwanna deg uyḡmis Le Monde n wass 17 di yulyu 1969 ayagi:

Akken d-tsummel Ṭawes Amruc aseḥres yellan yef tmaziyt, tenna-k: Lbaṭel d-yeḡlin yef tmaziyt yettuwṛet si temḥarsa tafransist. Nnig waya yennerna di teqseḥ ur iqebbel laεqel. Ayagi ad d-yawi ma d akci i wigi yettwahersen zik uḡalen ass-a d imseḥrasiyen yef watmaten-nsen, neḡ εad *“sseḥrasen imanen-nsen ur ukin”*.

... Lemmer d lebḡi ulac amxallaf ger Yizzayriyen... Nekk ur ḥulfay i kra yessemxallafen ger wa d wa deg yizzayriyen. S timmad-iw iḍur-iyi usemxillef d-yeḡḡa wawal n tmara ger Waεraben d Yimaziyen deg wakal ameyribi. Ilindi ttunebgay yer Lezzayer s tinnugba tunṣibt akken ad d-awiy awal yef Jean Lmuhub Amruc, giy tamawt belli yeddukkel ugdud azzayri... Aggur i n-kkiy di tmurt-iw yessed deg-i tamawt-agi. S wakka ad d-iniy εinani belli tewweḍ-d tēgnit akken asnulfu n umxallaf-agi ilaq ad yettwamḍel yerna ad tizdig tsertit yef tmeslayin n tmurt...

D leqrar.
(A méditer)

“ Nniya mi tmenna tezdeg i wul n wiyad, ur ten-tzeggil ara. Hala tidet n wawal i d-iggerin i tmenna” J. E. Amruc.

...

“ Ur yi-nfin si taddart-iw wala si tamurt-iw. Ur seiγ Dacu ara d-sbineγ di tzzayrit-iw. Ama s baba ama s yemma idarren-iw ršan di tmurt n leqbayel. S baba ađar yerša di tmurt n Leqbayel n wadda, s yemma ađar niđen yerša di tmurt n Leqbayel ufella, s wakka idarren-iw i sin zžan di Lezzayer.”

...

“ Riγ ad d-uγaley γer tmurt-iw s lewřata n yidles azzayri, d yidles ajuhriw i talsa n ddunit.”

...

“ Am arrez-nney teskefled-d ccaawi n lejdud... Iban akka belli tezdeγ-ikem tjaddit.” D tukkist deg wayen yenna M’hamed Alaoui Abdalaoui.

...

“ Anfay (l’exil) ibeddu mi ara nettu, neγ nesbecbuc geraney s leħya d tuggdi tameslayt n lejedud neγ daγen ma nettawi-tt-id s uēenfeq. Ansi d-yekka wanfay? Anfay yettlal-d di tmeslayt.”* M. Lesafa (Si tmeslayt γer tayed).

...

“ Kra n win wumi tenger tmeslayt n tyemmat yettegggray-d d amaεdur i lebda.” (Appenfeld)

...

“Anfay d azrug ger sin yidigan, ger sin wakuden d snat n nekkitin, dayen ger tmurt talsast d tmurt taberranit, ger tagnit n teggdi ar taggara anfay d azrug ger uyrim d imnejli... Anfay yettfakka mi ara tettef nnuba tuyalin, ney ad tayeđ azar di tmurt taberranit s lebyi-k war ma tettud izuran-ik.” (L. Tourny. Iberdan n ufnay)

...

Yenna-k D. Sibony di *“Gar sin”* : *“Yal tikkelt ideg tettruđu tmeslayt seg wa yer wa s wul, bab-is ittarra irebbi i tmeslayin tiberřaniyin”*.

Kra n yiwellihen i usended.

(Des pistes de réflexion)

Deg wakken ayen tura řawes Amruc izad, ulamek ad d-tcarweđ yef tikkelt ayen iyef d-tewwi s telqay. Awal Tamurt: sya d tamurt-is, sya d tamurt tettargu, sya d tamurt idergen?

Taggayin n kennu sdat tmuheqqrانيت ama n ubabat, tin n umseřres, ney εad tin n urgaz.

Ddu d yiman-ik. řas ulamma di řers

řawes/ Aména: tewwi-tt-id s řtaqa d ibeddi yef yiman-is.

D ungal mgal ttrebga neɣ ungal d-yewwin ɣef ubrir?
Ayyer tayri ulac-itt?

Tazmert n win iħeqqren sdat tira akk dtiɣri n tmeṭṭut
Azal n ccfawat d usiweḍ n wasnay seg wa ɣer wayeḍ...
“ Dacu i nexdem i tmeslayt n tmaziɣt? (Ṭawes Amruc).
Asbeddi n wayen yezrin akken ahat ad yuḡal ɣer imira.
Azal n yidles s umata swayes nedder, nettxemmim neɣ
netthulfu.

Tameslayt n umseħres yuḡalen d amrig i umennuɣ.
Aseħres yella-d iwakken ad yettu wayeḍ dacu-t.
Tamsirt n yibrinen

Tameddurt.

Ṭawes Marie Louise Amruc. 1913-1976.

(*Biographie*)

(*Amrouche Marie Louise Taos. 1913-1976*)

Deg useggas 1913 tlul-d Ṭawes di Tunes. D yelli-s n
Belqasem At Amruc d Faḍma At Mensur yuran adlis
“*Tadyant n tudert-iw*” yeffeɣ-d ɣur umazrag Maspéro di
1968.

Ṭawes tesɛa 4 n watmaten-is. Jean Lmuhub mussan s
yisefra yura akk di tguri i d-iger iman-is di tsertit ilmend n
tmurt n Lezzayer di tegrawla izzayriyen di 54/62. D netta i
yessesawin ger Jiniral De Gaulle d GPRA.

Asmi yekker ttrad amezwaru amaɗlan tawacult n At Amruc tuyal-d yer tmurt.

Deg unebdu useggas 1922 yezweğ Paul Mohand. Tewwi-d fell-as Tawes deg ungal Aylad n Yimeddaħen.

Deg useggwas 1925 tawacult tunag yer Tunes di Maxula-Radès.

Jean Lmuhub iruħ yer Versailles anda d-yewwi akayad n l'Ecole Normale Supérieures n Saint-Cloud di Fransa.

Imir-n Tawes d mm 18 n yiseggasen. Ula d nettat tessarem ad tesēddi akayad am gma-s. Uma teṭṭaxer-d mi ēddan sin wagguren. Ayagi tewwi-d fell-as deg ungal Ajeğğig aberkan tfukk deg useggas 1939 uma yeffeɣ-d di 1947 yur umażrag Charlot.

Ger yiseggasen 1940-1942 Tawes truħ yer Madrid. Din i temlal André Bourdil d amekla, tezweğ yid-s. Tedder yid-s 11 n yiseggasen uyalen msebɗan. Tadyant tura fell-as deg ungal Tihizit d yemma.

Di taggara n ttrad amaɗlan wis sin, uyalen-d yer Fransa.

Tawes tettikki di tfaska n Fès di Lmerruk. Fkan-as taggazt (bourse) truħ yer Casa Velasquez di Madrid.

Gar 1947-1948 yemmuger-iten nettat d urgaz-is umyaru afransis Musanen Jean Giono.

Tawes Amruc tesdukkel tira akk d ccnawi. Tecna di Paris, di Florence akked d Rbat. Texdem tidwilin di radyu n Tunes di 1939 ar 1940 ; di radyu n Lezzayer s teqbaylit di 1957 ar 1963.

Deg useggas 1966 inced-itt uselway n Sinigal Sengor yer
tfaska n tẓuri taberkant di Dakar.

Tewwi araz di tmussni n uẓawan sẓur *l'Académie du
disque français*.

Deg useggas 1975 tessuffey-d ungal : *Amesri amsugen*.

Deg useggas 1976 temmut Ẓawes.

Oeuvres

- 1947 - *Jacinthe noire*, Editions Charlot.
- 1960 - *Rue des Tambourins*, Editions de la Table ronde.
- 1966 - *Le grain magique*, Editions Maspero.
- 1975 - *L'Amant imaginaire*, Publié par Robert Morel.
- 1995 - *Solitude, ma mère* (à titre posthume), Editions Joëlle Losfeld.

Pour les 3 romans publiés de son vivant, Taos Amrouche avait donné comme titre : *Moisson de l'exile*.

Bibliographie

- **Jean-El Mouhoub Amrouche**, *Journal 1928-1962*. Tassadit Yacine.
- **Jean-El Mouhoub Amrouche**, *Algérien universel*. Biographie. Rejane le Baut.
- *Proverbes et dictons kabyles*. **Youssef Nacib**.
- *L'autobiographie en situation d'interculturalité*. **Afifa Brerhi**.
- Revue *Awal*. N°39-2009. Taos Amrouche, féministe avant l'heure.
- *Taos Amrouche romancière*. **Denise Brahimi**.
- *Histoire de ma vie*. **Fadhma Aïth Mansour Amrouche**.
- *La domination masculine*. **Pierre Bourdieu**.
- *Cendres*. **Jean Amrouche**.
- *Etoile secrète*. **Jean Amrouche**.

Coédition HCA-Casbah-Editions



HCA - 19, Avenue Mustapha
El-Ouali, Alger
Tél : 023-49-06-96 / 99
Fax : 023-49-06-84

B.P. 400, 16070, El-Mouradia,
Alger
www.hca-dz.org

CASBAH
Editions

Casbah-Editions
Lot Saïd Hamdine, Hydre, 16012,
Alger, Algérie.

Tél : 021-54-79-10 / 021-54-79-11
Fax : 021-54-72-77
email : casbaheditions@gmail.com
Alger, 2016.

© CASBAH Editions
ISBN : XXX-XXXX-XXX-XX-X

Achevé d'imprimer sur les presses de :
L'imprimerie Casbah-Editions
Alger, 2016.